



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVII, numéro 3

3^{ème} trimestre 2018 - Français



DOSSIER
CONCOURS DE COMPOSITION 2017
DE LA FIMC

IFCM News:
Le Choeur mondial des jeunes en Mongolie
intérieure ce mois de juillet: une première!

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

Chaque année, la population locale vient prier
et adorer à cet ovoo
© Andrea Angelini

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be
considered for publication, please provide
articles by Email or through the ICB
Webpage: [http://icb.ifcm.net/en_US/
proposeanarticle/](http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/). The following electronic file
formats are accepted: Text, RTF or Microsoft
Word (version 97 or higher). Images must
be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be
at least 300dpi. Articles may be submitted
in one or more of these languages: English,
French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non
commercial purposes once permission has
been granted by the managing editor and the
author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the
United Nations Human Development Index,
and are payable in Euro or Dollars with credit
card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN
EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to
IFCM. For more information, please consult
the IFCM membership page
at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES

US\$ 12.00 (10 Euros) each
US\$ 40.00 (35 Euros) for 4

THE VIEWS EXPRESSED BY THE AUTHORS
ARE NOT NECESSARILY THOSE OF IFCM

SOMMAIRE

3ème trimestre 2018 - Volume XXXVII, numéro 3

2 MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 CONCOURS DE COMPOSITION 2017 DE LA FIMC

Andrea Angelini

4 ENTRETIEN AVEC LES TROIS LAURÉATS

Karoline Silkina

10 BIOGRAPHIES DES LAURÉATS

IFCM NEWS

17 WSCM2020: APPELS AUX CHORALES ET INTERVENANTS

New Zealand Choral Federation

20 LE CHOEUR MONDIAL DES JEUNES EN MONGOLIE INTÉRIEURE CE MOIS DE JUILLET: UNE PREMIÈRE!

Ki Adams

26 NÉCROLOGIE: KÅRE HANKEN

Rudolf de Beer

27 SE ENKHBAYAR, A CHINESE NATIONAL FIRST-LEVEL COMPOSER

CHORAL WORLD NEWS

29 CONCOURS INTERNATIONAL DES CHEFS DE CHŒURS BORIS TEVLIN, MOSCOU, 2018

Theodora Pavlovitch

33 UNE CHANSON POUR NOUS RÉUNIR, CHERNIVTSI, UKRAINE

Olga Churikova-Kushnir

36 ARS CHORALIS

David Ho-yi Chan

40 VII^{ÈME} FESTIVAL ET CONCOURS INTERNATIONAL DE MUSIQUE CHORALE 'SEMYON KAZACHKOV, KAZAN (RUSSIE)

Ulyana Lugovtseva

44 LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'ÉCHANGES DE CHEFS DE L'ACDA

T. J. Harper

50 CÉLÉBRATION DU 100^{ÈME} ANNIVERSAIRE DU CHŒUR DE LA CATHÉDRALE DU CHRIST DE LAGOS, NIGÉRIA (1918-2018)

Godwin Sadoh

54 PACIFIC PRIDE CHOIR

Sarah Penicka-Smith

CHORAL TECHNIQUE

57 UN COMPOSITEUR AUX MILLE MORCEAUX (MUSICAUX)

Aurelio Porfiri

64 LE DIAPASON DE LA RENAISSANCE, APPROCHE PRATIQUE

Kenneth Kreitner

COMPOSER'S CORNER

69 ENTRETIEN AVEC FREDRIK SIXTEN

Adam Zrust

CHORAL REVIEWS

73 PUBLICATION DE LA MUSIQUE SACRÉE DE BACH CHEZ CARUS

Mario Fantinna

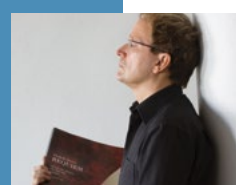
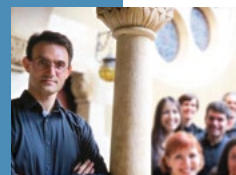
76 UN OUVRAGE RÉDIGÉ DE MANIÈRE POLYPHONIQUE

Vania Romero

78 ANTHOLOGIE DE LA MUSIQUE CHORALE CONTEMPORAINE PAR LES COMPOSITEURS RUSSES

Tobin Sparfeld

80 INDEX DES PUBLICITÉS





MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



EMILY KUO VONG

Présidente

Chers amis,

Je voudrais commencer par souhaiter la bienvenue à tous les nouveaux abonnés de notre communauté mondiale et partager avec vous mon enthousiasme puisque nous approchons à grand pas d'une période assez chargée pour la FIMC. Ce mois de juillet sera un mois vraiment important pour les amateurs de musique chorale du monde entier, mais surtout pour ceux qui pourraient avoir la chance de se joindre à nous à l'occasion des trois festivals qui se déroulent en Chine, à savoir Festival Choral 2018 de Mongolie Intérieure (Chine) à Hohhot, le 14ème Festival Choral International de Chine et la Conférence de la FIMC sur l'éducation chorale mondiale à Pékin et le Festival International de Chants Folkloriques de Chine (Qiandongnan) en 2018 et la Conférence de la FIMC sur la voix. Tout ceci étroitement suivi de l'édition Europa Cantat de cette année qui aura lieu à Tallinn, en Estonie.

Ces festivals internationaux sont un excellent exemple de ce pour quoi notre fédération a toujours travaillé. Depuis sa création, la FIMC a toujours été une organisation qui vise à montrer comment la musique, et le chant choral en particulier, peuvent rapprocher les gens. Plus que jamais, nous travaillons à atteindre cet objectif: aider à créer un monde transparent, tolérant et accessible à tous, peu importe leurs origines. Nous reconnaissons sans aucun doute la responsabilité de cette organisation, car un tel projet n'est possible qu'à travers notre étonnante communauté chorale mondiale; elle constituera en effet toujours le meilleur exemple d'unité et de paix dont le monde dispose.

Dans cet esprit, je voudrais inviter chaque chanteur de chorale du monde à se joindre à nous dans cette aventure et à essayer de trouver de nouvelles façons de

diffuser la musique chorale et de travailler ensemble pour continuer à construire un monde meilleur et davantage unifié.

En plus des festivals que nos incroyables partenaires tiennent pendant ce même mois, la FIMC vient également de terminer la création d'un nouveau site web et travaille dur pour rénover le système d'adhésion, ainsi que pour concevoir une nouvelle application pour votre téléphone afin que tous les amateurs de musique chorale et les collaborateurs de la FIMC puissent recevoir des notifications relatives à tout ce qui se passe avec la FIMC et la musique chorale dans le monde entier.

C'est vraiment un plaisir de faire partie de la FIMC, et je suis très honorée de présider cette magnifique organisation.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Peterson Pierre (Haïti)

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases,
Dominique Lecheval, Gábor Móczár,
Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams,
Montserrat Cadevall, Yveline Damas,
Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels
Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa,
Victoria Liedbergius, Liu Peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin,
Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND ADVERTISING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: www.ifcm.net

CONCOURS DE COMPOSITION 2017 DE LA FIMC



**Concours de composition
2017 de la FIMC**
Andrea Angelini

**Concours de composition
2017 de la FIMC**
**Entretien avec les trois
lauréats**
Karoline Silkina

**Concours de composition
2017 de la FIMC**
Biographies des lauréats

CONCOURS DE COMPOSITION 2017 DE LA FIMC

ANDREA ANGELINI

chef de chœur, compositeur, Directeur éditorial de l'International Choral Bulletin

LE CONCOURS DE COMPOSITION CHORALE DE LA FIMC EST ARRIVÉ À SON TERME. IL S'AGIT DE LA TROISIÈME ÉDITION ORGANISÉE PAR LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE POUR LA MUSIQUE CHORALE DANS LE BUT DE PROMOUVOIR LA CRÉATION ET LA DIFFUSION D'UN RÉPERTOIRE CHORAL NOUVEAU ET NOVATEUR.

La FIMC exprime toute sa considération aux compositeurs et à leur travail intellectuel. Le jury, composé de Ko Matushita (Japon, Président), Oscar Escalada (Argentine, membre), Dominick DiOrio (États-Unis, membre), Josep Vila (Espagne, membre) et Ambrož Čopi (Slovénie, Membre)

a évalué 181 œuvres soumises par des compositeurs en provenance des 5 continents. Le gagnant du premier prix a été la pièce intitulée "NUR" par l'Espagnol Juan Manuel Conejo Gonzales. La deuxième place revient au compositeur polonais Jakub Szafranski avec l'œuvre "Falling Stars" et la

troisième place à Benedikt Brydern (USA) pour la pièce "Miserere". Les trois gagnants recevront une somme d'argent, un diplôme et un trophée. Davantage d'informations sur <https://www.ifcm.net/>

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Juan Manuel Conejo Gonzales, Espagne, gagnant du Premier Prix

CONCOURS DE COMPOSITION 2017 DE LA FIMC

Entretien avec les trois lauréats

KAROLINE SILKINA

chef de chœur et journaliste

Karoline Silkina: *Quand avez-vous commencé à vous intéresser à la musique? Quel âge aviez-vous?*

Juan Manuel Conejo Gonzalez: Mes parents écoutaient toujours des disques à la maison quand j'étais enfant. J'aimais vraiment les écouter, quel que soit le style, mais surtout la musique classique. Je pense que j'avais cinq ans. Mais je me souviens qu'un jour, je devais avoir sept ans à peu près, en branchant la radio, j'ai trouvé quelque chose d'excitant pour moi, quelque chose qui, en l'écoutant, m'a touché: de la musique chorale. Je ne me souviens pas exactement de quel style il s'agissait, peut-être de la musique sacrée de la Renaissance. Depuis lors, cela a été une passion pour moi. Mon père m'a parlé d'un professeur de musique à l'école de mon petit village, Fuensalida (Tolède), et j'ai commencé à étudier le piano avec lui, à l'âge de douze ans. J'ai ensuite rapidement commencé mes études musicales au Conservatoire Jacinto Guerrero de Tolède et plus tard je les ai terminées au Conservatoire Royal de Musique de Madrid où j'ai obtenu mon diplôme en Pédagogie et Composition.

Jakub Szafranski: La musique a été présente dans ma vie depuis le tout début. Mon père adore Beethoven et de nombreux membres de ma famille jouaient d'un instrument. Mes parents ont décidé de m'envoyer à l'école

de musique dès mon plus jeune âge et c'est donc comme ça que le voyage a commencé!

Benedikt Brydern: En grandissant en Allemagne, à peu près tous les enfants commençaient à jouer d'un instrument. Ma mère n'aimait pas trop le piano, elle m'a donc fait commencer le violon à l'âge de six ans.

Comment avez-vous commencé avec la composition chorale?

JMCG: J'ai commencé à chanter dans une chorale de mon village – le Chœur San José – quand j'avais treize ans. Quelques années plus tard, j'ai commencé à ressentir le besoin, d'abord d'arranger quelques chansons populaires, et ensuite de composer quelques petits chants de Noël. J'ai eu de la chance de pouvoir interpréter ces œuvres car mon chef les appréciait. En 1991, j'ai commencé à étudier la direction de chorale dans plusieurs ateliers à Lleida et Tarragone et je suis vite devenu le chef de chorale de San José. Puis j'ai composé quelques œuvres sacrées et profanes plus intéressantes. En 1997, j'ai participé avec le Chœur San José au VIIème Concours Choral Griñón de Madrid. Chaque chœur devrait interpréter une chanson folklorique et j'ai composé une œuvre basée sur les mots de Miguel de Cervantès: *Ausencias de Dulcinea*. Cette pièce a remporté le prix, et bien sûr, cela a constitué un coup de pouce crucial pour ma carrière de compositeur choral.



Juan Manuel Conejo Gonzales, Espagne, gagnant du Premier Prix



Jakub Szafranski, Pologne, gagnant du Deuxième Prix

JS: J'ai commencé à chanter dans une chorale lorsque j'étais adolescent. Ce genre de musique a façonné ma sensibilité. Avant de commencer à composer, j'arrangeais plusieurs morceaux, principalement pour un groupe que j'avais constitué avec des amis proches. L'objectif était de passer du bon temps ensemble, nous ne pensions même pas donner de concerts. Pourtant, le groupe a commencé à donner des concerts et j'ai décidé de composer mes premiers morceaux. Ce fut aussi une expérience qui m'a conduit à étudier la direction. Maintenant, je suis également le deuxième chef d'orchestre de la Warsaw School of Economics et du chœur d'hommes de l'Archcathedral 'Cantores Minores' de St. John's également à Varsovie.

BB: En tant que violoniste professionnel, j'ai souvent interprété des morceaux extraordinaires intégrant des chœurs tels que le "*Requiem de Mozart*", le "*Messie de Haendel*" ou le "*Lux Aeterna*" de Lauridsen et j'étais impressionné par le pouvoir des voix. Mais il a fallu de nombreuses années pour que je commence à me mettre à la composition chorale.

Quelles sont, selon vous, les influences les plus importantes sur votre musique?

JMCG: Il y a plusieurs influences. Tout d'abord, toute la musique du Moyen Âge et de la Renaissance. J'aime tellement m'inspirer du passé pour écrire de la musique et utiliser des textures musicales: plain-chant, organum, descant, hétérophonie, contrepoint... Je peux y trouver tous les éléments de base pour composer et créer de nouvelles musiques, les étudier et les analyser, en profitant pleinement d'eux afin d'obtenir les meilleurs résultats. J'aime pratiquement tous les compositeurs de la Renaissance mais je suis très impressionné par la musique de Tomás Luis de Victoria. C'est incroyable de voir comment, en utilisant la polyphonie, il est capable de réaliser une musique aussi expressive. À mon avis, il est l'un des meilleurs compositeurs espagnols de tous les temps. Heureusement, il existe actuellement des chœurs et des institutions espagnols qui travaillent dur pour améliorer sa valeur. J'ai toujours admiré la musique de Zoltan Kodaly et de Benjamin Britten à cause des harmonies qu'ils utilisent et de leur façon de travailler le texte et de traiter la voix. Vous pouvez trouver dans leur musique la clarté, la propreté, la simplicité, l'expressivité... Ils sont, à coup sûr, des compositeurs de référence dans ma façon de concevoir la composition. Enfin, je dois

mentionner Einojuhani Rautavaara, György Ligeti et Salvatore Sciarrino dans le domaine de l'élaboration, de la construction et de la recherche de nouvelles harmonies, structures, ou textures musicales et sons.

JS: Selon moi un facteur important dans la composition de la musique ce sont les gens autour de moi. Leur comportement, leurs opinions, leur sensibilité m'influencent beaucoup. D'autres facteurs sont la spiritualité et la philosophie, c'est pourquoi je trouve la musique sacrée très inspirante. D'autres arts comme la littérature ou les beaux-arts constituent aussi une source d'inspiration.

BB: Mélodie, harmonie et forme.

Prenez-vous en considération le public lorsque vous travaillez sur une composition?

JMCG: Bien sûr. Lorsque j'ai étudié la composition au Conservatoire Royal de Musique de Madrid, j'ai eu la chance de bénéficier des conseils d'un grand conférencier et compositeur espagnol que j'admire



Benedikt Brydern, USA, gagnant du Troisième Prix



Jakub Szafranski, Pologne

aussi: Antón García Abril. Il a toujours dit dans ses enseignements que “ (...) Vous pouvez chercher votre propre style, mais n’oubliez pas le public...! Essayez de chercher de bonnes - mais pas faciles - mélodies ...!” Je n’oublierai jamais ces mots. Et c’est très difficile de faire ça! J’ai composé pour différentes chorales, du niveau amateur jusqu’au haut niveau, et j’ai toujours essayé de travailler en tenant compte des caractéristiques vocales de chaque niveau. Je comprends ce dont un chœur amateur a besoin, et en toute logique j’écrirai en fonction de ses besoins. Mais pour un chœur de niveau moyen ou professionnel, je vais essayer de faire le mieux pour chacun. J’aime tellement la mélodie, mais - en même temps - j’essaie de travailler de nouvelles harmonies, de nouvelles structures et de nouveaux éléments de texture afin de susciter l’intérêt du public.

JS: À mon avis, la musique ne devrait pas être composée pour un public particulier. Ma musique est centrée sur le public de telle manière que je partage mes pensées musicales avec lui. Quand il s’avère que la perspective musicale est comprise par le public, je suis très heureux. Cependant, je n’écris pas de musique pour répondre aux besoins du public. Une exception peut être définie sur des morceaux dédiés à des personnes spécifiques, dans ce cas je fais de mon mieux pour composer des morceaux que le destinataire aimera, donc en m’ajustant à ses goûts musicaux.

BB: Sauf si j’écris pour un média / marché commercial, j’y pense, mais en général l’expression artistique sans frontières vient en premier.

A quel point est-il important que la musique soit accessible dès la première écoute?

JMCG: Je pense non seulement à la première écoute mais aussi à la première représentation...! C’est vraiment une bonne question parce que quand vous donnez une première, très souvent votre musique n’est jouée qu’une seule fois. Pour éviter cela, il est préférable que votre musique soit accessible au public, mais aussi aux chœurs, aux musiciens ou aux chanteurs, et bien sûr à celles et ceux qui en feront la promotion.

JS: L’accessibilité de la musique pour le public dépend de son expérience musicale et de ses connaissances. Souvent, les pièces ne sont pas entièrement comprises et leur signification ne peut être découverte qu’après les avoir écoutées plusieurs fois. Quand j’écoute de la musique, je suis très attentif; j’essaie d’entendre tous les détails et de comprendre toutes les pensées du compositeur. À mon avis, une bonne composition devrait encourager la curiosité: elle ne devrait pas être décourageante, mais

en même temps pas trop évidente. Cela devrait apporter du mystère. Je me sens comme un détective quand je découvre de toutes nouvelles allusions laissées par le compositeur.

BB: Pas vraiment important. Vous trouverez toujours extraordinaire la bonne musique et elle déclenchera une réaction émotionnelle, même si vous ne “comprenez” pas encore tout. Cela dépend également de la musique que vous avez entendue dans votre vie et de votre exposition à différents styles, etc.

Sur quoi travaillez-vous en ce moment? Avez-vous quelque chose dans les tiroirs?

JMCG: Oui. J’écris actuellement un morceau pour piano à quatre mains. C’est une commande pour le COMA18, il s’agit du Festival de Musique Contemporaine de Madrid, organisé par l’AMCC (Association des Compositeurs Madrilènes) à laquelle j’appartiens. C’est une œuvre basée sur des éléments folkloriques castillans et elle sera créée à la fin de cette année. Bien que je sois spécialisé dans la composition chorale, j’écris toujours de la musique de chambre ou des œuvres solos. Je voudrais écrire de la musique pour orchestre, mais cela s’est avéré très difficile pour moi jusqu’à maintenant. Je réalise aussi des arrangements de musique populaire pour les chœurs d’enfants que je dirige au Conservatoire, en créant un nouveau répertoire pour eux. En ce qui concerne les nouveaux projets choraux, je pense à composer toutes les Lamentations de Jérémie pour le Jeudi saint, le Vendredi saint et le Samedi saint, afin de recréer certains éléments des *Lamentations* de Victoria.

JS: Dernièrement, j’ai écrit deux morceaux, *Gloria di Angelis* et *Hail, oh Mother*, tous les deux pour des concours. J’ai eu aussi le plaisir d’arranger des pièces patriotiques pour la Philharmonie à Poznań, précisément pour le Poznań



Benedikt Brydern, USA

Chamber Choir, dirigé par Bartosz Michałowski. Actuellement je travaille encore sur un oratorio *Vesperae in Ascensione Domini* pour orchestre symphonique, 2 chœurs mixtes et schola grégorien.

BB: Je suis en train de terminer un double concerto pour deux violons et orchestre et je suis en train de travailler sur un "*Requiem*" ou quelque chose de similaire.

Les artistes ont presque toujours leurs méthodes pour travailler dans leur métier. Comment décririez-vous votre processus général de création d'une nouvelle partition?

JMCG: Si je dois écrire de la musique chorale, je lis d'abord le texte plusieurs fois et je commence à réfléchir à l'idée générale de la musique, en prenant quelques notes. Cette partie du processus peut prendre des minutes, des heures, des jours ou même davantage en fonction du type de partition. Cela peut sembler amusant parce que je peux me trouver dans cette phase tout en marchant dans le parc avec ma femme et mes enfants, ou en cuisinant, en me rendant au travail en voiture, ou même en prenant une douche! ... J'ai souvent des idées sur la structure et des mélodies qui apparaissent dans mon esprit... Je pense même à la façon dont j'aimerais conclure ma partition, c'est très important pour moi.

Après cela, je m'assois au piano et commence à me laisser emporter par

le texte, au moment où j'écris la musique. Lorsque j'aurai écrit une bonne partie du travail, j'utilise alors mon ordinateur pour éditer la musique. A partir de ce moment, je continue d'écrire à l'ordinateur, en vérifiant toujours l'harmonie sur le piano et en copiant le reste des notes. En général, j'ai tendance à être très méticuleux dans mon écriture: penser à un accord pendant longtemps, écouter de la musique, changer de notes ou de voix, structurer...

JS: Avant de commencer, j'écris généralement toutes les inspirations et les idées qui me viennent à l'esprit, sans utiliser de notes. Parfois, ce sont des mots simples, parfois des idées formelles. Après ce processus, je suis prêt à décider de la forme de la pièce. Plus je travaille pendant cette phase, plus je travaille sur la partition et je change l'idée en musique. Il y a aussi des idées strictement saines qui me viennent à l'esprit lors de l'écriture de la partition et que j'utilise. Après avoir créé le premier brouillon, je passe à l'ajout de détails. Pour moi, ce processus peut être comparé à la création d'une sculpture à partir d'une pierre ou d'un morceau de bois, en ajoutant de plus en plus de détails pour arriver à l'effet final.

BB: Si c'est une commande, je m'assois et je commence à écrire pour cette instrumentation particulière. Une progression harmonique peut m'inspirer tout comme une mélodie. Souvent, je commence par le milieu ou la fin d'une pièce. Vous ne savez jamais quand l'inspiration frappe. Souvent, je rejette beaucoup d'idées, mais en utilise une qui soit apparue à mi-chemin d'un croquis.

Pourriez-vous parler du rôle que joue le texte dans votre processus de composition?

JMCG: Quand je dois composer de la musique chorale, le texte est mon guide et presque ma principale source d'inspiration. Je



Juan Manuel Conejo Gonzales, Espagne

compose toujours en ajustant la musique au texte. On pourrait dire que je suis un madrigaliste au XXI^{ème} siècle...! Tous les éléments que j'utilise dans mes partitions viennent du texte: les mélodies, les rythmes, tout type de processus créatifs, et sans aucun doute la structure.

JS: Je trouve le sens des mots très important. Parfois j'essaie de les exprimer directement par des sons, parfois la musique n'est qu'une métaphore du texte qui contient des valeurs.

BB: Quand vous écrivez pour une voix, le texte est très important. Il déclenche le rythme, la mélodie et la dynamique.

Quel morceau de musique (quel que soit le médium) auriez-vous souhaité composer?

JMCG: C'est une question très intéressante, mais en même temps, difficile à expliquer.

Il y a beaucoup de musique que j'aurais aimé composer, spécialement de la Renaissance. Mais, à mon avis, chaque morceau de musique appartient à son temps et aux circonstances historiques qui produisent une vision très particulière de l'art. Quoi qu'il en soit, j'aurais aimé composer des œuvres de Tomás Luis de Victoria. Je trouve incroyable comment avec si peu d'éléments il est capable de générer autant d'expressivité dans sa musique. C'est un compositeur tellement brillant.

JS: J'ai toujours voulu écrire un opéra choral. Ce serait la performance scénique pour plus d'un chœur avec le mouvement, l'intrigue intéressante et tous les éléments que vous pouvez trouver dans un opéra classique mais donné en toute pureté par des membres de chœur.

BB: Quelque chose comme le "Messie" de Haendel qui est toujours joué et apprécié partout dans le monde après des siècles!

Comment définirez-vous votre style?

JMCG: Éclectique, sans doute, même si j'ai tendance à être quelque peu modal... J'essaie toujours de ne pas répéter les mêmes processus ou les mêmes accords ou gammes. Je veux dire quelque chose de différent dans chaque partition, mais cela dépend aussi du type de pièce. Si c'est choral ou vocal, j'ai toujours le texte comme référence de valeur. S'il s'agit d'un morceau instrumental, j'utilise une manière de penser un peu différente: le sérialisme, les éléments folkloriques, la musique aléatoire ...

JS: Dans ma musique je suis à la recherche de la beauté. Dans les pièces chorales, j'essaie d'utiliser une vaste gamme de capacités vocales humaines, sans les nuire. J'aime aussi donner aux chanteurs la possibilité d'influencer la représentation en incluant des parties aléatoires dans mes pièces. Grâce à cela, chaque performance est unique.

BB: Classique contemporain assez classique (pas trop avant-gardiste) incorporant aussi des éléments du jazz, de la pop et d'autres styles.

Parlez-moi de vos passe-temps et intérêts.

JMCG: J'aime nager, lire, aller au théâtre et au cinéma... Mais j'aime surtout aller me promener avec ma famille et jouer avec mes enfants. Bien que cela ne puisse pas être considéré comme un passe-temps, j'apprécie beaucoup le fait de diriger et de donner des concerts avec le chœur de chambre *In 'Hora Sexta'*. C'est l'un des projets que j'aime le plus, puisque nous chantons ensemble depuis plus de quinze ans. Ce sont des amis et je les apprécie énormément.

JS: J'adore le football, j'essaie d'en jouer chaque semaine, mon équipe préférée est Liverpool. Quand j'ai l'occasion, j'aime aussi la randonnée en montagne.

BB: J'aime la photographie et aussi l'assemblage d'ordinateurs ou la conception de sites Web.

Dites-moi quelque chose sur votre morceau récompensé au concours FIMC.

JMCG: Je pensais à NUR depuis longtemps. Il y a une chorale à Madrid qui s'appelle Nur et qui a interprété et créé plusieurs de mes œuvres. Je voulais la remercier en composant une œuvre avec son nom. Donc, je faisais des recherches à propos de Nur, sa signification, et je pensais à la façon dont nous percevons la lumière, et ce qu'elle pourrait représenter pour nous. En même temps, je pensais à

ses propriétés physiques: réflexion et réfraction, puis j'ai écrit le texte. J'ai choisi six langues pour nommer "léger" avec des monosyllabes, y compris la langue latine. Susana Martín, une de mes amies experte en langue anglaise, m'a aidé à adapter le texte original à un anglais plus correct. Le premier jour, j'ai composé quelques accords en jouant du piano, et soudain j'ai eu plus que le début de la partition. Le reste du travail consistait en un développement dans lequel les propriétés physiques de la lumière sont traitées musicalement et où différentes langues sont utilisées pour créer une couleur harmonique. L'aspect le plus important de NUR est la connexion entre la musique et le texte.

JS: *Falling stars* a été écrit à partir d'un poème de Rainer Maria Rilke. Le poème parle des étoiles filantes dans le contexte des vœux que nous faisons, quand nous les voyons tomber. Dans cette pièce, je voulais exprimer le mouvement des étoiles et leur majesté, et aussi, en suivant le poème, leur "jeu audacieux". Les étoiles qui tombent se composent de textures contrastantes et utilisent des techniques exécutives contemporaines (*glissando*, aspect aléatoire).

BB: "*Miserere*" est ma première composition pour SATB *a cappella*. J'ai déjà écrit pour des solistes, mais cette fois j'ai pensé explorer les couleurs et les possibilités des voix seulement. La pièce débute tranquillement avec des accords dissonants "doux" et reprend rapidement avec un tempo à chiffre impair (7/8). Après un point culminant nous revenons à la première idée harmonique et arrivons à un final paisible.

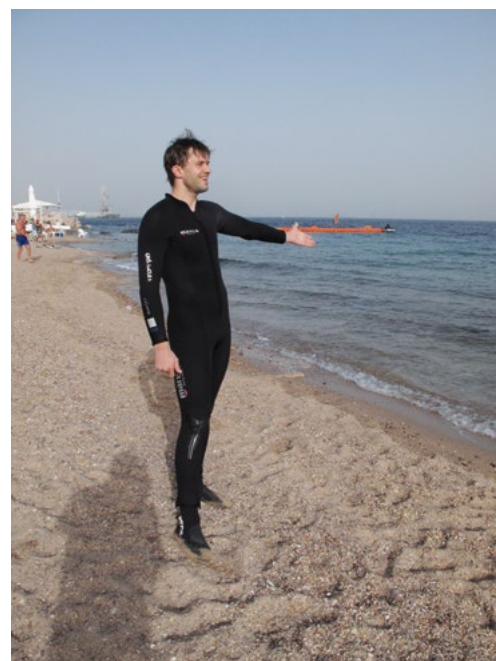
Que signifie pour vous ce prix FIMC?

JMCG: Oh, ça a été incroyable! C'est un grand honneur pour moi d'avoir remporté le premier prix de la FIMC. Depuis quelque temps,

j'essaie de montrer ma musique à l'international et ce type de prix est le meilleur tremplin pour y parvenir. Il y aura un "avant" et un "après" dans ma production chorale, bien sûr dans ma vie de compositeur et j'espère que cela pourra m'aider à booster ma carrière de compositeur. Ces dernières années, je n'ai pas été capable de composer beaucoup car à côté de mon travail de professeur au conservatoire, j'ai trois très jeunes enfants... vous pouvez imaginer... mais maintenant je trouve davantage de temps pour écrire de la musique. Je suis un homme très chanceux. Je sais combien il est difficile d'obtenir ce prix parce que c'est un concours très compétitif et qu'il y a des compositeurs de très haut niveau venant du monde entier. Je tiens à remercier la FIMC et son jury d'avoir pensé que ma musique méritait ce prix, et bien sûr, je tiens à féliciter à nouveau Jakub Szafranski et Benedikt Brydern pour leur prix. Merci beaucoup.

JS: Je suis très heureux et honoré de recevoir un prix au concours de la FIMC. C'est le plus grand concours auquel j'ai participé. La FIMC est une organisation très renommée à l'échelle internationale. Je vois aussi ce prix comme une étape importante dans ma carrière.

BB: Je suis vraiment honoré de faire partie du groupe des lauréats. J'ai moi-même participé à quelques



Jakub Szafranski, Pologne

jurys et il n'est jamais facile de sélectionner quelques projets parmi une centaine. Et il y a tant de compositeurs talentueux dans ce contexte ! En outre, ce sera ma première exposition au monde des chorales, des chefs de chœur et des chanteurs, etc., donc j'ai vraiment hâte!

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

Relu par Peterson Pierre (Haïti)



KAROLINE SILKINA est née à Grodno, en Biélorussie. C'est là qu'elle a commencé sa passionnante aventure musicale en jouant du piano, en chantant dans la chorale, en prenant part à de nombreux concerts et en remportant des concours. Elle étudie actuellement les relations publiques à l'Université de Varsovie et s'intéresse aux relations publiques, au marketing, au marketing visuel, aux médias sociaux et à la communication. En outre, Karoline est étudiante en deuxième année de direction de chœur à l'Université de musique F. Chopin. Karoline est la fondatrice et chef de la chorale du département de journalisme de l'Université de Varsovie. Courriel: caroline.silkina@gmail.com

CONCOURS DE COMPOSITION 2017 DE LA FIMC

Biographies des lauréats



Juan Manuel Conejo Gonzales, Espagne

JUAN MANUEL CONEJO GONZÁLEZ

Il a étudié la composition au Conservatoire Royal de Musique de Madrid auprès d'Antón García Abril, Manuel Seco de Arpe, Alicia Díaz de la Fuente et Alfonso Romero avec une spécialisation dans la composition pour les médias audiovisuels. Il a étudié la direction de chœurs à Lleida, Tarragone, Daroca et Bilbao auprès de Josep R-Gil-Tàrrrega, Enrique Azurza, Nestor Andrenacci, Lluís et Josep Vila, Johan Duicjk, Martin Schmidt, Vasco Negreiros ou encore Werner Pfaff, entre autres. Il est actuellement compositeur, professeur de piano et de solfège ainsi que chef de chœur au Conservatoire professionnel de musique de Getafe (Madrid) et chef de l'ensemble de chambre "In Hora Sexta" à Madrid. Sa formation s'est prolongée avec des cours et des séminaires en direction et composition pour chœurs: il a reçu des conseils de José María Sánchez Verdú,

de Cesar Camarero, de Jesús Legido, de José Manuel López et de Salvador Brotons, entre autres. Il est membre de l'Association des compositeurs madrilènes "AMCC". Même si sa production couvre la composition d'œuvres symphoniques, de chambre et d'instruments solistes, il est spécialisé dans la musique chorale. En tant que compositeur de musique chorale, il est publié chez Real Musical et Piles et a remporté plusieurs prix:

- 1er prix de la VIIème édition du concours de composition chorale des Îles Canaries: "*No Vale*" (2001).
- En 2002, 2006 et 2011, 1er prix au concours "Paco Llácer" de Valence, avec des œuvres "*Cançó de the nit de Sant Joan*", "*Canciones de Jinete*" and "*Mariposa del aire*". Publié par Piles.
- 1er prix au Xème Concours de composition chorale "*Ville de La Laguna*", à Santa Cruz de Tenerife: "*Darianas*" (2004).
- 1er prix ex aequo du concours de composition chorale "*Magerit*", à Madrid: "*Pharmasuite: Aspilina*" (2007).

Ses œuvres ont été interprétées par le chœur Magerit, le Chœur de l'Université Carlos III, le Vocal Group 21st Century, le NUR Choir, le Groupe vocal à Hora Sexta, le Cheour de Valence FECOCOVA, le Cheour Reyes Bartlet de Ténérife, etc.

JAKUB SZAFRAŃSKI

Chef, compositeur et arrangeur. Diplômé de l'école de musique primaire et secondaire Grażyna Bacewicz à Varsovie. En tant qu'ancien étudiant de l'Université de Musique Fryderyk Chopin, Jakub Szafranski a obtenu son Master en Trompette et en Ensembles Musicaux. Il est également titulaire d'un Master en Direction de chœur dans la classe de Ryszard Zimak et en Composition dans la classe de Paweł Łukaszewski (diplômes obtenus avec distinction). En 2015, Jakub Szafranski a commencé à travailler avec le Cheour de l'Ecole d'Economie de Varsovie en tant que second chef. La même année, il a fondé le Club artistique et scientifique de Direction de chœurs à l'Université de musique Fryderyk Chopin. En 2016, il a commencé sa coopération avec le Cheour d'hommes Cantores Minores à Varsovie en tant que compositeur et second

chef. En 2017, il a commencé à travailler à l'université de musique Fryderyk Chopin en tant que maître de conférences. Sous sa direction, le Chœur de femmes de l'Ecole d'Economie de Varsovie a remporté des prix lors d'un concours international de chorales. Jakub Szafranski a été finaliste de nombreux concours de composition et ses pièces sont interprétées par de nombreux chœurs polonais et étrangers. Son style musical est caractérisé par des conceptions de textures contemporaines utilisant des archaïsmes et un style. Une autre caractéristique de sa composition est l'extraction du timbre résultant des rares combinaisons de l'appareil exécutif.



Jakub Szafranski, Pologne

BENEDIKT BRYDERN

Benedikt Brydern a étudié le violon et le piano à l'Académie de Musique Richard-Strauss à Munich, en Allemagne. Il a entrepris des études privées de composition avec le compositeur roumain Stefan Zorzor. Il a été sélectionné parmi 1000 candidats au Festival de musique de Schleswig-Holstein pour jouer au Festival Orchestra sous la direction de Leonard Bernstein en 1988. Il est retourné au Festival en 1990 pour participer à la série télévisée "Orchestra!" accueilli par Sir Georg Solti et Dudley Moore. Après avoir obtenu son diplôme en 1992, il a reçu une bourse



Benedikt Brydern, USA

d'études du Rotary International pour poursuivre ses études aux États-Unis, où il a terminé le programme d'études avancées "Scoring for Motion Pictures and Television" à la prestigieuse USC Thornton School of Music de Los Angeles. Ses professeurs étaient notamment David Raksin, Elmer Bernstein et Bruce Broughton. Il a remporté deux Marmor Composition Awards commandités par le Département de musique de l'Université Stanford, le Concours de musique de chambre William Lincer en 2002 et le Symposium du compositeur au Festival de Bach à Eugene (Orégon) en 2004, charge BB de composer un trio à cordes en l'honneur du 75ème anniversaire de George Crumb. L'Oakland East Bay Symphony en collaboration avec la James Irvine Foundation a commandé une nouvelle pièce pour leur saison 2010/11. Ses compositions ont été interprétées par l'Atlanta Symphony Orchestra, le Sacramento Philharmonic, le Oakland East Bay Symphony et de nombreux ensembles de musique de chambre à travers le monde. His music has been published by Ries & Erler, Mel Bay, Edition Kossack and Peer Music International. Sa musique est publiée par Ries & Erler, Mel Bay, Edition Kossack et Peer Music International.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)
Relu par Peterson Pierre (Haïti)*

- NUR -

- 3 -

Words by composer *Calmo* ♩ = ca. 70

Magtolet

p legato

Soprano 1: On the ve - ry edge of ra - diance, I can see her form fad - ing dis - ap -

Soprano 2: her form fad - ing dis - ap -

Alto 1: On the ve - ry edge of ra - diance, I can see her form fad - ing dis - ap -

Alto 2: her form fad - ing

Tenor 1: On the ve - ry edge of ra - diance, I can see her form fad - ing dis - ap -

Tenor 2: her form fad - ing dis - ap -

Bass 1: On the ve - ry edge of ra - diance, I can see her form fad - ing dis - ap -

Bass 2: her form fad - ing dis - ap -

5

S1: pear - ing small *pp*

S2: pear - ing in the dark. small *pp*

A1: pear - ing in the dark. On the li - mit of per - cep - tion I dis - cern her small *pp*

A2: On the li - mit of per - cep - tion I dis - cern her small *pp*

T1: pear - ing in the dark. I dis - cern her small *pp*

T2: pear - ing in the dark. On the li - mit of per - cep - tion I dis - cern her small *pp*

B1: pear - ing in the dark. small *pp*

B2: On the li - mit of per - cep - tion I dis - cern her small *pp*

Falling stars

for SSAATTBB mixed choir

text: Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Lento ♩ = 56

S I Stars... stars, stars, stars,

S 2 Stars, stars,

A I *pp* [oo] *mp* *p*

A 2 *pp* [oo] *mp*

T I *pp* [oo] *mp* *p*

T 2 *pp* [oo] *mp*

B I Star, Star,

B 2 Star,

(*) Every singer in vocal group sings that sequence of notes inside box in different time. Tempo can fluctuate around indicated tempo. Sequence should be repeated constantly till the place marked by black bold arrow.

4

S I stars, stars, stars,

S II stars, Do you re-mem-ber still the fall-ing star

A I *mp* *p*

A II *p* *mp* *p*

T I *mp* *p*

T II *p* *mp* *p*

B I

B II

MISERERE

[4 min]

Andante ♩ = 85

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Mi - se - re - re _____ Mi - se - re - re _____ Mi - se - re - re _____ Me_ i

Mi - se - re - re _____ Mi - se - re - re _____ Mi - se - re - re _____ Me_ i

Mi - se - re - re _____ Mi - se - re - re _____ Mi - se - re - re _____ Me_ i

Mi - se - re - re _____ Mi - se - re - re _____ Mi - se - re - re _____ Me_ i

9

S.

A.

T.

B.

De_ us Mi - se - re - re _____ me - i, De - us _____ Mi - se - re - re _____

De_ us Mi - se - re - re _____ me - i, De - us _____ Mi - se - re - re _____

De_ us Mi - se - re - re _____ me - i, De - us _____ Mi - se - re - re _____

De_ us Mi - se - re - re _____ me - i, De - us _____ Mi - se - re - re _____



Perfected in the school of hard knocks.



Since 1993, we've been designing music folders to stand up to tough challenges – with features like heavy-duty stitching, durable leatherette surfaces and solid metal corner protectors. Choose from choir, band or director's, configured with options ranging from cords and rings to foil-stamped imprinting. And if you order now online, you'll get a free pencil with every folder (see details below). Proving that when it comes to folders, we're best in class.



25 CELEBRATING
YEARS
1993-2018



MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

Free custom-printed rehearsal pencil with every folder ordered online until Sept. 30, 2018! Quote coupon code ICB3PM.
www.musicfolder.com • Telephone & Fax: +1 604.733.3995

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Appel aux chorales et aux intervenants à l'occasion du 12ème Symposium Mondial de Musique Chorale
New Zealand Choral Federation

Le Choeur mondial des jeunes en Mongolie intérieure ce mois de juillet: une première!
Ki Adams

Nécrologie:
Kåre Hanken
Rudolf de Beer

Se Enkhbayar
A Chinese National First-Level Composer

APPEL AUX CHORALES ET AUX INTERVENANTS

à l'occasion du 12ème Symposium Mondial de Musique Chorale (du 11 au 18 juillet 2020)

NEW ZEALAND CHORAL FEDERATION PRESS RELEASE

LE WSCM2020 A LANCÉ UN APPEL À CANDIDATURE À DESTINATION DE CHOEURS ET D'EXPERTS EN MUSIQUE CHORALE DU MONDE ENTIER AFIN QU'ILS PRÉSENTENT LEUR CANDIDATURE AU 12ÈME SYMPOSIUM MONDIAL SUR LA MUSIQUE CHORALE, QUI SE TIENDRA À AUCKLAND, EN NOUVELLE-ZÉLANDE, EN JUILLET 2020.

Ce Symposium est l'événement choral le plus important au monde. Il se tient une fois tous les trois ans dans un lieu unique et passionnant, il réunit les meilleurs chœurs, chefs, compositeurs et directeurs artistiques du monde entier pour une expérience exceptionnelle de concerts, séminaires, masterclasses et ateliers. Il offre

une occasion inégalée aux musiciens de se rencontrer et de partager des idées, et est également une vitrine publique pour le meilleur de la forme d'art choral.

Comme pour montrer sa nature véritablement planétaire, le Symposium a commencé son périple à Barcelone (2017) pour arriver à ses antipodes presque exacts: le paradis Pacifique de la Nouvelle-Zélande. En 2020, la ville cosmopolite d'Auckland deviendra, pendant huit jours en juillet, la capitale chorale du monde entier. Située sur 48 volcans (éteints) entre l'océan et la mer de Tasman, Auckland est la porte d'entrée d'un pays reconnu dans le monde entier pour sa variété de paysages et d'expériences exceptionnels.



La ville abrite également un mélange multiculturel vivant de Maoris, d'Européens, d'Insulaires du Pacifique, d'Asiatiques et de bien d'autres peuples.

Le thème du WSCM2020 "Les gens et la terre" s'inspire de ce creuset culturel. Il provient en partie de l'expression *tangata whenua* (littéralement "peuple de la terre"), un nom que les Maoris autochtones de Nouvelle-Zélande utilisent pour se définir et un concept qui se trouve au cœur de la culture néo-zélandaise en général. Le Directeur artistique John Rosser explique que l'un des objectifs du Symposium sera *"d'explorer la relation que les humains entretiennent avec la terre qui les soutient: le sens de l'identité qu'ils en tirent et les tensions qui peuvent en découler."*

"Cependant," ajoute-t-il, *" nous espérons que ce thème sera interprété librement et avec talent par les chœurs et les intervenants participants, et qu'ils donneront un large éventail de musiques dans leurs programmes de concerts et dans leurs présentations."*

Les candidatures sont ouvertes à tous. Le Comité artistique international du WSCM2020 est à la recherche de 24 ensembles - de grande qualité, mais de tailles, d'âges et de styles variés - à travers le monde. Bien qu'il s'agisse d'un festival sans enjeu compétitif, la

sélection pour le Symposium apporte un réel prestige et offre aux participants une occasion sans précédent de se produire sur la scène mondiale.

Le Comité invite également les professionnels de la musique chorale à donner des conférences, des ateliers ou des démonstrations sur tous les aspects de la musique chorale, tout en soulignant qu'ils sont à la recherche d'une gamme variée, instructive et inspirante de sujets et d'événements.

En ce qui concerne le WSCM2020 lui-même, les organisateurs promettent que le Symposium d'Auckland sera chaleureux, amical, bien organisé, centralisé, moderne, réactif, émouvant, culturellement riche et inspirant. S'ils réussissent, ce sera un Symposium qui marquera les esprits!

Dates limite des candidatures le 30 septembre 2018 à minuit (GMT). Les candidats retenus seront contactés d'ici la fin de cette année. Pour davantage d'informations sur le Symposium et la manière de postuler, veuillez consulter le site Web suivant (en anglais):

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

Relu par Peterson Pierre (Haïti)

[HTTP://WWW.WSCM2020.COM/CALL-FOR-CHOIRS-PRESENTERS/](http://www.wscm2020.com/call-for-choirs-presenters/)



Le port d'Auckland en Nouvelle-Zélande © Julian Apse



Milford Sound, New Zealand © Will Patino



La ville d'Auckland en Nouvelle-Zélande © Chris McLennan

LE CHOEUR MONDIAL DES JEUNES EN MONGOLIE INTÉRIEURE CE MOIS DE JUILLET: UNE PREMIÈRE!

KI ADAMS

membre du conseil d'administration de la FIMC et trésorier de la Fondation du Choeur mondial de jeunes

CET ÉTÉ, LA FONDATION POUR L'ESSOR DE LA MUSIQUE CHORALE DANS LA RÉGION ASIE-PACIFIQUE PRÉSENTERA, EN COLLABORATION AVEC LE BUREAU DES TROUPES ARTISTIQUES NATIONALES DE MONGOLIE INTÉRIEURE, LE CHOEUR MONDIAL DES JEUNES 2018. CETTE ÉDITION, QUI SETIENDRA DU 4 AU 25 JUILLET, SERA LA PREMIÈRE JAMAISTENUE EN MONGOLIE INTÉRIEURE (CHINE).

Les répétitions (du 4 au 10 juillet) auront lieu dans la capitale régionale, Hohhot. Une série de répétitions publiques est également prévue. La tournée inclura des concerts à Ordos (les 11 et 12 juillet), Hohhot (le 13 juillet, ouverture du Festival de musique chorale Belt & Road), et Baotou (le 14 juillet). Le chœur retournera à

Hohhot pour chanter dans le cadre du Festival de musique chorale Belt & Road (le 16 juillet avec le Chœur des jeunes de Mongolie intérieure et tous les chœurs étrangers participants ainsi que le 17 juillet lors du concert de clôture). Les choristes partiront ensuite à Pékin, où ils se produiront lors de l'ouverture du 14ème Festival choral

international de Chine. Au cours de ce festival, le chœur chantera à plusieurs reprises dans le cadre de concerts et d'ateliers avec des chœurs autochtones et étrangers. Les chefs du Chœur mondial des jeunes 2018 sont Helene Stureborg (Suède) et Jonathan Velasco (Philippines).



Chœur mondial des Jeunes à Pécs en Hongrie en 2017

HELENE STUREBORG (SUÈDE)

Helene est chef de chœur et professeur de musique à l'École de musique du Kungsholmens gymnasium (Stockholm) depuis 1990. En 2002 elle est devenue chef du Chœur de chambre de cette institution. Dix ans plus tard elle fondait le Chœur de chambre Helene Stureborgs, lauréat du Concours international de musique chorale de Cork en 2016. Hélène a enseigné la direction de chœur au Collège universitaire royal de musique (1996-2014) et a été membre du Conseil artistique de l'Agence suédoise pour les arts d'interprétation (Statens Musikverk) (2014-2017). Elle est souvent appelée à travailler avec le Chœur de la radio suédoise et avec le Chœur de chambre Eric Ericson. En 2017, Helene a été nommée Chef de chœur de l'année par l'éditeur suédois Gehrmans Musikförlag et l'Association des chefs de chœur suédois. Sans être elle-même un ancien membre du Chœur mondial des jeunes, Helene a un rapport intéressant avec cet ensemble. En 2015, d'anciens choristes scandinaves du Chœur mondial des jeunes ont lancé le Chœur de chambre de Scandinavie, un ensemble qui fonctionne par projets, et Helene



Helene Stureborg

en a dirigé le premier concert à Stockholm. Il s'agit là d'un nouvel exemple de projet qui perpétue les amitiés musicales dans la grande famille du Chœur mondial des jeunes!

JONATHAN VELASCO (PHILIPPINES)

Jonathan Velasco intervient un peu partout dans le monde comme chef de chœur, conférencier invité et membre de jury. Il a étudié au Collège de musique de l'Université des Philippines et à la Berliner Kirchenmusikshule. Il est actuellement directeur artistique et chef des Ateneo Chamber Singers. Avec ses chœurs, Jonathan a remporté des prix lors de concours de musique chorale à Maribor, Cork, Marktoberdorf, Tolosa, Torre Vieja et Riga. Il a aussi participé au jury de concours prestigieux en Europe et en Asie et représente les Philippines au Conseil du Chœur mondial. Lors de la fondation de l'Association des chefs de chœur des Philippines en 2008, Jonathan en a été élu Président.

Ces deux chefs sont enthousiastes à l'idée de diriger le Chœur mondial des jeunes 2018:

Je suis vraiment enchanté de diriger le Chœur mondial des jeunes cette année; ce sera ma troisième expérience. J'ai un lien de longue date avec cet ensemble dans lequel j'ai commencé comme choriste lors des sessions de 1990 et 1991. En 1993, j'ai été assistant chef et en 1996, j'ai été le premier choriste du Chœur mondial des jeunes à en devenir chef, et (à l'époque) le plus jeune chef de sa courte histoire. J'ai de nouveau dirigé le chœur à la session d'hiver 1999-2000. Ce sera un plaisir de diriger cette session avec ma fantastique collègue de Suède, Helene Stureborg. (Jonathan Velasco)

C'est un grand honneur d'être invitée à diriger le Chœur mondial des jeunes 2018! Partager le

podium avec mon ami et collègue Jonathan Velasco sera un pur bonheur. Quand nous nous sommes rencontrés en mars à Tianjin, en Chine, pour les auditions de tous les candidats choristes de tant de pays, j'ai été renversée par la qualité et le haut niveau de tous ces candidats et candidates. J'ai entendu le Chœur mondial des jeunes en concert et lors de rencontres de musique chorale. J'ai aussi entendu parler des sessions par des chanteurs et chanteuses qui ont participé à diverses sessions du Chœur mondial des jeunes (mes anciens élèves, en fait). Ils en ont tous tiré des expériences que l'on peut difficilement vivre par ailleurs. Ils ont vu différentes régions du monde, ils ont rencontré des gens du monde entier, ils ont appris à connaître des œuvres qu'ils n'auraient peut-être jamais découvertes autrement et ils ont eu l'occasion de chanter... chanter... chanter! (Helene Stureborg)

LES AUDITIONS

Les chanteurs et chanteuses qui ont posé leur candidature représentaient 45 pays: l'Afrique du Sud, l'Allemagne, l'Angleterre, l'Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la



Jonathan Velasco

Bulgarie, le Canada, la Chine, la Colombie, la Croatie, l'Espagne, l'Estonie, les États-Unis, la France, le Gabon, le Ghana, le Guatemala, Hong Kong, la Hongrie, l'Indonésie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Malaisie, Malte, le Mexique, la Namibie, la Norvège, les Pays-Bas, le Pérou, le Portugal, la Russie, la Serbie, la Slovaquie, la Suède, la Suisse, Taiwan, la Thaïlande, l'Uruguay et le Venezuela. L'équilibre des genres était presque parfait (51 % de femmes et 49 % d'hommes), mais la répartition des voix ne l'était pas autant (40 % de sopranos, 12 % d'altos, 24 % de ténors, 24 % de basses). Environ 20 % des candidats avaient participé à de précédentes éditions du Choeur mondial des jeunes.

Le jury international s'est réuni en mars 2018: des représentants des trois organisations qui patronent le Choeur mondial des jeunes (Fédération internationale pour la musique chorale, Europa Cantat et Jeunesses musicales internationales) se sont joints aux chefs de la session 2018 pour sélectionner les meilleurs choristes parmi près de 200 candidatures. Après avoir longuement écouté les nombreux enregistrements et évalué les candidatures, le jury international a sélectionné 64 chanteurs et chanteuses en provenance de 33 pays pour constituer le Choeur mondial des jeunes de la session d'été 2018.

LE RÉPERTOIRE

Après avoir arrêté le choix des choristes avec qui ils travailleront, Helene et Jonathan ont préparé un programme de concert constitué de musique nordique et européenne du XX^e siècle et de musique folklorique et populaire d'Asie.

Voici ce que nous dit Helene à propos du répertoire qu'elle dirigera: *Imaginez un groupe de près de 70 chanteurs bien formés et bien préparés pour le répertoire, et que vous devrez façonner en un ensemble homogène! Le répertoire que j'ai choisi est principalement suédois et illustre une variété d'oeuvres bien connues de notre tradition chorale. Une merveilleuse oeuvre pour double chœur de Ludvig Norman, Jordens oro viker, constitue le chant le plus ancien; il représente la période romantique. De Lars Johan Werle,*

j'ai choisi Trees sur des paroles d'e e cummings, une fantaisie sur un texte très fantaisiste écrit en 1982 pour chœur, quatuor de solistes et baryton. Des sons des régions les plus anciennes du nord de la Suède sont accolés ensemble et arrangés dans Biegga luoth, de Jan Sandström, professeur de composition à l'Académie de musique Piteå. Dans cette pièce, le joik et un tambour traditionnel créent une histoire évocative du vent de la montagne. Parmi les oeuvres les plus abordables, nous présenterons Nordic polska d'Anders Edenroth et Matti Kallio – de la musique folklorique arrangée pour Leveleven (voix mixtes du groupe suédois The Real Group et de l'ensemble vocal finlandais Rajaton). De Finlande, nous aurons Armottoman osa, aussi d'inspiration folklorique, écrite par Mia Makaroff pour Rajaton. Exception au thème nordique: la composition de Nana Forte, une compositrice slovène qui a produit d'excellentes pièces chorales. En ego campana est une commande du Chœur de la radio suédoise en 2017 et est écrite sur un ancien texte médiéval. Deux chœurs représentent des cloches qui sonnent pour souligner les diverses circonstances de la vie. Plein d'embuches, mais d'une écriture brillante.

Pour sa part, Jonathan nous déclare: *J'ai écouté les enregistrements d'audition reçus d'un peu partout sur la planète et je crois que nous aurons cette année un casting de chanteurs fantastiques, provenant de tous les coins du monde. Le programme que j'ai proposé est un superbe mélange d'oeuvres chorales sacrées, folkloriques et populaires, toutes composées ou arrangées par des Philippins. J'ai choisi ces pièces pour leurs mélodies enlevées et leurs rythmes entraînants, qui seront très appréciés par notre public chinois. Nous chanterons aussi quelques chansons chinoises*



Choeur mondial des Jeunes 2003, Suisse

arrangées par des Philippins. Ce sera un mélange de musiques d'Occident et d'Asie, chantées par un fantastique groupe de chanteurs dans des salles formidables.

LES CHEFS DE PUPITRE

Lors de chaque édition du Choeur mondial des jeunes on choisit des chefs de pupitre parmi les chanteurs de sessions précédentes pour assister les chefs et les choristes pendant les répétitions et la tournée. Les chefs de pupitre de cette édition sont Ingvi Espedal (Ung i Kor, professeur de musique et chanteuse de Bergen, en Norvège), Katherine Rohwer (directrice des chœurs de la Lakeshore High School à Stevensville, Michigan, États-Unis), Scott Reimer (professeur de musique en lycée, chef d'un chœur de jeunes, choriste et soliste de Winnipeg, Manitoba, Canada), et Tim Ferguson (chef et choriste indépendant au Royaume-Uni et en Norvège). Nous les avons interrogés sur leurs expériences en tant que choristes au Choeur mondial des jeunes et sur ce qu'ils attendent de leur prestations avec le Choeur mondial des jeunes 2018:

Ingvi Espedal (chef de pupitre des sopranos)

J'ai chanté avec le Choeur mondial des jeunes pour la première fois en 2010, et on m'a aussi invitée à chanter avec le chœur pour la cérémonie de remise de Prix Nobel de la paix en 2011. Je trouve difficile d'expliquer ce que le Choeur mondial des jeunes représente pour moi, surtout quand j'essaie d'encourager des gens à poser leur candidature, parce que tous les arguments semblent être des clichés et pourtant, ils sont vrais. Le Choeur mondial des jeunes a changé ma vision du monde et ma façon de parler aux gens. Il a diminué ma peur de voyager à travers le monde et de découvrir de nouvelles cultures. Et, bien sûr, il m'a donné tellement d'amis à aller voir partout dans le monde! Je crois honnêtement que n'importe qui, par le chant, peut rendre notre monde meilleur, et j'encourage vraiment tout le monde à participer à ce chœur qui transforme des vies!

Katherine Rohwer (chef de pupitre des altos)

Quand on m'a demandé d'intervenir comme chef de pupitre des altos pour la session 2018 du Choeur mondial des jeunes, j'ai juste porté les mains à mon cœur, tant j'étais ravie et honorée, avant de répondre "oui!". Du Cap de Bonne-Espérance aux rives de la Méditerranée, jusqu'à la cérémonie de remise du Prix Nobel de la paix en Norvège, le Choeur mondial des jeunes m'a donné l'occasion de voir tant de régions du monde et, ce qui est plus important, de comprendre notre commune humanité à travers la musique chorale! Pour de jeunes chanteurs et chefs de chœur, le Choeur mondial des jeunes est une école incroyable. À chaque session, je me retrouve à travailler aux côtés de pointures, des chefs de chœur de renommée internationale, à apprendre un répertoire stimulant de sources authentiques et à réseauter avec des musiciens passionnés. Cela constitue encore l'expérience musicale et sociale la plus importante de ma carrière. Elle m'a amenée à des engagements professionnels et a façonné le son et l'esprit des ensembles avec lesquels je travaille maintenant. C'est un honneur pour moi aujourd'hui de renvoyer l'ascenseur à l'ensemble et à l'organisation en tant que chef de pupitre, et j'ai hâte d'apprendre et de grandir avec les extraordinaires chanteurs du Choeur mondial des jeunes 2018.

Scott Reimer (chef de pupitre des ténors)

Lorsque je suis arrivé à Gand en 2009, je n'avais aucune idée à quel point le fait de chanter dans le Choeur mondial des jeunes changerait ma vie. Venant de Winnipeg, ville canadienne relativement petite à la culture chorale vaste et vivante, je savais ce que c'était que de faire de la musique chorale dans des conditions extraordinaires; mais se rapprocher de chanteurs du monde



Choeur mondial des Jeunes 2008, avec Jackie Chan avec quelques chorales et célébrités locales pour l'ouverture des Jeux Olympiques de Hong Kong en 2008

entier à travers notre langage musical commun avait quelque chose d'unique et de particulier. Je me rappelle l'émotion de la tournée en Europe de l'Ouest où nous avons présenté un répertoire incroyable d'un niveau tellement élevé puis, de nouveau, les deux années suivantes, en Espagne et en Norvège. J'ai noué des relations qui ont nourri en moi une vision "globale" et m'ont donné des amis qui pouvaient m'apporter une compréhension de chants d'autres cultures que je mettais au programme de mes chœurs à Winnipeg. Ces relations spéciales se sont développées et épanouies quand un groupe d'anciens des années récentes du Choeur mondial des jeunes a fondé l'ensemble Time, un chœur de chambre international. Dans la mesure où j'ai eu conscience des défis qu'il y a à unifier un groupe de chanteurs d'horizons différents, et que j'en ai tiré des enseignements, je suis honoré d'avoir été invité à diriger le pupitre des ténors du Choeur mondial des jeunes cette année, et j'ai hâte de goûter les joies du chant partagé en revêtant cette nouvelle casquette. Je sais que cela ajoutera encore à ma compréhension de moi-même en tant que musicien et en tant que citoyen du monde.

Tim Ferguson (chef de pupitre des basses)

Ca change la vie: j'emploie cette expression, pour décrire mon expérience avec le Choeur mondial des jeunes, sans aucune hésitation ni exagération. Pour un jeune chanteur de 18 ans, sans expérience et relativement protégé, ma première session avec le Choeur mondial des jeunes en Espagne (2010) m'a complètement époustouflé. Je n'avais jamais travaillé

avec tant de choristes de pays et de cultures variés. Je suis retourné au Choeur mondial des jeunes lors de sessions en Norvège (2011), à Chypre (2012) et en Hongrie (2017) et j'ai été chef de pupitre lors de la session de 2016 en Allemagne. Le Choeur mondial des jeunes a eu un impact considérable sur la personne que je suis aujourd'hui en tant que musicien et en tant qu'individu, en favorisant l'ouverture d'esprit et en offrant un forum où partager les valeurs culturelles. Alors que j'ai l'occasion d'intervenir pour la deuxième fois comme chef de pupitre, c'est un grand privilège de partager ces valeurs et de rencontrer encore des musiciens stimulants, motivés et talentueux de partout dans le monde.

Félicitations à tous les choristes du Choeur mondial des jeunes 2018, à leurs enseignants, aux parrains et aux organisations qui les soutiennent, aux chefs de pupitre et aux chefs de chœur! Plus de détails sur la tournée du Choeur mondial des jeunes 2018 seront diffusés sur le site Internet de l'ensemble (<https://www.worldyouthchoir.org/>) à mesure qu'ils seront connus.

L'AVENIR

Les sessions du Choeur mondial des jeunes sont déjà en préparation pour 2019 et 2020. Nous avons demandé aux membres du jury de 2018 le conseil qu'ils donneraient aux chanteurs, aux chefs de chœur et aux professeurs de musique à propos de la démarche des auditions. Selon eux, les chanteurs intéressés devraient participer à l'audition et ne pas craindre que cela s'avère



Choeur mondial des Jeunes 2016 en Allemagne, dir. Filippo Maria Bressan (Italie)

trop difficile. Comme l'a dit un membre du jury, *ce qu'il y a de particulier avec le chœur, c'est le fondu des voix, des styles et des cultures; vous ne pouvez donc jamais savoir ce que le jury recherche*. Une autre personne du jury a aussi donné ces conseils positifs et constructifs: *J'encouragerais tous les jeunes chanteurs intéressés à poser leur candidature même s'ils sentent qu'ils n'ont peut-être pas une grande expérience de la musique chorale. Le jury, dont font partie les chefs qui travailleront avec le chœur, passe un temps considérable à étudier les candidatures ainsi qu'à écouter les enregistrements et il s'efforce d'offrir à autant de jeunes chanteurs que possible la chance de participer au Chœur mondial des jeunes. C'est bien sûr un concours, et le chœur sélectionné doit être équilibré en tessitures. Entendre des jeunes voix de partout sur la planète qui ont en commun l'objectif de faire de la musique chorale ensemble est inspirant et exceptionnel et prouve que le Chœur mondial des jeunes est bien vivant et n'en finit pas de prospérer!* Enfin, le jury encourage ardemment les altos et les basses à poser leur candidature. Certaines choses ne changent jamais!



INVITEZ LE CHOEUR MONDIAL DES JEUNES!

Accueillir le Chœur mondial des jeunes est, pour un pays, une occasion unique d'avoir le monde sur un plateau, de bâtir des ponts entre des jeunes chanteurs et chanteuses de cultures différentes. VOUS pouvez accueillir le Chœur mondial des jeunes! Des associations culturelles, des fondations, des universités, des fédérations musicales, des festivals, des institutions gouvernementales tout comme des institutions d'État ou privées en appui à la jeunesse, à l'éducation, à la musique, au patrimoine national, à la science et/ou aux échanges interculturels peuvent présenter une proposition au Chœur mondial des jeunes. Si accueillir une session du Chœur mondial des jeunes dans votre pays vous intéresse, prenez contact avec Blasko Smilevski (blasko@jmi.net), président de la Fondation du Chœur mondial des jeunes, pour obtenir davantage d'informations sur la manière dont ce rêve peut devenir réalité pour vous et pour votre pays!

Traduit de l'anglais par Christine Dumas (Canada)

Relu par Barbara Pissane (France)



NÉCROLOGIE: KÅRE HANKEN

19.11.1943 (Ålesund) 3.6.2018 (Oslo)

RUDOLF DE BEER

chef de chœur et enseignant



Kåre Hanken, personnalité éminente du monde choral, administrateur et chef de chœur, est décédé à Oslo le 3 juin 2018. Il a débuté sa carrière professionnelle à Ålesund (Norvège) en tant que musicien d'église, où il a fondé le Chœur de Chambre d'Ålesund en 1980. De 1987 à 1998, Kåre Hanken a enseigné la direction de chœur à l'Institut de musique et de théâtre de l'Université d'Oslo. Hanken a été employé en 1991 en tant que premier secrétaire général de "Norges korforbund". Il a établi cette organisation chorale pour être l'une des associations chorales les plus importantes de son temps en Norvège et à l'étranger. Il a

occupé le poste de secrétaire général jusqu'à sa retraite de l'administration en 2009. Il a obtenu une maîtrise en musique religieuse du Conservatoire de musique d'Oslo en Norvège et a obtenu d'autres diplômes en direction d'orgue et de chœur au Danemark, en Suède et aux États-Unis. Il prend la direction de la Schola Cantorum (Oslo) en 1987 après Knut Nystedt et Carl Høgset et dirige la chorale jusqu'en 2002. Avec Schola Cantorum, il sort deux CD, dont un avec des œuvres de Knut Nystedt et dirige la chorale au Japon, dans les Pays baltes et en Afrique du Sud, entre autres. Kåre Hanken a édité et publié trois publications majeures de musique chorale, y compris les œuvres chorales d'Edvard Grieg et une collection de chœurs de Knut Nystedt. Il était actif comme chef invité, juré et animateur de masterclasses lors des concours nationaux et internationaux de musique chorale et dans des universités, notamment en Lettonie, en Estonie, en Afrique du Sud, au Japon et aux États-Unis. En 1998, il a mis sur pied un vaste programme

éducatif sur la direction de chœur à l'Université de Port Elizabeth (Afrique du Sud), où il a également supervisé et donné des cours de maîtrise et de doctorat en pratique chorale à l'Université de Port Elizabeth. Ces programmes étaient en coopération avec l'Académie norvégienne de musique. En 1999, il a reçu une chaire honoraire de l'Université en l'honneur de sa contribution au développement du chant choral dans la province du Cap-Oriental et dans toute l'Afrique du Sud. Il a été membre du conseil d'administration de la FIMC de 2002 à 2005. Entre 2006 et 2012, il a été conférencier invité dans les programmes de direction chorale académique à l'Université de Stellenbosch (Afrique du Sud). Il laisse son épouse et ses deux filles.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

Relu par Peterson Pierre (Haïti)

La Présidente Emily Kuo Vong, le Comité exécutif et le Conseil d'administration de la FIMC présentent leurs plus sincères condoléances à Ms. Ingrid Hanken et ses enfants, ainsi qu'à toute la famille et aux amis.

<https://kor.no/Sider/NKs-hederstegn-til-K%C3%A5re-Hanken.aspx>
http://www.mic.no/symfoni%5Ckontakt.nsf/pub_e/per2006072513020076199130

SE ENKHBAYAR

A Chinese National First-Level Composer

ICB PRESS OFFICE

SE ENKHBAYAR WAS BORN IN 1956, IN ALXA ZUOQI, INNER MONGOLIA AUTONOMOUS REGION, CHINA. HE IS THE CHINA NATIONAL FIRST-LEVEL COMPOSER. IN 1987, HE AND HIS COLLEAGUES CREATED THE INNER MONGOLIAN YOUTH CHOIR AND HE WROTE A LARGE NUMBER OF CHORAL PIECES. THE INNER MONGOLIAN YOUTH CHOIR HAS NOW BECOME A WORLD-RENOWNED CHOIR. HE HAS ALSO COMPOSED SYMPHONIES, MUSICALS, MOVIES, ETC, TOTALING MORE THAN 250 PIECES. IN 2017, HE WAS AWARDED THE TITLE OF AMBASSADOR BY THE INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC. THIS YEAR AT THE HOHHOT INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL, THE WORLD YOUTH CHOIR WILL SING HIS MOST FAMOUS PIECE, "THE EIGHT CHESTNUT HORSES".

著名作曲家色·恩克巴雅尔

色·恩克巴雅尔，男，蒙古族，1956年出生于中国内蒙古自治区阿拉善左旗，硕士研究生，现任“内蒙古民族艺术剧院创作中心”国家一级作曲。

中国合唱协会副理事长，内蒙古音乐家协会副主席，内蒙古音乐家协会合唱联盟主席。2017年被世界合唱联盟授予“世界合唱大使”称号。第十二届中国国际合唱节暨国际合唱联盟青少年合唱教育大会艺术委员会委员。

1987年与同仁创建了内蒙古蒙古族青年合唱团，为该团写了大量的合唱作品，该团现已

成为世界著名合唱团。还谱写了交响乐、室内乐、音乐剧、电影、电视剧及舞蹈音乐和歌曲，共计250多部、首作品。

合唱代表作：混声无伴奏合唱《八骏赞》、《戈壁蜃潮》、《驼铃》、《卫拉特舞韵》、《苍天般的阿拉善》。合唱叙事曲《蒙古靴》、《蒙古象棋》、《大地之声》。混声无伴奏合唱音诗《孤独的驼羔》等。曾20多次获得国际、国内及自治区级各类殊荣。

色·恩克巴雅尔基于丰厚的艺术底蕴，学习和运用欧美与其他民族的先进音乐技法和技巧，以敏锐的艺术眼光，创造出一大批具有强悍生命力的、极具个性化的艺术精品，在国际国内不同文化背景的观众中，引发了强烈的艺术共鸣，这正是“音乐无国界”的最好诠释。他的作品提供了一个特殊而有价值的审美视角，将蒙古民族的音乐元素与现代的音乐技法完美交融，并且不断创新不断突破，挖掘着蒙古族游牧文化的精神价值取向，他是当之无愧的蒙古族无伴奏合唱艺术的先锋。

色·恩克巴雅尔在多年运用蒙古语言进行创作的过程中，发现蒙古语言中天然蕴藏的音乐之美和旋律性，并把语言中的音乐之美和蒙古音乐巧妙有机地结合在一起，表达了蒙古民族古典、高雅、自然的民族特质。他的作品，尤其是他的合唱作品为世界几百个合唱团的必唱曲目，用国际音标标注的蒙古语言，在全球各地飞翔。这种独特的贡献，堪称为中国蒙古语言文字得以飞遍世界的第一人。



Se Enkhbayar

CHORAL WORLD NEWS



**Concours
International des
Chefs de Chœurs
Boris Tevlin, Moscou,
2018**

Theodora Pavlovitch

**Une chanson pour
nous réunir
Festival et concours
de musique chorale à
Chernivtsi (Ukraine)**

Olga Churikova-Kushnir

**Ars Choralis
Le 5ème colloque
international sur la
chorusologie**

David Ho-yi Chan

**VIIème Festival
et Concours
international de
musique chorale
'Semyon Kazachkov,
Kazan (Russie)**

Ulyana Lugovtseva

**Le programme
international
d'échanges de chefs
de l'ACDA**

T. J. Harper

**Célébration du
100ème anniversaire
du Chœur de la
cathédrale du Christ
de Lagos, Nigéria**

Godwin Sadoh

**Pacific Pride Choir
Une nouvelle étape dans
le tourisme international**

Sarah Penicka-Smith

CONCOURS INTERNATIONAL DES CHEFS DE CHŒURS BORIS TEVLIN, MOSCOU, 2018

THEODORA PAVLOVITCH

chef de chœur et enseignante

LE CONSERVATOIRE DE MOSCOU, L'ÉCOLE DE MUSIQUE LA PLUS PRESTIGIEUSE DE RUSSIE ET DES ENVIRONS, A ÉTÉ FONDÉ EN 1866 PAR NIKOLAI RUBINSTEIN ET LE PRINCE NIKOLAITROUBETZKOY. PYOTR ILYCH TCHAIKOVSKY FUT L'UN DES TOUT PREMIERS PROFESSEURS TITULAIRES DU CONSERVATOIRE. IL Y ENSEIGNAIT LA THÉORIE ET L'HARMONIE. EN SON HOMMAGE, LE CONSERVATOIRE PORTE SON NOM DEPUIS 1940.

On ne compte plus les illustres compositeurs, chefs de chœurs, chefs d'orchestre, musiciens virtuoses et chanteurs qui sont passés par le Conservatoire de Moscou: Sergei Rachmaninov, Svetoslav Richter, Mstislav Rostropovich, Rodion Šchedrin, Alfred Schnittke, Sofia Gubaidulina...

Le Professeur Boris Tevlin (1931-2012), pédagogue et chef de chœur de renommée internationale, a laissé son empreinte dans l'histoire du Conservatoire de Moscou. Pendant ses 40 ans de carrière, il a fondé le Chœur des jeunes de Moscou, qui a remporté plusieurs concours internationaux comme ceux de *Guido d'Arezzo* (Italie), *Tallinn* 1972 (Estonie), *Varna* (Bulgarie), *Cork* (Irlande), *Tolosa* (Espagne), etc. En 1994, inspiré par le professeur A. Sokolov, recteur du conservatoire, Boris Tevlin a fondé le Chœur de chambre du Conservatoire de Moscou, l'un des chœurs les plus remarquables de notre époque. Fondé avec la mission d'interpréter la musique contemporaine russe et européenne, le Chœur de chambre du Conservatoire de Moscou est rapidement devenu une icône de l'art russe moderne. Il a remporté des grand prix et des médailles lors de concours internationaux en Italie, en Allemagne, en Autriche, en Pologne, entre autres. Le Chœur a aussi été en tournée dans toute la Russie et à l'étranger, et a enregistré plusieurs œuvres de compositeurs contemporains russes. L'une de ses représentations les plus inoubliables s'est déroulée dans le cadre du sixième Symposium mondial de musique chorale à Minneapolis - Saint-Paul (États-Unis) en 2002. À cette occasion, ses membres ont interprété des chefs d'œuvres de Rodion Šchedrin, Alfred Schittke, et Sofia Gubaidulina. Les spectateurs ne sont pas prêts d'oublier le caractère cérémonieux et rituel de ce concert!

En 2008, l'enregistrement par ce Chœur de l'opéra

choral "*Boyarina Morozova*", composé par Rodion Schedrin, remporte le prix "Echo Klassik" dans la catégorie "meilleure représentation d'opéra de l'année"; il s'agit de l'un des prix les plus prestigieux dans le monde de la musique professionnelle.

Le Professeur Alexander Solovyov est un ancien assistant du Professeur Tevlin et désormais professeur au département de direction de chœurs ainsi que lauréat du Prix de Moscou pour sa carrière musicale. Il a repris le flambeau à la suite de Boris Tevlin. En 2014, Alexander Solovyov lance le nouveau Concours international de chefs de chœurs Boris Tevlin, ainsi nommé en l'honneur de son enseignant et mentor Boris Tevlin. Il reçoit le soutien du recteur du Conservatoire de Moscou et de son équipe pour organiser la première édition du Concours, qui se déroule en mars 2014, et rassemble 28 participants venant de Russie, Chine, Pologne, Suède, Biélorussie et Vietnam. Les lauréats du concours ont déjà fait leurs preuves sur scène.

Le deuxième Concours international de chefs de chœurs Boris Tevlin se déroule entre le 27 mars et le 1er avril 2018, dans les belles salles de concert du Conservatoire de Moscou. Cette année, le jury comprend neuf experts célèbres: Rodion Šchedrin, président d'honneur du jury; Lev Kontorovich (Russie, professeur et président du département de direction de chœur du Conservatoire de Moscou), président du jury; Vytautas Miskinis (Lituanie, compositeur et chef d'orchestre de renommée mondiale, professeur à l'Académie de musique lituanienne); Andrea Angelini (Italie, chef de chœur et directeur artistique de plusieurs festivals de musique chorale); Jean-Pierre van Avermaet (Belgique, secrétaire général de la Fédération Européenne des Chœurs de l'Union); Inessa Bodyako (Biélorussie, professeure associée et chef du département de

direction de chœurs de l'Académie de musique de Biélorussie); Alexander Solovyov (professeur et chef du Chœur de l'orchestre de chambre du Conservatoire de Moscou); Alexey Petrov (professeur, recteur de l'académie de l'art choral V. Popov); Theodora Pavlovitch (Bulgarie, professeure et présidente de département de Direction de l'Académie nationale de musique de Bulgarie).

Vingt-huit jeunes chefs de chœurs de Russie, Chine, Taïwan, Kazakhstan, Biélorussie et Serbie se sont qualifiés pour le Concours; ils ont dû préparer un répertoire extrêmement difficile.

La première épreuve de la compétition s'est déroulée dans la salle de concert Mayakovski du Conservatoire de Moscou. Les candidats ont dirigé, de mémoire, un morceau accompagné par deux pianos, au choix parmi: les *Vêpres* de Sergei Rachmaninoff (neuvième mouvement); *Prométhée*, des "Douze Chorus (opus 27)" de S. Taneev, sur des paroles de Yakov Polonsky l'*Hymne chérubin* de K. Penderecki; *Friede auf Erden* de Schoenberg; *Prophetic Sadness* d'E. Podgayts, sur des paroles d'O. Mandelshtam et *The Sealed Angel* (parties 8 et 9) de Rodion Ščedrin. Les candidats ont également interprété, par cœur, des morceaux choisis de B. Britten, E. Krzhenek et Rodion Ščedrin. Pour se qualifier

à la deuxième épreuve de la compétition, les candidats on dû faire preuve d'une bonne connaissance des œuvres, d'une technique de direction appropriée, d'une compréhension approfondie des styles spécifiques de chaque œuvre, et d'une aptitude à développer les structures et la forme générale de la musique.

Les seize candidats sélectionnés pour le deuxième tour de la compétition ont de nouveau eu à diriger, de mémoire, un morceau accompagné par deux pianos, choisi parmi le répertoire suivant: *Un Requiem allemand* de J. Brahms (sixième mouvement); le *Requiem* de G. Verdi (septième mouvement); le *Gloria* de F. Poulenc (mouvements un à quatre); le *Joueur* de S. Prokofiev (deuxième scène du quatrième acte); la *Symphonie de Psaumes* d'I. Stravinski (mouvements deux et trois); ou le *Requiem* d' A. Schnittke (mouvements dix à treize). Les exigences de technique de direction étaient encore plus sévères qu'au premier tour et se portaient sur la direction de la partie orchestrale, ou encore l'utilisation claire et appropriée de tous les éléments musicaux (tempo, nuances, accents, etc.) pour transmettre les émotions de la musique et du texte.

Seuls huit participants ont été retenus pour la troisième épreuve de la compétition, qui s'est déroulée dans la salle de concert Rachmaninov. Lors de cette épreuve,



Vytautas Miskinis, Inessa Bodyako (Membres du Jury) et Lev Kontorovich (Président du Jury)



L'une des candidates



L'un des candidats

les candidats ont dû travailler avec le Chœur de chambre du Conservatoire de Moscou sur un répertoire comprenant des œuvres *a cappella* d'Igor Stravinski, Arvo Part, Morten Lauridsen, Rodion Ščedrin, Vladislav Agafonnikov, Kuzma Bodrov, Yurii Yevgrafov, Sergej Yekimov, et Valerii Kikta. Cette épreuve a confronté les participants au défi de travailler avec un excellent chœur très expérimenté qui sait réagir aux moindres nuances et détails de direction. L'épreuve évaluait les connaissances et les facultés des participants à façonner un son, à inclure différents styles de chant appropriés à chaque œuvre, à guider les chanteurs dans l'interprétation du sens profond de l'œuvre, à trouver l'expression la plus artistique de la musique, et en général à créer la meilleure interprétation.

Le jury a rendu son verdict une heure après la fin de la troisième épreuve: le premier prix n'a pas été décerné; le deuxième prix et les titres de lauréats de la compétition ont été attribués à Szuyun Hsieh (Taïwan) et Natalia Nefyodova (Russie). Le troisième prix et les titres de lauréats ont été remportés par Anna Arlukevich (Biélorussie), Natalia Lyovina (Russie) et Yana Smoktiy (Russie). Adilhan Akbope (Kazakhstan) a reçu un prix spécial de meilleure interprétation d'une œuvre russe. Les finalistes Krill Kadykov (Russie), Petr Frolov-Bagreev (Russie) et Niyaz Shayakhmetov (Kazakhstan) ont reçu des diplômes. Le jury a également remis un diplôme à Darina Dzharkimbaeva (Kazakhstan) pour la meilleure interprétation de la version pour piano de la partition de Rodion Scedrin, et a décerné quatre autres diplômes de meilleurs pianistes de la compétition à Elena Alexandrova, Olga Gribovskaia, Olga Martynova et Ekaterina Sokolova (toutes pianistes au département de direction du Conservatoire de Moscou).

Le lendemain, le Concours a été consacré à des master-classes animées par les membres du jury, ainsi qu'à des ateliers de préparation du concert final pour les participants et le Chœur de chambre. Les élèves du Conservatoire de Moscou et les compétiteurs ont particulièrement apprécié la master-klasse de musique de la Renaissance, donnée par Andrea Angelini.

Le concert final s'est déroulé le 1er avril 2018, et a été l'occasion de démontrer le succès de ce concours. Tous les finalistes et participants ont pu montrer leurs prouesses au public de la Grande Salle de concert du Conservatoire de Moscou. Les jurés leur avaient assigné à chacun des œuvres du concours, qu'ils ont interprétées avec le Chœur de chambre du Conservatoire de Moscou. Les applaudissements chaleureux ont rendu hommage au jugement impartial et précis du jury.

Nous avons tous hâte de voir les vainqueurs du *deuxième Concours international des chefs de chœurs Boris Tevlin 2018*, faire leurs preuves sur la scène internationale; une nouvelle génération de jeunes chefs de chœurs est en marche!

*Traduit de l'anglais par Laure Mouillet
Relu par Barbara Pissane (France)*



Vitrail représentant Sainte Cecilia dans la grande salle du Conservatoire de Moscou



THEODORA PAVLOVITCH enseigne la direction de chœurs et est responsable du département de direction de l'Académie nationale de musique bulgare. Elle dirige le Chœur de chambre de Sofia Vassil Arnaudov, et le Chœur radiophonique Classic FM (Bulgarie). En 2007 / 2008, elle a dirigé le Chœur mondial des jeunes (WYC - World Youth Choir) qui, en remportant le prix d'artiste pour la paix de l'UNESCO, a prouvé qu'il était un tremplin pour le dialogue inter-culturel à travers la musique. Le Professeur Theodora Pavlovitch est fréquemment invitée comme membre du jury de concours internationaux ; elle a été invitée comme chef de chœur et conférencière à des événements internationaux prestigieux dans 25 pays européens, aux Etats-Unis, au Japon, en Russie, en Chine, à Hong Kong, à Taïwan, en Corée du Sud et en Israël. Depuis 2012, Theodora Pavlovitch représente la Bulgarie au Conseil mondial de la musique chorale. Courriel: theodora@techno-link.com

UNE CHANSON POUR NOUS RÉUNIR

Festival et concours de musique chorale à Chernivtsi (Ukraine)

OLGA CHURIKOVA-KUSHNIR

chef de chœur et enseignante

LE IXÈME FESTIVAL-CONCOURS DE MUSIQUE VOCALE ET CHORALE S'EST RÉCEMMENTTENU À CHERNIVTSI DANS LE CADRE DU PROJET "EST + OUEST = PAIX".

Cette année, le Festival-concours était dédié à la mémoire du premier astronaute et héros ukrainien Leonid Kadeniuk, docteur émérite de l'Université nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi, et s'est tenu sur plusieurs jours, entre le 23 et le 27 avril.

L'histoire de ce forum musical débute en 2007. C'est la date à laquelle le premier Festival-concours a été lancé à l'Université nationale Taras Shevchenko de Luhansk. La dernière et huitième édition a eu lieu en 2014.

Malheureusement, en raison de la situation complexe qui règne dans l'Est de l'Ukraine et de l'évacuation forcée de l'Université Luhansk, il est impossible de continuer à y organiser le Festival-concours dans un futur proche.

La mise en œuvre de ce projet d'envergure à Luhansk a coïncidé avec une période de perte de vitesse de la popularité du chant choral, ce qui a fait douter de ses chances de succès. Néanmoins, des ensembles de plusieurs écoles générales ou spécialisées en musique ou en art ont participé au forum

musical lors de sa première édition. C'était une agréable surprise que de constater le bon niveau de chant choral des participants et de travail des enseignants. Depuis lors, le Festival est toujours plus populaire d'année en année. Cela fait huit années de suite que cet événement a su réunir des participants de nombreux pays à l'Université nationale Taras Shevchenko de Luhansk. Au cours de cette période, de nombreux partenaires et amis d'Autriche, de





Biélorussie, de Moldavie, de Chine, de Slovénie, de Russie et d'autres pays se sont joints au projet. Le Festival-concours international vocal et choral *Une chanson pour nous réunir* est devenu un événement culturel hors pair qui a su rehausser le prestige des arts vocal en Ukraine et donner aux jeunes talents une chance de percer.

Aujourd'hui, le Festival est en train de vivre une renaissance qui mènera à de nouvelles possibilités et de nouveaux succès, tout en contribuant à l'essor de nouveaux talents.

Pour le moment, l'Université nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi a accepté d'accueillir le forum musical et de lui insuffler une nouvelle énergie. La renaissance du Festival-concours international vocal et choral est un événement capital pour toute l'Ukraine, surtout depuis que le pays est en proie à d'importantes difficultés.

Cette année, la musique du IXème Festival-concours international vocal et choral *Une chanson pour nous réunir* s'est faite entendre à Chernivtsi pendant toute une semaine. Les participants ont interprété des chansons dans plusieurs catégories, dont les suivantes: chant solo académique, chant solo populaire, chant solo

folklorique, ensembles vocaux et chant choral. De plus, des concurrents d'âges divers se sont vu offrir l'opportunité de participer au Festival-concours. Chaque journée du concours était exceptionnelle, selon les participants et le public. Les concerts suivants ont été organisés dans le cadre de cet événement: un concert de musique religieuse dans l'Église des trois hiérarques; un concert de chant académique dans la Salle de concert pour orgue et musique de chambre; un concert de chant populaire dans le Palais académique. Le point culminant du festival était une prestation de nuit qui a été organisée à l'Université nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi, l'ancienne résidence des métropolites de Bucovine et de Dalmatie, avec la participation d'ensembles choraux et d'interprètes populaires. Cette prestation a été couronnée d'un spectacle de lumières.

Plus de 800 concurrents ont participé au concours, toutes catégories et classes d'âge confondues. Le concurrent le plus jeune était âgé de sept ans tandis que le plus âgé avait 82 ans.

Les auditions du concours étaient évaluées par les membres respectés d'un jury provenant de divers pays et présidé par Konstantin Rusnak (Chisinau, République de Moldavie), président du jury pour les catégories "chant solo académique", "chant choral" et "ensembles vocaux" et Ivo Bubul (Kiev, Ukraine), président du jury des catégories "chant solo populaire" et "chant solo folklorique".

Les personnes ci-après étaient également membres du jury:

- Aurelia Simion (Yassy, Roumanie)
- Andrii Stashevskiy (Poltava, Ukraine)
- Alla Kozyr (Kiev, Ukraine)
- Liudmyla Havrilova (Sloviansk, Ukraine)
- Christian Dreio (Eisenstadt, Autriche)
- Xia Juan (Anhui, Chine)
- Nataliia Filipchuk (Kiev, Ukraine)

La chorale "Subito", du Collège culturel et artistique Sydor Vorobkevych de Chernivtsi, a gagné le grand prix du IXème Festival-concours international vocal et choral *Une chanson pour nous réunir*.

Le forum musical a été fondé dans l'Est du pays, à Luhanshchyna, mais continuera son travail dans l'Ouest, à Chernivtsi. C'est là un symbole de notre union et de notre avenir.

Traduit de l'anglais par Philippe Gurd Gross, relu par Barbara Pissane



OLGA CHURIKOVA-KUSHNIR est titulaire de l'équivalent d'un doctorat en sciences pédagogiques. Elle est professeure adjointe à l'Université nationale de Chernivtsi Yuriy Fedkovych. Elle a diverses activités liées à la promotion de la musique et à la mise en valeur de sa communauté, elle est aussi l'organisatrice de plusieurs projets artistiques et membre de l'Association des chorales Mykola Leontovych du Département de l'oblast de Chernivtsi de l'Union musicale nationale d'Ukraine. Olha Churikova-Kushnir est une des chefs de chœur du Festival-concours international vocal et choral *Une chanson pour nous réunir*. Depuis 2014, elle est directrice artistique et chef de chœur principale de la chorale étudiante "Rezonans". L'ensemble a gagné des concours internationaux et nationaux sous sa direction. Olha Churikova-Kushnir organise également de nombreux événements et projets artistiques. Elle est l'auteure de plus de 40 publications scientifiques qui ont paru dans des journaux professionnels ukrainiens et étrangers. Courriel: o.d.churikova.kushnir@gmail.com

ARS CHORALIS

LE 5ÈME COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA CHORUSOLOGIE

DAVID HO-YI CHAN

compositeur, chef de chœur et organiste

LE LANGAGE HUMAIN PERMET AUX PEUPLES DE COMMUNIQUER, ET CHAQUE LANGUE PORTE ET INCARNE SA CULTURE, SON IDENTITÉ ET SA CIVILISATION. LA MUSIQUE APPARAÎT COMME UNE LANGUE UNIVERSELLE, ET LA MUSIQUE CHORALE EST L'UN DES ARTS MUSICAUX LES PLUS POPULAIRES, QUE L'ON PARLE DE SACRÉ OU DE PROFANE. ELLE SERT DONC DE COMPOSANTE NÉCESSAIRE À L'ÉDUCATION, À LA PROMOTION, À LA CÉLÉBRATION, AUX ÉCHANGES INTER-COMMUNAUTAIRES ET CULTURELS, ETC. ELLE CONSTITUE SANS DOUTE LA FORME DE CHANT LA MIEUX CAPABLE DE REFLÉTER EXTÉRIEUREMENT LA BEAUTÉ SPIRITUELLE ET LES QUALITÉS INTRINSÈQUES D'UN ÊTRE HUMAIN.

Résultant de la somme de plusieurs arts musicaux, la musique chorale sublime les textes et les porte à un niveau supérieur. Nombreux sont ceux qui ne comprennent pas les langues étrangères, pourtant le contexte en devient partiellement accessible à travers la musique chorale. Pour moi, la musique n'est pas en elle-même un vecteur significatif permettant la transmission de messages précis, tandis que la force de communication du texte seul est limitée par la parole et par l'écriture. En revanche, leur association les

expose à un processus catalytique qui renforce leurs fonctions propres à travers le chant.

Sur le plan fonctionnel, la musique et le texte partagent dans le "langage" des attributs différents. Le texte porte un concept clair et des idées précises tandis que la musique est une forme d'expression artistique passant par des sensations et une compréhension personnelles. Dans la musique chorale, la musique doit servir les messages présents dans le texte. Les chanteurs et les chefs de chœurs interprètent la musique composée par le compositeur. Cela construit la relation entre l'auteur, le compositeur, les chanteurs, le coach vocal, le chef de chœur, le critique etc. Un tel enchevêtrement polygonal est d'autant plus étendu dans le théâtre choral ou dans la production musicale qu'ils impliquent des ingénieurs du son, des chorégraphes et des acousticiens. Ainsi, l'industrie chorale se construit en regroupant des personnes spécialisées dans des professions et rôles très différents.

Bien que le nombre de grands événements de musique chorale dans



Tous les participants chantent 'We move the world' de Branko Stark



Présentation par Ilter Denizoglu,
Turquie



Le Conseil d'Administration d'Ars
Choralis récompense Milad
Omrarlu (Iran) en tant que membre
d'honneur de l'HUZ (L'Association
des Chefs de Choeurs de Croatie)



Les quatre Formants

le monde soit en constant accroissement, il est regrettable que beaucoup d'entre eux se concentrent principalement sur la compétition. Même si les concours internationaux entre chœurs présentent beaucoup d'avantages pour les ensembles qui peuvent, en se produisant, prendre conscience de leur positionnement et de leurs forces, cela contraint les chanteurs et les chefs de chœur à n'apprendre que sur scène. À côté du temps passé sur scène, le temps consacré aux master-classes et aux ateliers est généralement très limité et ne permet pas suffisamment d'échanges avec des

experts. En comparaison la gamme des sujets traités est étroite parce que les conférences et les ateliers sont principalement animés par des membres du jury qui sont habituellement chefs de chœur, chanteurs ou compositeurs.

Lors du colloque bisannuel de la musique chorale *Ars Choralis 2018: Le 5^e Colloque International sur la choralologie*, 43 conférenciers venus de 22 pays différents sont invités par l'Association de chefs de chœurs croates à donner une importante série de conférences et d'ateliers sur des sujets spécialisés dans des disciplines variées en rapport avec les arts de la musique chorale, du 5 au 7 avril 2018 à Zagreb, en Croatie.

Le fondateur, Branko Stark, a mis au point une nouvelle terminologie appelée "chorusologie" qui fait référence à la science multidisciplinaire des arts de la musique chorale. Les participants peuvent créer de nombreux paramètres musicaux et non musicaux au cours de la production de musique chorale, comme la répétition des techniques, les littératures chorales, la physiologie et les techniques vocales dans le chant, la musicologie, la linguistique, l'éducation musicale, l'acoustique, les ondes acoustiques etc. En définitive, le colloque s'emploie à inclure un éventail de sujets aussi large que possible afin d'informer et d'inspirer les chefs de chœurs, les éducateurs, les experts, les chanteurs, les compositeurs et les amateurs, et ce afin d'élargir, d'enrichir et de revitaliser nos pensées et notre connaissance des arts de la musique chorale dans le monde d'aujourd'hui.

Divers ateliers et conférences sont organisés pour présenter la musique chorale autochtone des conférenciers en provenance de 4 continents, notamment de la musique de Corée du Sud (*La musique chorale en Corée du Sud; chantons des chansons de Corée !*, de Chun Koo), de Slovénie (*Musique chorale du compositeur slovène Ambrož Čopi*, de Martina Prevejšek), d'Israël (*Chantons des chansons d'Israël !*, de Boaz Kabilio) et de Hong Kong (*Paramètres linguistiques dans la musique chorale contemporaine*, de David Ho-yi Chan). C'est donc une occasion unique d'élargir le champ musical des participants en obtenant un aperçu de la musique vocale issue des quatre coins du monde. C'est également une vitrine mettant en valeur une littérature chorale mise au goût du jour pour des concours, des concerts ou d'autres occasions festives.

De plus, la pratique musicale est l'un des principaux sujets de discussion du colloque, que l'on s'intéresse au sacré (*La musique sacrée contemporaine dans la pratique liturgique et de concerts: questions de représentation amateur et professionnelle*, de Sergey Sidorenko) ou au profane (*Le chanteur qualifié dans une situation chorale*, de Marvin Keenze), à l'historique (*La pratique chorale en France de la Révolution Française à*

nos jours, de Henri Pompidor. Remarque: L'intervenant est absent pour cause de maladie) ou au contemporain (*L'aspect ludique de la répétition chorale*, d'Albert Tay). Leurs présentations soulèvent de nombreux problèmes et des approches différentes qui s'appliquent au milieu de la chorale et dont les chefs de chœur et les chanteurs doivent être conscients. Par exemple, comment les chefs de chœurs peuvent-ils faire participer les jeunes à une expérience innovante dans la pratique chorale?

La pédagogie vocale et les problèmes d'intonation sont toujours une partie importante de l'entraînement vocal dans la musique chorale. C'est une expérience précieuse que de passer en revue et de rafraîchir nos compréhensions de nouvelles perspectives, comme le mécanisme interne de notre corps (*Le contrôle du muscle laryngé dans le chant: réalité physiologique ou mythe? Comment commencer à chanter sur le tard?* de Per-Åke Lindestad), et même une étude comparée et approfondie (*Le mécanisme commun de la production de la voix chez les humains, les mammifères non humains et les oiseaux*, de Christian Herbst). Des intervenants apportent un éclairage en partageant leur propre initiative (*La thérapie DoctorVox pour la voix chantée*, d'Iltter Denizoglu), la recherche scientifique (*Amélioration de la qualité de la musique chorale grâce à la recherche en acoustique des chœurs*, de Harald Jers), l'expertise (*La fonction du conduit vocal à l'adolescence*, de Irena Hočevár Boltežar), les expériences industrielles (*L'importance d'une formation vocale adaptée pour les chanteurs adolescents*, de Marina Bizajk) et une approche de formation orale (*Écouter la voix qui chante*, de Marvin Keenze). À partir de leurs présentations, ils livrent ensemble une image exhaustive des voix humaines et proposent des méthodes thérapeutiques pour des chanteurs de tous âges.

Le colloque inclut également des recherches multidisciplinaires actualisées sur la science et les problèmes d'acoustique et d'intonation dans le chant. Entre autres, le chant dysphonique (*Comment travailler avec les harmoniques et le chant dysphonique dans une chorale?*, de Anna-Maria Hefe), les problèmes acoustiques dans l'interprétation contemporaine (*L'acoustique des espaces dans lesquels les chorales répètent et se produisent*, de David Howard), dans les salles historiques (*La musique chorale à Venise de Willaert à Monteverdi: le son de la Basilique Saint-Marc entre mythe et réalité*, d'Andrea Angelini), les problèmes biologiques dans la voix (*Les hormones stéroïdes sexuelles et la voix*, de Filipa La) et les problèmes d'intonation (*L'intonation vue d'un angle acoustique*, de Harald Jers).

Par ailleurs le concert "*Nous faisons bouger le Monde*", d'une durée de trois heures, est le point culminant du colloque. Au programme, on retrouve des folklores traditionnels croates, macédoniens, séfarades

(d'Espagne ou de la péninsule ibérique au début du Moyen Âge) et américains sous la forme d'arrangements choraux, de musique gospel, de groupe vocal ou de duo. Y figurent également des compositions chorales et instrumentales originales de Branko Stark jouées par certains des conférenciers invités. On notera tout particulièrement l'impressionnante et remarquable performance harmonique d'Anna-Maria Hefe. En une semaine à peine, sa vidéo a reçu 221000 vues et a été partagée 3552 fois sur Facebook. S'achevant sur le Chant Mondial de la musique chorale "*Nous faisons bouger le Monde*", ce colloque symbolise l'unité du monde choral avec Une Voix, Un Cœur.

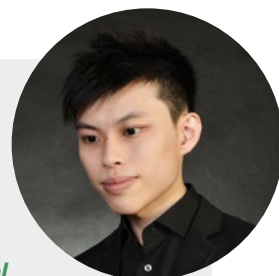
Depuis le premier colloque qui s'est tenu en 2010, l'Ars Choralis organisé par l'Association des chefs de chœur croates a déjà invité des délégués de 35 pays différents pour plus de 200 intervenants. Le colloque bisannuel expose la connaissance et les recherches dans le domaine des arts de la musique chorale à une échelle internationale et permet de faciliter son essor mondial. Il constitue un tremplin offrant des échanges riches avec des pairs et des experts qui peuvent élargir notre horizon. Le prochain colloque en 2020 continuera à creuser son sillon pour le développement de la musique chorale dans le monde.

Traduit de l'anglais par Alice Ligouy

Relu par Barbara Pissane (France)

DAVID HO-YI CHAN (né en 1992) est un compositeur, chef de chœur et organiste. Sa musique figure dans de nombreux festivals internationaux, dont Musicus Fest (2017), le Festival choral brandebourgeois de Londres (2017), le Festival de musique d'église contemporaine de Londres (2017), le Festival de la musique nouvelle "Asie - Europe" (2016) et le Festival & la Conférence de la ligue des compositeurs asiatiques (2015, 2016). En 2014, il a représenté Hong Kong lors des Journées Musicales Internationales de la Société internationale pour la musique contemporaine en Pologne, ce qui en fait à ce jour le plus jeune compositeur hongkongais dans ce forum prestigieux. Dans le domaine choral international, Chan a été désigné membre honoraire de l'Association des chefs de chœur croates, compositeur émergent à la Chorale de Florence et il a reçu le titre de "Jeune Artiste Choral International" par l'Association internationale des chœurs d'enfants et de Jeunes. Grâce à l'œuvre qu'a commandé la Chorale scolaire du collège de Marymount, cet établissement est devenu la première chorale hongkongaise à recevoir le titre de champion (catégorie jeune chorale) lors du fameux 27ème Concours international de musique chorale Béla Bartok.

www.davidhychan.com





Groupe vocal MAESTRE
Per-Åke Lindestad au violon



L'équipe exécutive (de gauche à droite, debas en haut): Branko Stark, Franciska Križnjak, Zdenka Knapić, Snežana Ponoš, Bojan Pogrmilović, Amrita Bocek, Radmila Bocek, Janja Knapić

VII^{ÈME} FESTIVAL ET CONCOURS INTERNATIONAL DE MUSIQUE CHORALE 'SEMYON KAZACHKOV, KAZAN (RUSSIE)

ULYANA LUGOVTSOVA

chef de chœur, enseignante, journaliste

LE VII^{ÈME} FESTIVAL ET CONCOURS INTERNATIONAL DE MUSIQUE CHORALE SEMYON KAZACHKOV S'EST TENU EN CE MOIS D'AVRIL À KAZAN, VILLE RUSSE SITUÉE SUR LA VOLGA (RÉPUBLIQUE DUTATARSTAN). CE CONCOURS CRÉATIF DE GROUPES ET D'ENSEMBLES DE MUSIQUE CHORALE A LIEU CHAQUE ANNÉE. LORS DE CETTE ÉDITION, 61 MEMBRES EN PROVENANCE D'ASTANA-KAZAKHSTAN, MOSCOU, SAINT-PÉTERSBOURG, TOGLIATTI, NOVOSIBIRSK, IRKOUTSK, IZHEVSK, NABEREZHNYE CHELNY, KAZAN, PERM, CHEBOKSARY, KOTLAS, SARAPUL, ET D'AUTRES VILLES ET VILLAGES DE RUSSIE SE SONT RETROUVÉS.

Le concours porte le nom de Semyon Kazachkov, fondateur de l'Ecole des chœurs de Kazan, qui a consacré 60 ans de sa vie à l'art choral! Il s'agit d'une figure très importante pour la culture chorale de la Russie. Voici sa brève biographie:

Semyon Abramovich Kazachkov (5/06/1909-2/05/2005) était un chef de chœur russe exceptionnel, critique d'art, enseignant et fondateur de l'Ecole des chœurs de Kazan. Il était diplômé en direction de chœurs du Conservatoire d'État de Leningrad depuis



L'Ensemble vocal 'Ensolei' de l'Ecole des Arts pour Enfants N. 4, Izhevsk (Russie)

1940 (classe de V.P. Stepanov). Il était Candidat¹ en Histoire de l'Art (1955). Le sujet de sa thèse était "Quelques questions de répétition avec un chœur". Il a travaillé au Conservatoire de Kazan de 1947 à 2004. Professeur du Département de direction de chœurs (cours de direction, de déchiffrement, de pédagogie, de chant choral). Il a dirigé le département de 1948 à 1989. Pendant 50 ans, de 1947 à 1997, il a dirigé le Chœur des étudiants du Conservatoire d'État de Kazan. Pendant la Seconde Guerre mondiale, il a combattu au front. Il a également été le chef du Chœur de Tchouvachie (1940-1942), il a dirigé l'Ensemble de chants et de danses de la flotte balte (1945-1947). Il a été nommé Artisan émérite de la République socialiste soviétique autonome tatare (RSSAT) et de la République socialiste fédérative soviétique de Russie (RSFSR) (1957, 1980), Docteur honoris causa de l'Université de Kazan (1999) et

1 NdlT: Le titre de **Candidat** est un grade de l'enseignement supérieur d'origine soviétique. Il correspond globalement à un doctorat français, ou un PhD anglo-saxon, il récompense un travail de recherche original dans les disciplines scientifiques.

Professeur honoraire du Conservatoire de Kazan (2004). Pendant de nombreuses années, il a été membre du conseil d'administration de la branche du Tatarstan de la Société chorale panrusse. Avec le Chœur des étudiants du Conservatoire d'État de Kazan, il a joué dans de nombreuses villes du Tatarstan, à Moscou, Leningrad, Tallinn, Saratov, etc.

Les organisateurs du festival Ulyana Lugovtseva et Airat Yarullin sont des étudiants du Professeur Kazachkov et ont créé cet événement musical en reconnaissance et en mémoire de leur enseignant. Voici ce que dit l'auteur du projet Airat Yarullin: "En tant qu'étudiant du Conservatoire d'État NG Zhiganov de Kazan, lors des répétitions de Semyon Abramovich Kazachkov, j'ai appris à me concentrer sur les critères les plus élevés du son choral, de l'ensemble, de la structure, du phrasé. Ces enseignements sont devenus pour nous, étudiants, une base inestimable de professionnalisme, j'entends encore le son du chœur sous la direction du Professeur Kazachkov, un chœur avec une lettre majuscule, qui a dépassé le cadre de l'art musical et a émergé dans le domaine de la spiritualité universelle." Ulyana Lugovtseva, directrice artistique du Concours, a



La ville de Kazan, Kremlin



Les récompenses

déclaré: " Notre concours a été soutenu par le Ministère russe de la Culture en 2012, car il était évident qu'il était nécessaire. Nous allons le poursuivre, en mettant un niveau toujours plus élevé à la fois dans les moments créatifs et dans l'organisation".

Cette année, les auditions pour le VIIème Festival et Concours International de Musique Chorale Semyon Kazachkov se sont déroulées dans un ancien et riche lieu d'événements culturels: le Column Hall de l'Hôtel de Ville de Kazan. Ce magnifique bâtiment a été érigé dans le centre de Kazan spécialement pour l'Assemblée de la noblesse. Depuis 1854, des réceptions et des soirées dansantes sont organisées dans le bâtiment, ainsi que des concerts de personnalités exceptionnelles (comme Shalyapin, Mayakovsky, Rachmaninov) pour qui toutes la bonne société de Kazan se déplace. Pendant la Première Guerre mondiale, un hôpital militaire s'installe dans ce luxueux manoir et, après la révolution de 1917, il est devenu le siège de la fête, puis plus tard un cinéma et un lieu de danse. Ce n'est qu'en 2005

que le bâtiment a été restauré et maintenant l'hôtel de ville de Kazan est géré par la municipalité. En outre, la tradition d'organiser des concerts, des soirées caritatives et des soirées dansantes a été reprise ici. Acoustiquement, la salle y est propice et, malgré l'agencement peu évident, les chœurs participants ont réussi à donner une représentation mélodieuse.

Le jury du Concours 2018 était composé de Nuria Juraeva (chef de chœur du théâtre d'opéra et de ballet), M. Jalil (un musicien professionnel de près de 50 ans d'expérience dans la direction de chœur) Aidar Yarullin (maître de conférences du Conservatoire d'État de Kazan), Alexander Dodosov (Directeur de l'École d'art des enfants №10 à Oulianovsk, organisateur et chef de chœur de 8 chœurs où l'âge des choristes et leur tessiture sont variés).

L'une des caractéristiques du Concours est le nombre élevé de catégories différentes: concours pour chorales d'écoles, chorales d'amateurs, ensembles vocaux, chorales d'hommes et chœurs de garçons. Le favori incontesté du concours, le lauréat du Grand Prix est le chœur mixte "Kama Cantabile" du Collège de Musique de l'Etat de Perm (chef d'orchestre Larisa Yurkova, chef de chœur Nina Nikolaeva Borisovna). Ce chœur a été choisi par tous les membres du jury et a reçu les meilleures notes du festival. Le jury a noté un excellent ensemble, un excellent travail vocal, une performance artistique, un répertoire intéressant et une facilité de représentation hors du commun: les choristes ont fait de la musique avec le cœur. Le public sur place a accueilli la performance avec de nombreux "bravo" La chef de chœur Larisa Yurkova a également reçu un prix spécial en tant que "Meilleur chef d'orchestre du Concours".

Une performance intéressante a été présentée par la chorale d'enfants "Blagovest" de la ville

de Gubkin, dans la région de Belgorod. La performance émotionnelle de la chorale a été soutenue par les compétences vocales et chorales, renforcées par la technique du chef de chœur Anastasiya Polovinkina. Je voudrais également souligner la performance de l'ensemble vocal et choral "Ensoleil" de l'Ecole d'art pour enfants n° 4 d'Izhevsk (chef Natalia Gorbunova, violon solo Irina Kolesnikova Gennadievna). Ces chanteurs sont des compétiteurs expérimentés, lauréats de plusieurs concours internationaux et visent de nouveaux sommets. Ils portent des costumes originaux, et lors de nos épreuves ils ont aussi chanté magnifiquement, techniquement et artistiquement, ce qui a été noté par le jury.

Parmi les chœurs amateurs, le lauréat est le collectif populaire de Russie - la chorale de l'Université Kazan sous la direction d'Era Danilova. Le programme

bien construit du spectacle a montré favorablement toutes les forces d'un grand collectif, à la fois une compréhension de l'écriture chorale européenne contemporaine, et la virtuosité dans la performance de la musique folklorique tatare. Le chœur est devenu lauréat du premier degré.

Dans cette salle lumineuse régnait une atmosphère d'excitation et de joie, et le concours a rempli sa mission principale: développer l'art choral, améliorer le niveau de performance, donner de la joie et de l'inspiration aux participants de l'événement. Il était à noter que les dirigeants des équipes ont reçu une grande école et se sont rendus à Kazan; une incitation à poursuivre leur œuvre!

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

Relu par Peterson Pierre (Haïti)



Ensemble 'Caramel' de l'Ecole des Arts pour Enfants 'Forte, Togliatti (Russie)



ULYANA LUGOVTSEVA, diplômée du Conservatoire d'Etat Kazan N.G.Zhiganov, est la directrice artistique du VIIème Festival et Concours Internationaux de musique chorale Semyon Kazachkov. Elle est également maître de chapelle, enseignante et journaliste. Ulyana travaille avec des chorales depuis plus de 25 ans. Courriel: ullug@yandex.ru

LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'ÉCHANGES DE CHEFS DE L'ACDA:

Établir des ponts pour redessiner le paysage mondial des chorales

DR. T. J. HARPER

président du Comité permanent des activités internationales de l'ACDA et directeur du Programme international d'échanges de chefs de l'ACDA

PROMOUVOIR L'EXCELLENCE EN MUSIQUE CHORALE EN ÉLARGISSANT NOTRE PRÉSENCE DANS LE MONDE POUR DÉCLENCHER UN CHANGEMENT SOCIAL POSITIF, ENCOURAGER LES COLLECTIVITÉS ET OFFRIR DES PERSPECTIVES À LA NOUVELLE GÉNÉRATION DE CHEFS DE CHŒUR INTERNATIONAUX

Au-delà des frontières d'un pays ou d'un continent, quel qu'il soit, la musique chorale ne cesse de s'épanouir et de se redéfinir au fur et à mesure qu'elle s'enrichit des traditions culturelles propres à une région et de la passion des personnes qui prennent part activement à sa création, à sa mise en scène et à son étude. Partout dans le monde, des centres de musique chorale font leur apparition et travaillent constamment à réinventer et mettre à l'épreuve les principes qui caractérisent de façon traditionnelle la musique chorale et les acteurs capables d'en déterminer les règles et l'évolution. Le Programme international d'échange de chefs (PIEC) de l'ACDA s'engage à être un chef de file pour ouvrir des possibilités de dialogue artistique et interculturel avec ces ensembles de chorales à travers les continents. Ce dialogue joue un rôle clé dans la constitution d'un réseau et l'établissement de relations solides entre l'ACDA et

le reste du monde. Il s'agit d'un programme d'échange permanent, grâce auquel les chefs qui occupent depuis peu le devant de la scène aux États-Unis et leurs homologues ailleurs dans le monde peuvent interagir avec des chanteurs et des musiciens de chorales par jumelage de leurs pays respectifs.

Faire appel à des échanges artistiques pour partager, apprendre et créer une communauté a toujours été une stratégie primordiale adoptée par la profession chorale, comme le montre le tout premier numéro du *Choral Journal* (mai 1959), où tous les membres étaient appelés à participer à un programme d'échange choral parrainé par l'ACDA sous la direction du viceprésident de l'époque, Elwood Keister. Il y a bientôt 60 ans, les membres fondateurs de notre association ont perçu la nécessité et l'importance de défendre l'idée qu'un dialogue ouvert permet de mieux apprécier des visions singulières. Onze ans après que le Dr Tim Sharp, administrateur de l'ACDA, ait affirmé son engagement à donner un second souffle aux initiatives internationales (notre priorité au sein de l'association), le PIEC peut maintenant se targuer d'un taux de succès assurément remarquable de séjours professionnels internationaux par plus de 100 chefs, issus de douze pays répartis sur les cinq continents, qui ont participé au PIEC. Le PIEC et le Comité permanent des activités internationales de l'ACDA, récemment créé, ont pour rôle de se consacrer aux initiatives qui permettent aux participants de franchir toutes les frontières afin de partager des objectifs professionnels, musicaux, éducatifs et culturels avec leurs homologues des autres nations. Grâce à ces échanges, les futurs leaders au sein de notre profession pourront continuer à tirer profit de la valeur des relations internationales, de l'ouverture d'esprit et de l'empathie.



Julie, Jeff Mukoto, Maria Guinand

Dans un article du *Choral Journal* de 2012 intitulé "Making our World Smaller Through Global Artistic Dialogue", le Dr David Puderbaugh développe son point de vue sur l'importance des collaborations qui font appel à la musique chorale:

"Les liens forts que nous avons tissés avec le reste du monde offrent également des possibilités de collaboration et d'échanges intellectuels. Or, on trouve dans le domaine des arts un forum idéal pour mieux se comprendre. Les productions artistiques d'un groupe culturel ouvrent une perspective sur l'essence même de cette société, c'est-à-dire sur son histoire et ce à quoi elle aspire, sur sa façon unique de concevoir l'être humain. Peut-être plus que les autres formes d'art, la musique chorale est le reflet d'une société donnée. Elle emploie la langue et elle est collective. De même qu'un enfant est élevé par tout un village, il faut un village pour former une chorale, et non seulement cette chorale est au contact de la musique traditionnelle de cette culture et la reproduit, mais elle est aussi emplie des expériences individuelles de ses membres. Une chorale est un microcosme de la société dans laquelle elle est active".

Le Dr Tim Sharp, directeur administratif de l'ACDA, a décrit comme suit le Programme international d'échanges de chefs:

"Le Programme international d'échanges de chefs (PIEC) figure parmi les initiatives internationales les plus importantes que l'ACDA a lancées au cours des huit dernières années. Nous avons étendu nos relations avec Cuba, la Chine, la Suède, la Corée du Sud, l'Amérique centrale, l'Amérique du Sud, le Kenya, et nous allons établir une collaboration avec l'Afrique du Sud dans le cadre du programme d'échanges de 2019. Voici les points positifs qui ressortent de mon évaluation du Programme international d'échanges de chefs:

- En 2018, le PIEC est fier de compter à l'échelle mondiale plus de cent anciens participants qui ont

soutenu les objectifs de l'ACDA et renforcé nos liens avec des ensembles chorals par le biais d'échanges musicaux qui dépassent les frontières des pays et des cultures;

- Les chefs qui participent au PIEC agissent essentiellement comme des ambassadeurs itinérants pour la profession chorale: leur préoccupation principale est à la fois artistique et humaniste. Ils établissent des relations entre chaque membre de leurs propres ensembles de chanteurs et leurs partenaires internationaux. L'influence exercée par les acteurs de ce programme ne cesse de s'étendre de façon exponentielle.
- À la suite de ces séjours à l'étranger, les anciens participants au PIEC ouvrent de nouvelles perspectives de collaboration et de dialogue fructueux au-delà des limites des premiers échanges".

Pour illustrer comment cette collaboration internationale a déclenché une telle expansion, citons l'exemple significatif de la première Section internationale de l'ACDA établie récemment au Costa Rica sous l'orientation visionnaire du maestro David Ramirez, directeur des études chorales à l'*Universidad Nacional Costa Rica*. Le maestro Ramirez et un groupe restreint de chefs d'Amérique centrale ont joué un rôle indispensable dans le projet du PIEC des Amériques de 2017: l'ACDA Costa Rica est l'aboutissement concret d'efforts soutenus en vue de créer une force nationale œuvrant pour le bien grâce à la musique chorale. Cette nouvelle section de l'ACDA agit comme catalyseur en faveur d'un dialogue fructueux avec d'autres pays d'Amérique latine.

Les citations suivantes, représentatives des réalisations précédentes du Programme international d'échanges de chefs, soulignent le caractère indispensable de cette initiative pour l'avenir de notre profession, ainsi que l'universalité de cette philosophie humaniste:

"J'ai toujours eu la conviction que la musique chorale est fondamentale dans nos sociétés, car elle constitue



ICEP en Corée du Sud



ICEP en Suède

un espace propice à l'expression, à l'apprentissage, au jugement esthétique et à l'ouverture aux autres. En fin de compte, ces échanges ne se résument pas à la découverte et à la prise de conscience de "différences" ou de "similitudes" entre pays; en tant qu'artistes et êtres humains, nous partageons des points communs de façon inhérente. La véritable révélation vient plutôt de la manière spectaculaire dont s'est enrichie notre rencontre avec le monde immense des répertoires musicaux, des langues, des tendances et des techniques, de même que notre façon de les concevoir. Je suis extrêmement reconnaissant d'avoir pu profiter de cette chance et je souhaite encourager d'autres à en faire autant". *Kimberly Dunn Adams, chef participant au PIEC de 2014 (Suède)*

"Je suis persuadée que les séjours à l'étranger resteront toujours le meilleur moyen d'explorer une culture inconnue et de découvrir de nouvelles facettes de soi-même". *Ida Fahl, chef participant au PIEC de 2014 (Suède)*

"D'après mon expérience, les rencontres avec des chorales et des chefs dans d'autres pays sont toujours l'occasion d'acquérir un nouveau regard sur cette forme de production musicale. Chaque chef possède son propre style pour donner vie à une composition, mais dans le cadre traditionnel d'un même pays, on observe assez souvent des "similitudes nationales" telles que les musiciens finissent par se découvrir des affinités". *Mats Bertilsson, chef participant au PIEC de 2014 (Suède)*

"Les étudiants avec qui j'ai travaillé étaient en tous points semblables à mes étudiants aux États-Unis: nous avons emprunté la voie universelle de la musique pour remplir le monde de joie. La vie est faite des relations

que nous tissons, et de ce que nous léguons. C'est une réalité que nous, éducateurs, ne connaissons que trop bien, et nous jouissons du privilège de mettre en pratique tout au long de notre vie cette philosophie". *Jaclyn Johnson, chef participant au PIEC de 2015 (Chine)*

"J'ai l'impression que le comité du PIEC met tout en œuvre pour créer des liens entre des chefs qui peuvent s'enrichir mutuellement. Ainsi, un spécialiste des chorales d'enfants, par exemple, serait aisément jumelé à un autre spécialiste des chorales d'enfants. On est parfois déboussolé par les différences culturelles inhérentes à cette expérience, mais c'est là toute la beauté du programme. Même si les spécialités ne correspondent pas, nos compétences et notre vécu devraient nous fournir les moyens d'intégrer n'importe quel milieu et d'aboutir à des résultats positifs en offrant le meilleur de nous-mêmes". *José 'Peppie' Calvar, chef participant au PIEC de 2017 (Guatemala)*

"Le congrès national de l'ACDA à Minneapolis (Minnesota) fait partie des expériences les plus incroyables et inoubliables de ma vie. Dans mon pays, l'idée d'entendre autant de personnes chanter ensemble dans une chorale n'est qu'un rêve. Le plus beau souvenir que je garde de mon expérience avec le PIEC, c'est d'avoir vu autant de jeunes chanter et éprouver du plaisir avec de la musique". *Dulce Santos, chef participant au PIEC de 2017 (Guatemala)*

"Un dialogue artistique à l'échelle mondiale, constitué en l'occurrence d'échanges de musique chorale et d'idées, peut réellement réduire les distances sur notre planète. L'ACDA s'engage encore à poursuivre cet idéal grâce au Programme international d'échanges de chefs. Le PIEC s'avère une magnifique occasion pour une nouvelle



ACDA au Costa Rica

génération de chefs de chorales: en nous rapprochant, il nous permet d'apprendre les uns des autres et de défendre l'idée que se consacrer à la musique chorale est une activité qui transcende les frontières nationales, les idéologies, les religions et toutes ces délimitations qui nous divisent trop souvent". *David Puderbaugh, chef participant au PIEC de 2014 (Suède)*

2012 ~ ICEP Cuba

USA	Cuba
<ul style="list-style-type: none"> • Brett Scott • John Warren • Dean Luethi • Vincent Oakes • Monte Garrett • Reed Criddle 	<ul style="list-style-type: none"> • Digna Guerra Ramírez • Maria Felicia Pérez Arroyo • Carmen Collado López • José Antonio Méndez Valencia • Corina Campos Morales • Leonor Suárez Dulzaides

2014 ~ ICEP Chine

USA	Chine
<ul style="list-style-type: none"> • Jaclyn Johnson • Michael Kerschner • Phillip Swan • Cameron LaBarr • Catherine Sailor • Jeremy Jones • Mary Clementi • Michael McGaghie • Nicole Lamartine • Tobin Sparfeld 	<ul style="list-style-type: none"> • Liu Wei • Tian Xiaobao • Jin Ye • Chen Guanghui • Jun Wang • Zou Yuefei • Wang Jin • Wang Yan • Wu Lingfen • Yan Baolin

2014 ~ ICEP Suède

USA	Suède
<ul style="list-style-type: none"> • Adam Steele • Amy Blosser • Brian Schmidt • Cameron LaBarr • David Puderbaugh • Dominick DiOrio • Emily Williams Burch • Giselle Wyers • Joshua Bronfman • Joshua Habermann • Karl Nelson • Kimberly Dunn Adams • Michael Murphy • Rebecca Kenneally 	<ul style="list-style-type: none"> • Ann-Sofi Stål • Elisabeth Marmen • Fredrik Winberg • Gisela Hök Ternström • Gunnel Sjöberg • Ida Fahl • Jakob Patriksson • Karl Magnus Jansson • Lars Freden • Mats Bertilsson • Michael Strand • Pär Olofsson • Stefan Ekblad



ICEP en Chine



Jeffery Ames et Jihoon Park

Si vous voulez en savoir plus sur le Programme international d'échanges de chefs de l'ACDA ou sur la façon de vous impliquer dans l'échange de chefs de 2019 et des années suivantes, n'hésitez pas à contacter le D^r T. J. Harper, président du Comité permanent des activités internationales de l'ACDA: harper.tj@gmail.com. Suivez le PIEC sur Facebook, ACDA.org ou téléchargez l'application ACDA pour appareils mobiles qui vous tiendra au courant des nouvelles et vous fournira des informations sur les échanges du PIEC en cours et à venir.

*Traduit de l'anglais par Adriana Machado Estevam
Relu par Jean Payon*

2014 ~ ICEP Corée du Sud

USA	Corée du Sud
<ul style="list-style-type: none"> • Jason Bishop • Patrick Quigley • Timothy Westerhaus • Zebulon Highben • Jeffrey Ames • Matthew Ferrell 	<ul style="list-style-type: none"> • Yoonchung Chang • Sun Young Yun • Jung Jin Baek • Jin Soo Kim • Hye Kyoung Yoon • Kee Tae Kong • Jihoon Park

2014 ~ ICEP Kenya

USA	Kenya
<ul style="list-style-type: none"> • Eric Barnum • Julie Yu • Meredith Bowen • Scott Glysson • Seth McMullen • Stephen Caldwell 	<ul style="list-style-type: none"> • Noah Ochomo • David Isindu • Geoffrey Mukoto • Evans Mbinji • Leonard Wekesa • Ken Wakia • Abby Chokera

2014 ~ ICEP des Amériques

USA	Amérique latine
<ul style="list-style-type: none"> • Alan Stevens • Arian Khaefi • Bradley Miller • Caron Daley • Jose Peppie Calvar • Joseph Osowski • Matthew Erpelding • Nicholas Cummins • Nicolas Dosman • Paul Hondorp • Phillip Shoultz • Sara Durkin • Sherrill Blodget • Trent Brown • Wendy Moy 	<ul style="list-style-type: none"> • Ana Laura Rey (Uruguay) • Camilo Santostefano (Argentine) • Emiliano Linares (Argentine) • Rodrigo Faguaga (Uruguay) • Santiago Serna (Argentine) • Bianca Malafaia (Brésil) • Eduardo Nóbrega (Brésil) • Jose Alberto Corulli (Brésil) • Tarik Bispo (Brésil) • Cibeles Sabioni (Brésil) • Abraham Tinoco (Mexique) • Julio Morales (Mexique) • Fabian Vargas Castillo (Costa Rica) • Susan Hernandez Oses (Costa Rica) • Dulce Maria Santos (Guatemala)



Evo Ombinji et Tim Sharp



Karolinska Kammerkör

T. J. HARPER est Directeur du Département musical et des activités chorales à l'École secondaire musicale du Collège de Providence à Providence (Rhode Island). Le Dr Harper est également le directeur du Programme d'Echanges Internationaux de Chefs de Choeur de l'ACDA. Courriel: harper.tj@gmail.com





America Cantat 9

City of Panama, Panama
April 6-13, 2019



Nine unforgettable days in a charming city that will vibrate with voices of hundreds of participants coming from the Americas and around the world.

Workshops and master classes led by prestigious musicians make the experience even greater and rewarding. Join and enjoy rehearsals of Americas' fascinating choral repertoire.

Share your passion for singing with choirs, singers and directors from different countries and cultures.

Enjoy performances by participating choirs at different venues in theaters, churches and squares around the city.

Register now!

Deadlines for applications:

1st, Before Jan 31st, 2019: US\$ 250

2nd, After Feb 1st, 2019: US\$ 280

3rd, Onsite April 6: US\$ 320

Further information:

www.americacantat.org

Contact: informacion@americacantat9.org

Tel +507 317 1727

Organizers:



Institutional Support



CÉLÉBRATION DU 100ÈME ANNIVERSAIRE DU CHŒUR DE LA CATHÉDRALE DU CHRIST DE LAGOS, NIGÉRIA (1918-2018)

GODWIN SADOH

organiste, compositeur et enseignant

CETTE ANNÉE OFFRE UN ÉVÉNEMENT INOUBLIABLE SURVENU POUR LA PREMIÈRE FOIS DANS LES ANNALES DE LA MUSIQUE ECCLÉSIALE DU NIGÉRIA. LE CENTENAIRE DU GROUPE CHORAL LE PLUS ANCIEN DU PAYS EST LA FÊTE DE LA LONGÉVITÉ ET DE LA CONTINUITÉ. L'ENSEMBLE VOCAL DU NIGÉRIA LE PLUS ENVIÉ ET LE PLUS EN VUE EST HÉBERGÉ DANS LA PLUS ANCIENNE CATHÉDRALE ANGLICANE SITUÉE PRÈS DE LA MARINA DE LAGOS.

L'histoire du chœur de la cathédrale commence à la fin du XIXème siècle, en 1895 précisément, année où le révérend Robert Coker créa le premier chœur anglican du pays. Les festivités du centenaire se fonderont sur le premier Festival choral du 23 novembre 1918, sous la houlette de son créateur, Thomas Ekundayo Phillips. Il a depuis lors été fêté chaque année au cours de la même période de novembre, le dimanche le plus proche de la sainte Cécile. Le chœur a traversé plusieurs métamorphoses sous l'influence d'organistes et de maîtres de musique, mais sans perdre la tradition d'excellence, de ferveur, et d'éthique et en relevant le défi de l'héritage de musique liturgique.

Le chant a toujours fait partie intégrante des offices à la cathédrale du Christ depuis son érection en 1867. Il est connu que, juste avant sa nomination en tant qu'organiste, Robert A. Coker fut d'abord envoyé en Grande Bretagne pour y enrichir sa connaissance de la musique ecclésiastique afin d'instituer un chœur de niveau mondial convenant à la cathédrale du Christ inégalée au Nigéria. On attendait du chœur qu'il soit un

modèle digne d'être imité par les autres lieux de culte. Le premier chœur fondé par Coker était mixte: voix masculines et féminines. On le réorganisa plus tard sous le ministère du révérend Hamlyn qui remplaça les jeunes femmes par des voix d'enfants et de jeunes hommes. Cette tradition perdure depuis lors. L'effectif actuel des choristes comprend plusieurs jeunes garçons ainsi que des choristes hommes chantant les lignes alto, ténor et basse respectivement. Cette rare tradition se poursuit au XXIème siècle menant à des interprétations spectaculaires tant au cours des offices que lors de beaucoup d'autres événements au cours de l'année. Le chœur atteint une audience plus vaste grâce aux concerts radiodiffusés en direct à Pâques et Noël, et de même par sa discographie. Le service de base du chœur consiste à chanter lors des offices de la cathédrale, mais il existe d'autres activités prenantes, telles que chanter lors de festivals, pique-niques, et fréquents concerts dans la cathédrale et dans d'autres lieux extérieurs à l'édifice gothique.

La tablature taxinomique ci-dessous montre trois générations de la famille Phillips nommés organistes et maîtres de musique. Cette triade de musiciens de génie a laissé une empreinte indélébile sur le chœur, la musique et dans le souvenir affectueux des fidèles.

Nom	Date de naissance	Durée d'affectation
Thomas Ekundayo Phillips	1884-1969	1914-1962
Charles Obayomi Phillips	1919-2007	1962-1992
Babatunde Sosan	né en 1975	Depuis 2014

RÉPÉTOIRE

Le chœur de la cathédrale du Christ est un des plus respectés tant au Nigéria que sur tout le continent africain. Il est particulièrement remarquable en raison de l'étendue de son répertoire liturgique qui constitue la base des offices hebdomadaires dans l'environnement l'acoustique d'origine pénétrant partout dans la cathédrale gothique. Le répertoire est semblable

à celui de tout chœur de cathédrale anglaise. Il reflète avant tout les saisons de l'année liturgique avec des antiennes et des cantiques grégoriens, de difficiles motets de festivals et des accompagnements plus flamboyants de l'eucharistie telle la Messe de la lumière d'Alan Wilson et la Messe en si bémol de Mozart à côté de la musique quotidienne enrichissant les prières de tous les visiteurs de la cathédrale. Le répertoire s'étend à une grande variété de styles et de compositions du grégorien au classique, en passant par les spirituals afro-américains, les chœurs américains contemporains de louanges et la musique gospel locale. La taxinomie de la musique du chœur se divise en deux segments comme indiqué ci-dessous:

Musique liturgique	Musique de concert
Cantiques	Cantatas
Respons	Oratorios
Psalmodies pour les cantiques de David	
Accompagnements de l'eucharistie (messe ordinaire)	
<i>Te Deum, Benedictus, Venite, Jubilate,</i>	
<i>Magnificat and Nunc Dimittis</i>	
Cantiques et motets	

ENTRAÎNEMENT VOCAL

L'excellent niveau musical du chœur de la cathédrale est dû au travail assidu et aux bases posées par le doyen, Thomas Ekundayo Phillips. Parmi les codes éthiques instaurés par Phillips, figurent stricte discipline, clarté de la diction et de la prononciation, ponctualité et participation régulière aux répétitions, justesse, équilibre vocal, articulation, attitude, pieuse attention et conscience de la bonne musique. En tant que chef de chœur pédant, il avait certainement de grandes exigences; mais le chœur s'éleva toujours à son niveau et à ses goûts.

Avant d'être admis à chanter dans le chœur lors de l'office dominical, un enfant de chœur ou un adulte doit accomplir une rigoureuse période probatoire généralement longue de plusieurs mois. La période probatoire est de 8 mois pour les enfants de chœur et de 3 mois seulement pour



Le chœur de la Cathédrale avec Obayomi Phillips, Soji Lijadu, Ynka Sowande, Provost Sope Johnson, archevêque de Canterbury et l'évêque Segun dans les années 70



introduction d'enfants de chœur avec le fier soutien de leurs parents, nov. 2016



Cathédrale du Christ, Marina, Lagos, 2017

les adultes chantant alto, ténor ou basse. Lorsque le néophyte a terminé sa préparation, on l'admet dans le chœur de la cathédrale lors d'un office spécial et formel au cours duquel ses parents l'assistent pour revêtir le surplis blanc sur la soutane noire. Cette cérémonie d'intégration est toujours un moment de joie et de fierté pour les parents.

CONCERTS

Il est d'autres moments de l'année où le chœur de la cathédrale chante en concert dans l'église ou ailleurs. Des oratorios, cantates et œuvres notables avec orchestre ont été donnés par le chœur, par exemple *Elijah* de Félix Mendelssohn en 1989, *Chant de louanges et Saint Paul*, l'Oratorio de Noël de Jean Sébastien Bach en 1953, *Le Festin nuptial de Hiawatha* de Samuel Taylor Coleridge, l'Ode à la joie de George Frederic Handel, *Judas Maccabeus* et l'Ode du jour de sainte Cécile donnée en 1998, *La Création* de Joseph Haydn,

Fille de Jairus et *Crucifixion* de John Stainer chantés en 1916, *Le temple de Walford Davies*, *Pomp and Circumstance* d'Edward Elgar donné par l'orchestre du chœur de la cathédrale du Christ à l'occasion du 80^{ème} anniversaire du chœur le 22 novembre 1998. Le 20 mars 2016, la Société de Musique du Nigéria (MUSON) en collaboration avec la cathédrale du Christ, présenta le *Requiem* de Fauré avec le chœur MUSON, le chœur de la cathédrale, l'orchestre de chambre MUSON et l'Ensemble MUSON.¹

CONCLUSION

Pour finir, le chant sacré du XXI^{ème} siècle dans la cathédrale du Christ est un authentique mélange de cantiques traditionnels et de chœurs de louanges

américains contemporains; fusion harmonieuse, à la fortune du pot, des ressources anglaises et étasuniennes. Le goût musical de chacun est satisfait lors de chaque office par l'appropriation d'un culte pluriel qui comble les fidèles. Il suffit de dire que les seuls fidèles autochtones ne sont pas les seuls servis: les visiteurs européens et américains se sentent chez eux dans la cathédrale grâce à ce répertoire musical multi-culturel. Alors que toutes ces évolutions s'accomplissaient, le chœur de la cathédrale et ses musiciens se sont efforcé de maintenir le niveau musical exceptionnel qui a fait leur réputation en tant qu'exemple pour les autres chœurs; préservant l'héritage des pères fondateurs du chœur, à savoir Robert Coker, Thomas Ekundayo Phillips et Charles Obayomi Phillips.

1 Cet essai est issu du nouveau livre de Godwin Sado, *The Centenary of the Cathedral Church of Christ, Lagos*. (Columbus, OH: GCS Publications, 2018.

Traduit de l'anglais par Claude Julien (France)
Relu par Barbara Pissane (France)



Côté chancel et côté déambulatoire le dimanche 27 nov. 2010. Choeur accompagné par le magnifique quadruple orgue manuel doté de 64 jeux et 3 700 tuyaux et les trompettistes espagnols



Choeur de la Cathédrale avec l'orchestre MUSON en 2013



Office des cantiques de Noël avec les trompettistes du régiment de cavalerie de la garde, Londres, lieutenant-colonel K.F.N. Roberts, Premier Directeur de Musique, Division Household, déc. 2013.



Office des cantiques de Noël, déc. 2013



Enfants de chœur et choristes hommes



Jimi Olumuyiwa (chef assistant du chœur de la Cathédrale de l'Église de Dieu) dirigeant le chœur le 25 sep. 2010



GODWIN SADOH a été choriste à la cathédrale de l'Église du Christ de Lagos au cours des années 80. Ethnomusicologue nigérien, compositeur, musicien d'église, pianiste, organiste, chef de chœur et chercheur prolifique auteur de plus de 100 publications éblouissantes, dont 12 ouvrages. Parmi ses diplômes universitaires figurent un Master en ethnomusicologie de l'Université de Pittsburgh, un Master de Musique d'organiste et musique religieuse de l'Université du Nébraska-Lincoln. En 2004 à l'Université d'État de Louisiane à Baton Rouge, il est devenu le premier Africain remportant un doctorat en interprétation à l'orgue de quelque établissement qu'il s'agisse au monde. Il a enseigné dans plusieurs établissements parmi lesquels l'Université Obafemi Awolowo, l'Université de Pittsburgh et l'Université du Nébraska-Lincoln. Ses compositions ont été jouées et enregistrées dans le monde entier. Il est actuellement professeur de Musique/chercheur LEADS auprès de la Commission des Universités Nationales d'Abuja au Nigéria. Sa biographie figure dans le Who's Who de l'Enseignement américain et dans l'édition mondiale du Who's who. Courriel: jnloba@gmail.com

PACIFIC PRIDE CHOIR

Une nouvelle étape dans le tourisme international

DR SARAH PENICKA-SMITH

chef de chœur, professeure de chant et directrice artistique

MAI 2018: DIX MOIS ONT PASSÉ DEPUIS LA TOURNÉE INAUGURALE DU PACIFIC PRIDE CHOIR EN ALLEMAGNE ET EN POLOGNE, ET NOUS SOMMES À HANOÏ POUR PLANIFIER LA PROCHAINE TOURNÉE. LES RUES ÉCRASÉES PAR LA CHALEUR RÉVEILLANT LES ÉCHOS DE LA TOURNÉE EUROPÉENNE DE 2017: CATHÉDRALES GOTHIQUES D'INSPIRATION FRANÇAISE ET ARCHITECTURE ART DÉCO SERRÉES ENTRE LES VIEUX FIGUIERS ÉTRANGLEURS, LES TEMPLES ANTIQUES À LA PEINTURE ÉCAILLÉE, ET PLÉTHORE DE BOUTIQUES ÉCLAIRÉES AU NÉON, ENCADRÉES DE FILES DE MOTO. MEL ET MOI SOMMES VENUES ICI POUR APPRENDRE CE QUE C'EST QUE D'ÊTRE DES TOURISTES À HANOÏ, AVANT DE FAIRE VENIR NOTRE CHORALE ICI L'ANNÉE PROCHAINE.

En juillet 2014, je me souviens que je me tenais dans les coulisses d'une salle médiévale à Tallinn, avec une femme médecin polonaise d'âge mûr accrochée à mon bras alors que sa fille adolescente mourait d'ennui. Si vous m'aviez dit à ce moment-là que, à cause de cette rencontre, nous serions à Hanoï même pas quatre ans plus tard, je ne sais pas ce que j'aurais pensé.

Tallinn était bondée et spectaculaire en été. Nous étions là en tournée avec le Chœur Gay & Lesbian de Sydney (SGLC), et le public de notre concert gratuit à Tallinn était composé d'autochtones ainsi que de touristes. Pendant le concert, j'ai repéré une femme hochant la tête et applaudissant avec un enthousiasme emphatique. C'était la femme médecin polonaise.

Elle s'appelait Edyta et elle était en vacances en Estonie avec sa fille. Elles avaient vu par hasard la publicité du SGLC ce jour-là et étaient venues, parce que la fille d'Edyta est lesbienne. Edyta a réussi à me rejoindre dans les coulisses, a agrippé mon bras des deux mains, en le tirant avec l'emphase, tandis qu'elle déversait son histoire de discrimination vis-à-vis à la fois de sa fille et d'autres homosexuels dans leur ville en raison de leur sexualité. *"La Pologne a besoin de vous"*, répétait-elle. *"Vous devez venir en Pologne."* Je ne savais pas quoi dire. Je lui ai donné les coordonnées de la chorale (nous n'avons jamais eu de ses nouvelles), et j'ai essayé d'expliquer que le SGLC ne pouvait pas voyager aussi souvent, mais que je dirai à tout le monde ce qu'elle m'avait relaté. Cette nuit-là, dans notre chambre d'hôtel, j'ai demandé à Mel ce que nous allions faire. J'avais rencontré Edyta pendant pas plus de cinq minutes mais je ne pouvais pas rejeter sa demande. Comme la plupart des chorales communautaires, le SGLC ne voyage que tous les cinq ans environ, ce qui représente un coût important pour ses membres et un effort monumental pour son comité d'organisation. Même si tout le monde voulait que la

prochaine tournée de la chorale revienne en Europe, combien de temps nous faudrait-il pour l'organiser? Pourtant, quelqu'un nous demandait d'apporter notre musique chez elle, de travailler cette magie dans laquelle le chant choral excelle: en construisant des ponts entre les communautés qui parlent la même langue maternelle, mais ne peuvent pas trouver une façon utile de se parler.

Au cours de cette tournée, Mel et moi avons façonné notre projet fou: former une chorale constituée de membres des chœurs locaux LGBTQI + (Lesbiennes, Gays, Bisexuels, Transgenres, Queer ou En questionnement, Intersexuels) qui voulaient voyager plus souvent, et les emmener dans des endroits où les personnes LGBTQI + ont eu du mal à se faire accepter. Nous avons discuté longuement lors d'un dîner avec Oliver Scofield de Klconcerts pour élaborer un plan, et avant que nous quittions l'Europe, le Pacific Pride Choir était né.

Pacific Pride Choir est basé sur un modèle de "chœur d'honneur": des chanteurs du monde entier sont invités à s'inscrire à une tournée, nous fournissons la musique à l'avance, puis nous nous rencontrons et répétons ensemble pendant les premiers jours de la tournée, avant de donner la représentation avec les chorales locales et de mettre en œuvre des activités de sensibilisation. L'objectif du PPC est de contribuer à la visibilité et à l'acceptation des personnes LGBTQI + dans les pays où l'homosexualité n'est pas pénalisée, mais pas complètement reconnue non plus. Nous travaillons en partenariat avec des organisations et des autochtones LGBTQI + pour créer de la visibilité, de la solidarité et de la reconnaissance. Alors que nos membres viennent principalement d'Australie et de Nouvelle-Zélande, et s'identifient pour la plupart comme LGBTQI +, l'adhésion est ouverte à tous ceux qui veulent voyager avec nous. Il n'y a pas d'auditions, et le répertoire est adapté aux capacités de chaque nouveau groupe itinérant, bien qu'il



The Pacific Pride Choir

comprend généralement de la musique d'Australie et de Nouvelle-Zélande, et quelque chose dans la langue des pays qui nous accueillent.

Notre première tournée en 2017 nous a permis de répéter à Berlin avant un concert pop à Alexanderplatz, et un concert avec le chœur gay d'hommes Rosa Kavalieri. Puis ce fut à Cracovie, où nous avons rencontré Krakofonia, la chorale âgée d'un an, pour un autre concert, ainsi qu'une représentation et une discussion au sein d'un groupe religieux de Rainbow. Notre tournée s'est terminée à Varsovie avec Voces Gaudiae, ensemble également âgé de trois ans. Pour Jonnie, membre du Pacific Pride Choir, originaire de Sydney, *"la Pologne a été une source d'inspiration à tous égards, chantant en solidarité avec deux chœurs magnifiques. Ce qui nous lie pour toujours est le langage universel de la musique. Ce fut une expérience vraiment magique et réconfortante."*

Nous sommes maintenant impatients de partager cette même expérience avec de nouveaux amis à Hanoï. Lors de notre voyage exploratoire en mai, nous avons rencontré plusieurs ONG et un groupe *social queer*, tous enthousiastes à l'idée de notre tournée, et nous avons eu de nombreuses suggestions sur la façon de communiquer avec autant de personnes que possible. Nous avons également participé à la répétition avec les magnifiques Hanoï Voices, l'une des nombreuses chorales de la ville. Si nous pouvons accueillir 40 personnes à Hanoï en juillet l'année prochaine, il y aura encore une chorale à ajouter à la liste; l'ONG iSEE va fonder une chorale de la diversité pour chanter avec nous.

Chris, de Melbourne, a rejoint la tournée inaugurale et s'est inscrite dans la foulée à la deuxième tournée. Elle déclare: *"j'apprécie de faire partie d'un grand groupe de personnes partageant les mêmes idées, qui voyagent ensemble pour offrir du soutien aux jeunes qui ne jouissent pas de la même liberté que nous en Australie et en Nouvelle-Zélande. Je me réjouis à l'idée que nous puissions offrir cette expérience puissante, pertinente et agréable à d'autres personnes confrontées à la discrimination en raison de leur sexualité."*

Nous avons hâte aussi.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

Relu par Peterson Pierre (Haïti)



**Polyvalente,
perspicace
et défenseure**

**passionnée de la
musique en tant que force de changement,
SARAH PENICKA-SMITH travaille
avec succès à travers les genres et les
disciplines. Sa réputation repose sur son
travail avec certains des meilleurs chœurs
communautaires de Sydney, mais elle a
également fondé ou développé plusieurs
ensembles locaux visant à fournir des
opportunités difficiles à trouver pour
les musiciens et les mélomanes. Que
ce soit pour inspirer des centaines de
chanteurs dans un atelier choral ou pour
aider des solistes à trouver leur meilleure
voix dans son studio à son domicile,
l'approche de Sarah en tant que chef et
enseignante est toujours collaborative,
créative et personnalisée. Courriel:
sarahpenickasmith@icloud.com**

CHORAL TECHNIQUE



**Un compositeur aux mille morceaux
(musicaux)**
Aurelio Porfiri

**Le diapason de la Renaissance
Approche pratique**
Kenneth Kreitner

UN COMPOSITEUR AUX MILLE MORCEAUX (MUSICAUX)

AURELIO PORFIRI

chef de chœur et compositeur

À CHAQUE COMPOSITEUR SON HISTOIRE, SON HEUREUSE DESTINÉE OU SES DÉBOIRES, SA PROPRE MANIÈRE D'ATTIRER OU NON L'ATTENTION DE L'INTERPRÈTE. COMBIEN DE COMPOSITEURS NE SONT PAS INTERPRÉTÉS DE NOS JOURS, ALORS QU'ILS MÉRITERAIENT NOTRE INTÉRÊT? LES COMPOSITEURS D'AUTREFOIS JUGÉS DIGNES D'ÊTRE INCLUS DANS LES PROGRAMMES DE CONCERTS, À L'EXCEPTION DES QUELQUES HEUREUX ÉLUS QUI SE CONFORMENT AUX RÈGLES DE L'ART, SONT PEU NOMBREUX, D'AUTANT PLUS QUE LA MUSIQUE CLASSIQUE (J'EMPLOIE L'EXPRESSION "MUSIQUE CLASSIQUE" CONSCIENT QUE SA DÉFINITION EST TRÈS PROBLÉMATIQUE) N'EST PAS UNE PRIORITÉ. OR, CHAQUE MUSICOLOGUE PEUT VOUS DIRE QUE DES CENTAINES, DES MILLIERS DE COMPOSITEURS DEVRAIENT ÊTRE CONNUS ET INTERPRÉTÉS, QUE LES MUSICIENS QUE NOUS DEVRIONS SORTIR DE LEUR SOMMEIL ÉTERNEL (FORCÉ) SONT LÉGION.

L'un d'eux est, sans conteste, Giuseppe Ottavio Pitoni (1657-1743), un compositeur au destin particulier. Parmi les plus prolifiques compositeurs de l'histoire de la musique, il a écrit des milliers de morceaux mais il n'est connu aujourd'hui que pour une de ses œuvres: Cantate Domino (ou Laudate Dominum, selon le texte choisi pour la même musique). À mon avis, peu de chorales n'ont jamais chanté ce morceau court, facile et qui produit beaucoup d'effet. Pourtant, ce morceau n'est qu'un parmi d'autres dans son répertoire, et il est loin d'être le plus important. Par ailleurs, Pitoni n'était pas seulement un compositeur, mais aussi un interprète et un théoricien de la musique, un musicologue. C'était un homme célèbre dans le monde musical du Baroque romain, considéré par certains comme la plus haute expression de la musique dans la Rome baroque.

Giuseppe Ottavio Pitoni est né à Rieti le 18 mars 1657 (les informations historiques que je cite ici proviennent de l'article de Siegfried Gmeinwieser rédigé en 2015 pour l'Encyclopédie Treccani). L'année suivante, la famille s'installe à Rome. Giuseppe Ottavio étudie la musique auprès de Pompeo Natali et devient puero cantore aux basiliques San Giovanni dei Fiorentini et Santi Apostoli. Plus tard, il étudie auprès d'un autre homme renommé de l'École romaine de la période baroque: Francesco Foggia. En 1673, il devient chef de chœur à Monterotondo (à proximité de Rome) et l'année suivante à Assise. Vers 1676-1677 il est invité à prendre la direction musicale de San Marco à Rome, poste qu'il occupe jusqu'à sa mort, sans pour autant se confiner à cette belle église. Son activité musicale est prodigieuse: la preuve en est qu'il travaille aussi

comme organiste, comme compositeur ou encore comme chef dans bien d'autres églises romaines telles que San Gerolamo della Carità, San Giacomo e Ildefonso, Sant'Apollinare, San Lorenzo in Damaso, Sant'Agostino, Santa Maria della Pace, Santo Stefano del Cacco, Santa Maria in Via Lata, Santa Maria in Campitelli, San Carlo ai Catinari, parmi d'autres. Il est également actif dans les plus grandes basiliques, telles que Saint Jean de Latran et Saint Pierre. Il refuse de prendre la succession d'Alessandro Scarlatti à la Santa Maria Maggiore. Il compte de nombreux disciples,



Giuseppe Ottavio Pitoni

parmi lesquels Francesco Antonio Bonporti, Gerolamo Chiti, Francesco Feo et Francesco Durante. Il décède le 1^{er} février 1743 et est enterré dans la tombe de sa famille, à San Marco, église où il a exercé la plupart de ses activités. On peut encore y voir aujourd'hui le tombeau de la famille Pitoni, mais il est probablement vide. Il y a quelques années, le prêtre responsable de l'église m'a confié que, à un moment donné, tous les ossements en ont été retirés.

Le répertoire de Pitoni est immense. Selon les chercheurs, son œuvre compte plus de 3500 compositions, éparpillées dans des archives à travers le monde. Il avait la réputation de ne jamais reprendre un morceau, si bien qu'il écrivait une nouvelle composition pour chaque prestation. À une époque où les activités liturgiques de l'Église florissaient, on imagine bien ce que représentait une telle production. Il était également apprécié en tant que théoricien et historien de la musique, et il entretenait de bonnes relations avec l'un des grands noms de la musique de son époque, le père Giovan Battista Martini (originaire de Bologne), qui considérait Pitoni comme "un oracle".

On peut difficilement définir un style unique pour parler de lui, étant donné la quantité débordante de compositions qui forment son répertoire. Il était sans



Le Père Bolognais Giovan Battista Martini appelait Pitoni "un oracle"

**4th THE
HEART
OF** International Choral
Festival & Competition
CHORUS
(Shanghai)

May 19 -31, 2019
**Shanghai &
Neighbouring Cities**

Contact:
E-mail:shcac@outlook.com
Tel:+86-21-64742381
Office Hour : Mon. – Fri. 13:00 - 18:00 (GMT+0800)

aucun doute le reflet de son époque mais, plutôt que de se conformer au contrepoint, sa musique repose davantage sur l'harmonie. Cela dit, il maîtrisait parfaitement le contrepoint et était capable d'écrire des compositions pour deux, trois ou quatre chœurs dans un stile osservato parfait. L'un des traits caractéristiques des artistes de l'école romaine de cette période et jusqu'à l'époque moderne (de nos jours, cette école traverse une crise profonde, comme toute musique sacrée dans le monde) était de pouvoir composer dans le style de Palestrina, considéré comme le modèle de cette école. Tous les compositeurs devaient parfaire leur art en apprenant à manier son contrepoint, mais par la suite ils étaient également libres d'élaborer un style plus personnel, selon l'évolution de l'époque. Il ne s'agissait pas d'un caprice de musicien, mais bien d'un mandat de l'Église elle-même, comme le permettent d'observer les paroles du 22 novembre 1903 de Saint-Pie X, qui a déclaré, après avoir mentionné les qualités de la musique sacrée: "Les qualités susdites sont aussi le fait à un haut degré de la polyphonie classique, spécialement de celle de l'école romaine, qui, au XVI^e siècle, obtint son maximum de perfection dans les œuvres de Pierluigi da Palestrina et produisit encore dans la suite des compositions d'une remarquable beauté liturgique et musicale. La polyphonie classique se rapproche beaucoup du chant grégorien, souverain modèle de toute musique sacrée, et, pour cette raison, elle mérite d'être accueillie avec celui-ci dans

les fonctions les plus solennelles de l'Église, celles, par exemple, de la Chapelle Pontificale. Elle devra donc aussi être largement rétablie dans les offices de l'Église, particulièrement dans les plus insignes basiliques, les églises cathédrales, celles des Séminaires et des autres Instituts ecclésiastiques, où les moyens nécessaires ne font habituellement pas défaut. L'Église a toujours reconnu et favorisé les progrès des arts, en admettant au service du culte tout ce que le talent a pu trouver de bon et de beau au cours des siècles, les règles liturgiques demeurant intactes. La musique moderne est donc acceptée à l'église, car elle offre, elle aussi, ces compositions qui, par leur beauté, leur ampleur, leur gravité, ne sont aucunement indignes des fonctions liturgiques. Toutefois, la musique moderne étant surtout destinée aux usages profanes, il faudra prendre garde, avec un soin plus attentif, que les compositions musicales de style moderne, autorisées dans les églises, ne contiennent rien de profane, ne constituent pas de réminiscences de motifs développés au théâtre, et ne soient pas modelées, même dans leurs formes extérieures, sur le mouvement des morceaux profanes." Autrement dit, la progression positive de l'art était acceptée, mais toujours à l'arrière-plan de modèles musicaux supérieurs.

Cette référence à des "modèles" est typique de notre propre culture occidentale, par opposition aux cultures orientales qui favorisent la maturation des choses en elles-mêmes, qui les laissent s'épanouir. Peut-être serait-il bon d'adopter ces deux attitudes, plutôt que l'une à l'exclusion de l'autre. Il est certain que notre compositeur œuvrait en totale immersion dans la Rome de la contre-réforme, une ville où l'art et la musique fleurissaient en réaction à la réforme luthérienne. Il faudrait mentionner un trop grand

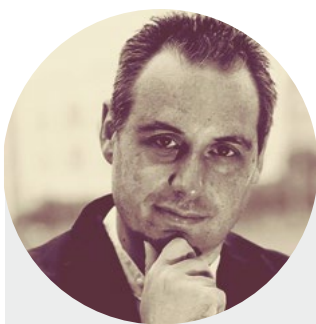


San Giovanni dei Fiorentini où Giuseppe Ottavio Pitoni fut 'puero cantore' et devint un étudiant de Pompeo Natali

nombre de ses compositions, mais elles dépasseraient les limites de cet article. Rappelons seulement son *Dies Irae* pour six voix, qui connut à son époque un véritable succès. Durant la dernière année de sa vie, Pitoni avait entamé une messe pour 40 voix en 12 chœurs: il ne parvint qu'à écrire le *Kyrie* et le *Gloria*, qui se sont malheureusement perdus. Il avait la réputation de pouvoir écrire directement pour chaque voix les différentes parties de ses compositions, sans avoir à les inscrire au complet sur une seule partition et ce, même si le contrepoint de la composition était complexe. C'était un grand maître, l'un des plus grands de son époque. Nous espérons sincèrement qu'il sera redécouvert et interprété, à son juste mérite.

Traduit de l'anglais par Adriana Machado Estevam (Québec)

Relu par Barbara Pissane (France)



AURELIO PORFIRI est un compositeur, chef, musicologue, éducateur et écrivain de Rome (Italie). Plus de 100 de ses partitions sont publiées en Italie, en Allemagne, en France, aux États-Unis et en Chine. Il a publié plus de 30 ouvrages et environ 600 articles. Courriel: aurelioporfiri@hotmail.com

Tantum ergo

Giuseppe Ottavio Pitoni
(1657-1743)

Soprano *mf* Tan-tum er-go Sa - cra - men-tum Ve-ne - re-mur cer - nu - i, ve-ne-re-mur

Alto *mf* Tan-tum er-go Sa - cra - men-tum Ve-ne - re-mur cer - nu - i, ve-ne-re-mur

Tenor *mf* Tan-tum er-go Sa - cra - men-tum Ve-ne - re-mur cer - nu - i,

Bass *mf* Tan-tum er-go Sa - cra - men-tum Ve-ne-re-mur

S cer-nu - i, *f* Et an-ti-quum do-cu-men- tum No- vo ce-dat

A cer-nu - i, *f* Et an - ti-quum do-cu-men- tum No- vo ce-dat

T *f* Et an-ti - quum, et an - ti-quum do-cu-men- tum No-vo ce - dat

B cer - nu-i, *f* Et an - ti-quum do-cu-men- tum No-vo

S ce - dat ri - tu-i. *p* Prae- stet fi-des sup - ple - men - tum Sen - su -

A ce- dat ri - tu-i. *p* Prae- stet fi-des sup - ple - men - tum Sen-

T no-vo ce-dat ri - tu-i. *p* Prae- stet fi-des sup - ple - men - tum Sen - su -

B ce - dat, ce-dat ri - tu-i. *p* Prae- stet fi-des sup - ple - men - tum Sen - su -

S
um de- fe-ctu - i, *mf* sen - su - um de-

A
su- um de- fe- ctu - i, *mf* sen- su- um de-

T
um de - fe - ctu - i, *mf* sen - su - um de - fe-

B
um de- fe-ctu - i, *mf* sen - su - um de - fe-

S
fe- ctu - i. *mf* Ge - ni - to - ri Ge - ni - to - que Laus et

A
fe - ctu-i. *mf* Ge - ni - to - ri Ge - ni - to - que Laus et

T
ctu - i. *mf* Ge - ni - to - ri Ge - ni - to - que Laus et

B
ctu - i. *mf* Ge - ni - to - ri Ge - ni - to - que Laus et

S
ju - bi - la - ti - o, laus et ju- bi - la - ti - o, Sa-lus,

A
ju- bi - la - ti - o, laus et ju- bi - la - ti - o, Sa-lus,

T
ju- bi - la - ti - o, laus et ju - bi - la- ti - o, Sa-lus,

B
ju - bi - la - ti - o, Sa-lus,

40

S ho - nor, vir - tus quo - que, sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

A ho - nor, vir - tus quo - que, sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

T ho - nor, vir - tus quo - que, sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

B ho - nor, vir - tus quo - que, sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

45 50

S Sit et be - ne - di - cti - o, et be - ne - di - cti -

A Sit et be - ne - di - cti - o, sit et be - ne - di - cti -

T Sit et be - ne - di - cti - o, sit et be - ne - di - cti -

B Sit et be - ne - di - cti - o, sit et be - ne - di - cti -

55

S o, *p* Pro - ce - den - ti ab u - tro - que Com - par sit lau - da - ti -

A o, *p* Pro - ce - den - ti ab u - tro - que Com - par sit lau - da - ti -

T o, *p* Pro - ce - den - ti ab u - tro - que Com - par sit lau - da - ti -

B o, *p* Pro - ce - den - ti ab u - tro - que Com - par sit lau - da - ti -

60

65

S o, *mf* pro-ce - den - ti ab u - tro - que com- par sit lau - da-

A o, *mf* pro-ce - den - ti ab u - tro - que com - par sit lau - da-

T o, *mf* pro-ce - den - ti ab u - tro - que com - par sit lau - da-ti-o, lau -

B o, *mf* pro-ce - den - ti ab u - tro - que com- par sit lau - da-ti-o, lau -

70

S ti - o. *f* A - men, a- men, a - men, a-

A ti - o. *f* A- men, a- men, a-

T da-ti - o. *f* A - men, a- men, a - men, a- men, a - men,

B da-ti - o. *f* A - men, a-

75

rit.

S men, a- men, a-men, a - men.

A men, a- men, a-men, a - men.

T a- men, a- men, a- men.

B men, a- men, a- men.

LE DIAPASON DE LA RENAISSANCE

Approche pratique

KENNETH KREITNER

Université de Memphis

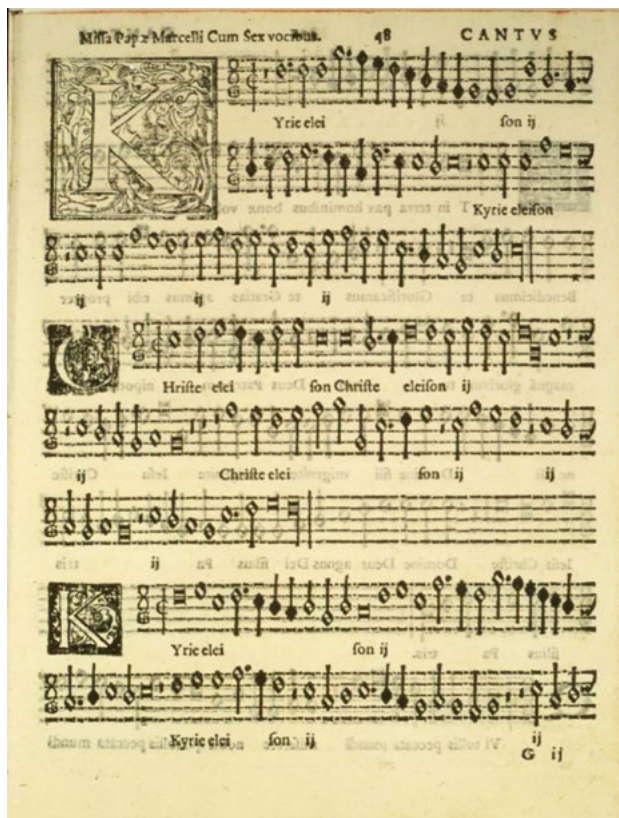
LES ÉDITEURS DE L'ICB M'ONT DEMANDÉ QUELQUES MOTS CONCRETS AU SUJET DU DIAPASON DE LA MUSIQUE CHORALE DE LA RENAISSANCE, ET LA RÉPONSE AURAIT PU ÊTRE SIMPLE: "LE LA, C'EST 409 HZ; MERCI DE ME L'AVOIR DEMANDÉ!". MAIS LES CHOSES NE SONT JAMAIS AUSSI SIMPLES QUE CELA, ET DANS LE CAS DE LA MUSIQUE CHORALE DE LA RENAISSANCE, QUI SE FAISAIT D'HABITUDE A CAPELLA, L'IDÉE GLOBALE D'UN DIAPASON STANDARD SEMBLE BIEN S'APPUYER SUR UN NON-SENS. EN EFFET, IL Y A BEAUCOUP DE CHOSES QUE NOUS IGNORONS, ET CERTAINES SE LIMITENT À DES CONJECTURES. PARTONS DES CHOSES RELATIVEMENT CLAIRES ET PROCÉDONS PAR EXTRAPOLATIONS.

Les chanteurs formés de la Renaissance, qui avaient pratique dès leur tendre enfance des heures et des années de solfège, ne craignaient pas les arcanes d'une pièce musicale et utilisaient peu les lignes supplémentaires. Cela signifie que les clefs originales d'un morceau (que l'on trouve, dans les bonnes éditions modernes, dans les petits fragments de portées figurant au début) sont une excellente indication des tessitures. Une partie originellement en clé de sol ne

monte guère plus haut que le sol et ne descend guère plus bas que le ré; une en clé de soprano (*ndlr: ut 1ère ligne*) pas beaucoup plus haut que le mi, ni plus bas que le sib, etc...; vous pouvez le constater à votre aise en observant le papier à musique, mais ce qui le confirme c'est que le nom de la clé correspond relativement bien à une étendue chorale confortable (même si c'est parfois un peu bas pour des parties solistes) d'un chanteur de cette voix. En soi, c'est bon à savoir pour les chefs de chœur: ces clés originales sont une indication rapide, en parcourant les œuvres à chanter, de se représenter les tessitures de chaque pièce. Mais cela va un peu plus loin.

La musique chorale sacrée de la fin du XVI^e siècle tend à s'orienter vers deux genres de clés: les clés normales (*chiavi naturali* en italien), avec généralement les sopranis en haut et les basses en bas, et les clés aigües, ou *chiavette*, en général avec les voix aigües en haut et le ténor ou le baryton en bas. La *Messe du Pape Marcel*, de Palestrina, pour voix aigüe, mezzo, alto, alto et ténor, est un exemple classique de clés aigües; son *Sicut cervus* pour soprano, alto, ténor et basse, est en clés normales. Regardez un recueil de compilation d'œuvres de Palestrina ou Victoria: vous constaterez cette distinction nette; c'est une chose peu courante en raison des combinaisons de deux clés, dans toutes les voix pendant un tiers de la pièce; dans le cas de Palestrina au moins, nous savons que toute la musique était composée pour le même chœur.

Pour notre bonheur, nous connaissons certaines choses utiles au sujet du chœur de Palestrina, le chœur de la chapelle papale au XVI^e siècle. Nous savons que les chanteurs étaient officiellement 24, mais en pratique environ 30. Nous savons que souvent ils chantaient à un chanteur par voix. Nous savons qu'ils étaient des hommes: les garçons n'étaient pas admis et, évidemment, les femmes étaient hors de question. Il y avait très peu de castrats à la Chapelle Sixtine au



'Cantus' faisant partie du Kyrie de Palestrina, *Missa Papae Marcelli*

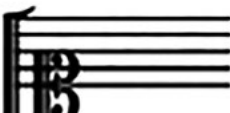

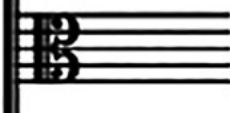





temps de Palestrina, mais surtout ce que nous appelons, en termes modernes, des contreténors, des ténors et des basses. Nous savons qu'ils chantaient sans aucun instrument: la chapelle sextine n'avait même pas un orgue. Et nous savons qu'ils étaient professionnels, formés dans les écoles chorales et chantaient cette musique (une musique en grande partie composée pour eux spécialement) plusieurs heures par jour, chaque jour, et pratiquement sans répétitions. Tout cela mène à un soupçon raisonnable que les deux modes de travail étaient importants.

Sentez-vous libre de l'écrire comme vous le voulez sur du papier à musique, mais le résultat est que la musique en clés ordinaires fonctionne généralement bien de nos jours aux environs du **la** à 440 pour un groupe de falsettistes, de ténors et de basses, et que pour la musique en clés aigües ça ne marche pas. Comme je le dis, c'est environ une tierce plus haut, dans toutes les voix; et une tierce, c'est beaucoup, en particulier au cours d'une pièce longue: si vous avez déjà essayé de chanter en entier la *Messe du Pape Marcel* à sa hauteur écrite, vous savez combien c'est épuisant pour les basses en particulier. La théorie est donc que la musique en clés aigües était prévue pour être chantée environ une tierce plus bas (ou, plus probablement, entonnée environ une tierce plus bas), de sorte que toute cette musique soit plus ou moins dans la même tessiture et que partout les compositeurs, les chanteurs et les maîtres de chapelle (non seulement à la chapelle papale!) le savaient et en faisaient une pratique courante. La raison pour laquelle la musique n'était pas écrite d'emblée une tierce plus bas, c'est qu'il n'y avait pas de clés appropriées, et que ce n'était pas possible en fonction des règles de la solmisation et de la *musica ficta*. Ici je simplifie quelque peu,

évidemment: un débat sur les détails serait passionnant, mais complexe (voyez en particulier l'article d'Andrew Johnstone, et sa biographie, dans les références conseillées ci-dessous). Mais la conception globale de baisser la clé supérieure, notamment, est confirmée par l'avis de théoriciens et par, notamment, la consultation des parties d'orgue toujours existantes d'époques où la musique n'était pas interprétée *a capella*. Donc, finalement, il semble manifeste que Palestrina et beaucoup de ses contemporains écrivaient leur musique avec en tête un tel code de clés.

Le problème, c'est qu'aujourd'hui nous avons une sorte de code tacite des clés pour notre propre musique, et que cela va dans la direction opposée. Nos cœurs sont mixtes, non exclusivement masculins, et sont enclins à être majoritairement féminins. Nos meilleures sopranes sont entraînées comme des solistes et aiment chanter haut, nos alti sont des femmes, et nos ténors sont rares et précieux. Donc, en général, la musique en clés aigües fonctionne mieux avec nos chœurs actuels; le résultat est que quand nous chantons de la musique de la Renaissance, nous avons tendance à choisir de la musique en clés aigües ou à transposer vers le haut la musique en clés normales. (Le classique Schirmer octavo de 1922 du *O magnum mysterium* de Victoria, sur lequel tant d'entre nous se cassent les dents, monte d'une quarte le motet, dont les clés originales sont soprano, alto, ténor et basse). Sans parler (s'il faut en parler) des chœurs mixtes professionnels spécialisés dans le répertoire de la Renaissance qui d'habitude, et avec des résultats glorieux, transposent vers le haut ce qui est écrit.

On s'écarte du sujet, revenons à nos moutons. D'abord, je me suis braqué sur Palestrina notamment parce qu'aujourd'hui il est un compositeur populaire et familier, et aussi parce que sa musique et sa fonction l'ont amené à être un cas très nettement particulier; les leçons qu'on en tire semblent

Chiavi naturali		Chiavette	
	{usual clefs}		{high clefs}
Soprano		Violino [treble]	
Alto		Mezzo-soprano	
Tenore		Alto	
Basso		Tenore or Baritono	

'clefs naturelles' et 'chiavette'

s'appliquer assez naturellement à ses contemporains sur le continent comme Victoria, Roland de Lassus, Guerrero, et on peut raisonnablement supposer qu'une sorte de code des clés était aussi compris là, sans doute dans des répertoires tels que le madrigal italien. Mais il est moins sûr d'appliquer cette logique à des compositeurs anglais comme Byrd ou Tallis, dont la musique présente ses propres problèmes, plus complexes que ce que nous pouvons envisager ici. Ensuite, il est difficile de savoir à quelle vitesse remonter en arrière avec l'idée des clés aigües et ordinaires: la musique de la génération de Gombert, Willaert, Clemens non papa, etc... ne semble pas manifester une différenciation aussi claire des combinaisons stéréotypées de clés, tout comme la musique du temps de Josquin, d'Ockeghem ou Dufay. Et troisièmement, comme je l'ai dit en commençant, les standards exacts de hauteur n'ont d'importance que quand on chante, ou quand on les combine avec un orgue ou d'autres instruments: dans un monde fondamentalement *a capella*, des fluctuations peuvent survenir.

Il est tentant de mettre tout cela ensemble et de dire que les choses sont tellement embrouillées que cela nous dispense de prendre des décisions au sujet du diapason (celui-ci a varié, pas de panique!). Je pense que ce serait une erreur. La hauteur écrite de la Renaissance peut n'avoir pas été notée en valeur absolue pour la musique chorale, mais elle signifiait quelque chose, comme le montrent les codes de clés et, en l'occurrence, les clés elles-mêmes. Les compositeurs et les copistes se donnaient du mal pour adapter leurs tessitures écrites et, en général, les codes de clés et les lignes supplémentaires (par exemple, de nouveau l'Angleterre), ils les plaçaient de manière efficace pour des chanteurs hommes adultes, des contreténors aux basses, aux environs du **la** 440. Le diapason variable, en bref, ce n'est pas un diapason erratique: si nous montons ou baissons librement la musique, nous prenons le risque de la défigurer. Et là, comme nous le disions il y a quelques paragraphes, se situe le problème que nous devons affronter avec vigueur. Tout chef de chœur qui n'aime pas la musique de la Renaissance et veut en chanter devra sans doute trouver une autre orientation; mais nous devons aussi reconnaître que dans le chœur mixte moderne nous avons un instrument quelque peu différent de celui que les compositeurs envisageaient. Le challenge est donc de gérer la différence de manière à défigurer le moins possible la musique. Cela veut dire, notamment, ne pas transiger avec le diapason indiqué d'un morceau, pour autant qu'on le comprenne, de notre mieux.

Donc: quelques mots concrets. Pour la plupart des œuvres sacrées de la fin du XVI^e s., si c'était originellement dans les clés courantes, ne transposez pas; si c'était dans les clés aigües, baissez quelque peu. Si cela

dérange vos chanteurs, j'ai trouvé un certain succès en déplaçant un ou deux ténors vers la voix d'alto et un ou deux barytons vers la voix de ténor. Pour la musique anglaise et la musique antérieure à Palestrina, voyez les règles plutôt comme des repères: ce qui semble clairement comme des clés hautes peut être baissé, mais par contre il est mauvais de s'accrocher au diapason écrit. Si nous aimons cette musique, nous devons respecter comment elle était supposée sonner; c'est nous qui devons nous adapter à elle, pas elle à nous.

LECTURES COMPLÉMENTAIRES

Fallows, David. "The Performing Ensembles of Josquin's Sacred Music." *Tijdschrift van de Vereniging voor Nederlandse Muziekgeschiedenis* 35 (1985): 32–64.

Haynes, Bruce. *A History of Performing Pitch: The Story of "A."* Lanham: Scarecrow Press, 2002.

Johnstone, Andrew. "'High' Clefs in Composition and Performance." *Early Music* 34 (2006): 29–53.

Kreitner, Kenneth. "Very Low Ranges in the Sacred Music of Ockeghem and Tinctoris." *Early Music* 14 (1986): 467–79.

———. "Renaissance Pitch." In *Companion to Medieval and Renaissance Music*, ed. Tess Knighton and David Fallows, 275–83. London: Dent, 1992.

Kurtzman, Jeffrey. "Tones, Modes, Clefs, and Pitch in Roman Cyclic Magnificats of the 16th Century." *Early Music* 22 (1994): 641–664.

Traduit de l'anglais par Jean Payon (Belgique)



KENNETH KREITNER est *Benjamin W. Rawlins* Professeur de musicologie à la *Scheidt School of Music* de l'Université de Memphis. Il est l'auteur de *Dis-cours-ing Sweet Music: Town Bands and Community Life in Turn-of-the-Century Pennsylvania* (Illinois, 1990) et de *The Church Music of Fifteenth-Century Spain* (Boydell, 2004), qui a remporté le Robert M. Stevenson Award de l'*American Musicological Society* en 2007. Courriel: kkreitnr@memphis.edu



**GONDWANA
WORLD
CHORAL
FESTIVAL
2019**

GONDWANA WORLD CHORAL FESTIVAL

Lyn Williams, Artistic Director

**Monday 15 - Sunday 21 July 2019
Sydney, Australia**

Celebrating the 30th anniversary of the Sydney Children's Choir, the world's finest choirs of young people travel to Sydney for a week of concerts, recitals, workshops, masterclasses and panel discussions.

With gala concerts in the Concert Hall of the Sydney Opera House, and a Festival Centre at the beautiful Sydney Conservatorium of Music, this will be an international choral event to remember!

Choirs include:

Sydney Children's Choir

Gondwana Voices

Gondwana Indigenous Children's Choir

Boston Children's Choir (Anthony Trecek-King)

La Cigale de Lyon (Anne-Marie Cabut)

Estonian TV Girls' Choir (Aarne Saluveer)

Riga Cathedral Girls' Choir (Aira Birzina)

Toronto Children's Chorus (Elise Bradley)

gondwana-wcf.org.au for information and registration



Gondwana Choirs is supported by the NSW Government through Create NSW

COMPOSER'S CORNER



Entretien avec Fredrik Sixten
Adam Zrust

ENTRETIEN AVEC FREDRIK SIXTEN

ADAM ZRUST

chef d'orchestre et professeur

Adam Zrust: *Quel est votre premier souvenir musical?*

Fredrik Sixten: Mes premiers souvenirs remontent sans doute à mon enfance, alors que je suivais les offices où mon père était pasteur. C'est là que j'ai entendu jouer de l'orgue. J'ai été abasourdi. Mais j'ai eu peur aussi, peur de la puissance et de la force des sons que cet instrument produisait. Je me souviens en particulier d'une interprétation de la *Passion selon St Matthieu* de Bach, alors que je devais avoir environ six ans. J'en ai eu le souffle coupé. L'orgue a éveillé ma curiosité pour les sons, la couleur, la dynamique, etc. J'ai ouvert les yeux la première fois où j'ai mis la main sur une partition. J'ai eu envie d'en apprendre le plus possible, un peu comme les anciens maîtres qui copiaient et imitaient le savoir-faire de ces partitions pour le maîtriser. Je crois que c'était fondamental pour moi.

Jouez-vous d'autres instruments, en dehors des claviers?

Globalement, j'ai été un adolescent comme les autres et j'ai formé mon propre groupe de rock, dans lequel je jouais de la batterie. Le groupe s'appelait "*Birka*" (l'ancien nom de Stockholm). Au départ, nous faisions surtout des reprises, mais plus tard, j'ai commencé à écrire mes propres morceaux et j'ai appris à jouer de la guitare. J'ai aussi appris à jouer de la guitare classique et j'ai même pris des cours au Royal College of Music. Je m'y suis mis plus sérieusement avec un concerto pour guitare, puis une sonate pour guitare. Cette dernière a même été éditée !

Vous avez évoqué un solide bagage instrumental dans votre formation et vous avez fait allusion à son impact sur votre voix. Comment décririez-vous votre traitement de la musique chorale?

Tout a commencé avec ma fascination pour l'orgue, mais j'ai aussi commencé très tôt à chanter dans des chœurs et j'y ai gagné en connaissances et en expérience. Il est très important pour moi de m'entendre chanter ma partie, de sentir que je rends cette partie la plus idiomatique possible. Ma musique n'est pas toujours simple pour les chanteurs, mais elle n'est jamais impossible. On me dit souvent que ça en vaut toujours la peine même si c'est difficile. J'utilise souvent beaucoup de divisions pour rendre le son plus précis et coloré, mais je peux aussi, bien sûr, choisir délibérément de ne pas le faire. Le texte est essentiel. Même pour les pièces homophoniques, je cherche à rendre chaque partie la plus naturelle possible, dans sa propre mélodie.

otre voyage artistique semble être particulièrement riche. Quelles en sont les étapes les plus importantes?

Ma première grande œuvre a été "*A Swedish St. Mark Passion*". En 2004, c'était une pièce unique: c'était la première *Passion* complète en suédois, mais, encore plus frappant, c'était la première version où le rôle de l'évangéliste était tenu par une soliste (soprane), ce qui ne s'était jamais vu dans toute l'histoire de la musique. Je peux souligner aussi les deux représentations de mon *Requiem* avec le Chœur de la Radio Suédoise en 2012, et celles de mon opéra "*the Truth Beyond*"

en Allemagne et en Suède en 2016. En fait il y en a tellement que plus j'y réfléchis, plus c'est difficile.

Êtes-vous fier d'une pièce en particulier? Ou y en a-t-il peut-être une qui montre votre essence même de compositeur?

Oh, voilà une question difficile! J'aime et même j'adore presque toute ma musique. Ce n'est pas possible autrement. Évidemment, il y a certains morceaux avec lesquels je n'ai plus de lien, nous nous sommes éloignés. Mon *Requiem* m'est très cher: je l'ai écrit suite à la perte d'un ami proche, décédé en pleine force de l'âge. Je me rapproche donc de lui quand je l'écoute. La vie et la musique sont souvent inséparables. Il y a aussi d'autres morceaux que j'adore: mes pièces pour orgue, la chaconne pour quatuor à cordes, le concerto pour deux pianos et orchestre, l'opéra... Et la liste n'est pas finie.

Comment décririez-vous votre style de composition à ceux qui ne sont pas familiers avec votre musique?

Je ne suis pas un compositeur qui utilise un moyen significatif de s'exprimer. C'est un peu ce qui définit mon style. Beaucoup de critiques me disent éparpillé. Je pense, dans mon cas, qu'il s'agit d'une force. Les différents styles que j'utilise sont un ingrédient important de ce que je souhaite exprimer. Ma pièce la plus jouée est sans doute "*Alléluia*", pour chœur mixte *a cappella*, mais ce n'est un morceau typique pour moi. J'ai utilisé ce style délibérément, parce qu'il exprimait ce que je voulais à la perfection, et pas parce que c'est "mon style".

Commissioned by Karlstad Motettsällskap and cathedral organist Hans Nordenborg

Sicut cervus

for mixed chorus a cappella

Music: Fredrik Sixten (2014)

Lyrics: Psalm 42 (41*)

Allegretto affettuoso ♩ = c. 68

Soprano

Alto

Choir

Tenor

Bass

ad - fon - tes a - qua - rum, Si - cut cer - vus, si - cut cer - vus de - si - de - rat

Mmm

*) According to R. Weber (ed.), *Le Psautier Romain et les autres anciens psautiers latins*, Rom 1953

**) pronounced as the vowel "u" in Latin

© Fredrik Sixten - 2014

J'ai noté que vous utilisiez des changements harmoniques inattendus dans votre musique. Quels autres éléments prenez-vous en compte?

Ma curiosité m'incite à pousser de nouvelles portes, à partir du familier pour prendre un virage inattendu. Je peux donc utiliser un concept traditionnel bien connu et l'abandonner soudainement pour explorer autre chose. Je peux me servir du langage de la renaissance et l'amener vers des accords un peu jazzy. Je peux changer de rythmique sans prévenir et

mélanger différents éléments de musique populaire avec un style baroque. C'est la mélodie qui doit primer. Je crois que je suis connu pour ça et c'est toujours ce que je recherche.

Votre travail révèle une exploration sans limites de différents éléments et styles musicaux. Quel est votre processus de création?

Dans la musique chorale, le texte est fondamental et c'est là que je puise le plus d'éléments. Je commence toujours par là. Je commence par des esquisses, un

plan pour savoir comment je veux façonner la future pièce, avant d'écrire une seule note. La forme est très importante. Pour mes oratorios, je travaille beaucoup sur la structure de la pièce et le choix des textes. Je travaille comme un théologien. Puis tout s'enchaîne et la musique surgit. C'est un don, une bénédiction. Si je prépare tout consciencieusement, c'est comme ça que je fonctionne. Je connais rarement la panne de l'écrivain.

Où trouvez-vous l'inspiration?

Je dirais que c'est la vie elle-même qui m'inspire: les contrastes, les conflits, les émotions, les ruptures. Quand je me promène en forêt, ou dans un beau paysage, je n'entends pas de musique. La laideur m'intéresse car il est plus facile de s'émerveiller de la vie si c'est pour s'échapper d'un contexte plus sombre. La perte de mon meilleur ami, Patrik Runeke, a engendré mon *Requiem*, le souhait de ma fille d'une relation stable a créé "*Song of Songs*" pour chœur et orgue. Les échéances m'inspirent, elles me permettent de me concentrer. De bons textes sont aussi source d'inspiration.

Quel est votre but premier en tant que compositeur?

J'ai ce besoin profond de m'exprimer. Je suis curieux et je crois que je peux provoquer de nouvelles rencontres entre les musiciens, les chanteurs et le public. Je suis séduit par l'idée que des personnes différentes, à travers le monde, veulent se joindre à moi pour ce voyage musical. C'est une vraie source d'inspiration. Je suis profondément inspiré par les rencontres et les échanges avec d'autres personnes.

Avez-vous récemment lu un texte qui aurait pu vous conduire à une transformation?

Oui, certains poètes ont vraiment attiré mon attention, comme le Prix Nobel suédois, Tomas Tranströmer.

Mais il y en d'autres, bien sûr. La poésie est importante pour moi et je cherche sans cesse de nouvelles idées. Il y a plusieurs éléments dans la Bible: les psaumes, par exemple, m'ont vraiment marqué en tant que compositeur et être humain.

Quels sont les compositeurs, de toutes les périodes, qui vous inspirent? Parmi vos contemporains, quel est celui dont vous admirez le travail?

Il y en a tellement. Il est tellement évident et naturel de trouver de l'inspiration chez les autres. Pas seulement chez les compositeurs, mais aussi les artistes, les poètes, les acteurs, les sculpteurs... Partout, en fait. L'important, c'est la créativité, peu importe le domaine. Le résultat donne un monde autonome.

Quel conseil donneriez-vous aux jeunes compositeurs qui cherchent leur voix?

Trouvez votre voix intérieure. Si vous n'en avez pas, cherchez! Si vous la trouvez, gardez-la. Évitez de vous répéter. Si vous n'aimez pas votre musique, quelque chose ne va pas. Soyez passionnés.

Quels sont vos projets? De grands projets à l'horizon?

Pour le moment, je travaille sur de nouveaux motets pour chœur mixte et sur une nouvelle version de mon *Requiem* avec un orgue à la place de l'orchestre. Il y aura aussi de nouvelles pièces publiées aux Éditions Peters et bientôt chez d'autres éditeurs.

Votre biographie indique que vous avez fait partie de plusieurs groupes de rock dans votre jeunesse. L'adolescent en moi aimerait beaucoup connaître votre groupe préféré.

Prince est sans conteste mon héros. Les autres sont Chicago (en particulier Terry Kath) et Jimi Hendrix.

Pourquoi Prince en particulier?

C'était un génie: comme compositeur, chanteur ou instrumentiste. Ses enregistrements donnent une leçon d'orchestration. Il ne cherchait pas du tout à donner aux gens et à l'industrie musicale ce qu'ils attendaient. Au contraire, il se concentrait pour atteindre le niveau supérieur de sa créativité. Il était comme Mozart: en avance sur son temps. Il n'avait pas peur de la laideur et de la rudesse, mais comme Mozart, il était très doué pour les mélodies. J'ai vraiment eu de la chance de vivre à la même époque que lui et de le voir en concert !

*Traduit de l'anglais par Fanette Pocenteck-Leroy
Relu par Barbara Pissane*

Natif de la campagne du Nebraska, chef d'orchestre et enseignant, ADAM ZRUST travaille aux États-Unis et à l'étranger. Il est présent lors de concerts, de festivals et d'ateliers (en tant qu'artiste invité), de lectures et il est membre actif de plusieurs organisations professionnelles. Diplômé de l'Université de l'état de Floride et de l'Université de Nebraska-Karney, il réside dans le Missouri, où il exerce en tant que directeur des activités chorales de l'Université de Central Missouri. Courriel: zrust@ucmo.edu



FREDRIK SIXTEN, né en Suède en 1962, est un des principaux compositeurs suédois actuels de musique religieuse. Sa musique chorale est donnée par tous les types de chœurs, des chœurs d'enfants aux chœurs amateurs, en passant par les chœurs professionnels. Il a composé trois œuvres majeures: une Passion selon Saint Marc, un Requiem et un Oratorio de Noël. Ses pièces pour orgue, comme sa musique chorale, sont jouées partout dans le monde. Sixten travaille comme chef de chœur et organiste et il a occupé des postes importants en tant que musicien d'église, comme organiste de la cathédrale d'Härnösand, en Suède. Il est actuellement organiste de la Cathédrale de Nidaros, en Norvège. Alleluia a été écrit spécialement pour l'anthologie de la musique chorale scandinave des Éditions Peters, I Himmelen. Vous pouvez suivre Fredrik Sixten sur les réseaux sociaux et sur Internet: www.fredriksixten.se



CHORAL REVIEW



**Publication de la musique sacrée de
Bach chez Carus**

Mario Fantinna

Un ouvrage rédigé de manière polyphonique

Vania Romero

**Critic's Pick ...
Anthologie de la musique chorale
contemporaine par les compositeurs
russes**

Tobin Sparfeld

BOOK REVIEW

PUBLICATION DE LA MUSIQUE SACRÉE DE BACH CHEZ CARUS, NOUVELLES NORMES POUR LES REPRÉSENTATIONS DE BACH

MARIO FANTINNA

pianiste, musicologue

AU COURS DE L'ANNÉE DU JUBILÉ DE LA RÉFORME, CARUS-VERLAG STUTTGART, EN COLLABORATION AVEC LE CÉLÈBRE BACH-ARCHIV LEIPZIG, A ACHEVÉ SON AMBITIEUX PROJET ÉDITORIAL «BACH VOCAL». LA STUTTGART BACH EDITION CONTIENT MAINTENANT L'ŒUVRE VOCALE SACRÉE COMPLÈTE DE JOHANN SEBASTIAN BACH. À PARTIR DE MAINTENANT, LE MATÉRIEL CHORAL ET ORCHESTRAL DE TOUS LES MOTETS, MESSES, PASSIONS, ORATORIOS, AINSI QUE DE PLUS DE 200 CANTATES ÉCRITES PAR LE CÉLÈBRE KANTOR DE L'ÉGLISE ST. THOMAS – SELON L'ÉTAT ACTUEL DES RECHERCHES ET TOUS COMPRENANT UN TEXTE EN ANGLAIS - EST DISPONIBLE CHEZ CARUS.

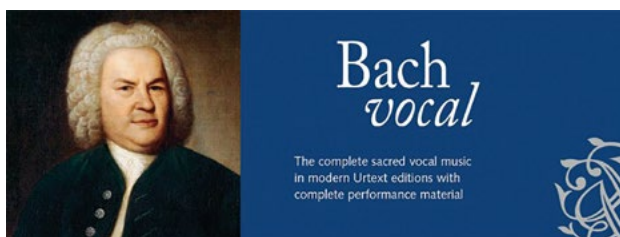
Ici, Carus a établi un nouveau standard dans le domaine de la musique vocale sacrée, car de nombreuses œuvres ont été éditées pour la dernière fois il y a 50 ans, et la plupart d'entre elles ne comprenaient pas de matériel de représentation. Les chefs, les chanteurs et les instrumentistes étaient contraints de se rabattre sur le matériel du XIX^{ème} siècle, ce qui ne rend pas justice aux normes actuelles en ce qui concerne la pratique de la représentation historiquement documentée. Le 9 décembre 2017, l'édition complète de toutes les partitions dans un coffret de haute qualité a été présentée lors d'un symposium musicologique réunissant des participants éminents: le Professeur Frieder Bernius et les chercheurs Pr. Peter Wollny, Dr. Christine Blanken, Dr. Ulrich Leisinger et Dr. Uwe Wolf, éminents spécialistes de Bach. Une point final digne d'un important projet d'édition !

Pour la Stuttgart Bach Edition, qui a été préparée en collaboration avec le Bach-Archiv Leipzig, Carus a mis l'accent sur la nouvelle édition savante du texte musical. Néanmoins, ces éditions ne constituent pas une finalité musicologique en elles-mêmes. Carus se concentre toujours sur la représentation de la musique et a toujours présenté des partitions, des partitions vocales, des

partitions chorales et du matériel orchestral pour chaque œuvre. À ce jour, c'était un desideratum, puisque la précédente édition complète fournissait du matériel de représentation pour seulement une petite partie des œuvres de Bach. Beaucoup des modifications dans le texte de musique qui sont basées sur les résultats les plus récents sont en effet audibles; ils ont été enregistrés sur CD par les principaux interprètes de Bach de notre époque, par exemple Frieder Bernius, Hans-Christoph Rademann et Masaaki Suzuki.

Une nouvelle approche éditoriale a été conçue pour les œuvres de Bach: à ce jour, Carus est la seule maison d'édition à présenter les deux versions complètes de la Passion de Saint-Jean BWV 245 de 1725 et 1749 - celles de Bach lui-même - en plus de la version composite traditionnelle qui remonte au XIX^{ème} siècle. Ces deux versions de Carus revendiquent désormais leur place légitime dans la vie de concert. Carus a également poursuivi une nouvelle approche en ce qui concerne la Messe en si mineur. Pour la première fois, l'édition Carus suit les parties Dresdner du *Kyrie* et du *Gloria* qui furent annotées en détail par Bach lui-même en 1733, au lieu de créer une compilation problématique de partition et de parties qui aurait été inconnue de Bach sous cette forme. De cette manière, des informations précieuses concernant l'*opus ultimum de Bach* sont mises à la disposition des musiciens contemporains.

Dans la sélection des versions de travail à prendre en considération, les éditeurs ne se sont pas limités aux versions finales - un critère esthétique qui ne peut en aucun cas s'appliquer de manière significative à Bach - mais ont toujours gardé un œil sur la pertinence des



représentations. Dans le cas de la cantate *Lobe den Herren* BWV 69, par exemple, la version du 12ème dimanche de la Trinité interprétée à plusieurs reprises par Bach lui-même durant ses premières années de Leipzig (BWV 69a) a été publiée en plus de la dernière cantate pour l'élection du conseil municipal. Le texte, fondé sur l'année liturgique, élargit considérablement les possibilités de musique d'église pour cette magnifique cantate.

Les versions individuelles ont été considérées dans le projet d'édition comme des formes pleinement valables de travail qui peuvent être côte à côte. De nombreuses éditions contiennent déjà différentes versions authentiques de mouvements individuels dans l'Annexe. Dans le cas de différences plus fondamentales, des éditions séparées ont été publiées. C'est le cas pour :

- les Cantates BWV 50, BWV 69/69a, BWV 80/80b, BWV 82, BWV 147/147a, BWV 186/186a, BWV 197/197a,
- le *Sanctus* BWV 232III
- la *Passion selon Saint Jean* BWV 245

Une édition de représentation d'une œuvre qui n'est que partiellement existante ne peut pas présenter de portées vides. Des modifications prudentes rendent ces pièces exécutables une fois de plus, dans la mesure où le matériau source survivant rend cela possible. Pour ce faire, des interprètes expérimentés de Bach ont été consultés, par exemple, Masaaki Suzuki et Pieter Dirksen. Toutes les sections reconstruites sont clairement identifiées dans le texte musical.

- Pieter Dirksen: BWV 188²
- Andreas Glöckner / Diethard Hellmann: BWV 247³
- Diethard Hellmann: BWV 186a³, 197a³
- Klaus Hofmann: BWV 80b³, 139¹, 157³
- Reinhold Kubik: BWV 50³, 181¹, 193¹
- Detlev Schulten: BWV 192¹
- Masaaki Suzuki: BWV 162¹
- Masato und Masaaki Suzuki: BWV 190²
- Uwe Wolf: BWV 132², 147a³

¹ Ajouts de parties égarées

² Ajout de sections fragmentaires de pièces

³ Reconstruction de versions manquantes de pièces ou de pièces complètes

Les différents accords des groupes instrumentaux dans les premières cantates de Bach sont toujours problématiques pour les musiciens. Ici, les éditions Carus proposent des solutions au cas par cas qui peuvent s'avérer très disparates mais qui aboutissent toujours à une version qui peut être donnée dans les conditions actuelles. Dans de nombreux cas, cependant, le matériel de représentation permet également à des ensembles spécialisés de recréer des "conditions de représentation historiques" (cordes et vents jouant avec différents diapasons); une fois de plus, une innovation dans les éditions Bach.

Une édition complète de 23 volumes des partitions dans

trois coffrets met à présent un point final au projet *Bach vocal*. Les plus de 12 500 pages de partitions imprimées dans un format de partition vocale facilement lisible et néanmoins adapté à la direction offrent une exploration et une étude profitables à tous ceux qui se concentrent sur la musique de Bach.

Afin de célébrer l'achèvement de ce projet de montage substantiel, Carus-Verlag a organisé un événement au Bach-Archiv Leipzig le 9 décembre 2017. Lors d'un colloque organisé dans la maison du partenaire de collaboration musicologique de Carus depuis de nombreuses années, les célèbres spécialistes de Bach, les Dr. Christine Blanken, Dr. Ulrich Leisinger, Pr. Dr. Peter Wollny et Dr. Uwe Wolf ont discuté du sujet "Les éditions de Bach en 2017" avec le chef et lauréat du prix Bach, le Professeur Frieder Bernius.

DIVISION DES VOLUMES

Bach vocal

La musique sacrée vocale

Edition complète en 23 volumes publiée par le Dr. Ulrich Leisinger et le Dr. Uwe Wolf en collaboration avec le Leipzig Bach Archive

Carus 31.500, ISBN 978-3-89948-292-8

Cantates et Motets (2 boîtes)

vol. 1– 16: Cantates BWV 1–199

vol. 17: Motets et Chorals de mariage

Messes, Passions et Oratorios (1 boîte)

vol. 1: Messe en Si mineur BWV 232

Sanctus en Ré majeur BWV 232III (Version 1724)

vol. 2: Messe brève en Fa majeur BWV 233

Kyrie "Christe, du Lamm Gottes" BWV 233a

Messe brève en La majeur BWV 234

Messe brève en Sol mineur BWV 235

Messe brève en Sol majeur BWV 236

Sanctus en Ut majeur BWV 237

Sanctus en Ré majeur BWV 238

Magnificat en Ré majeur BWV 243

Insertions pour le Magnificat (en Ré majeur) BWV 243 A–D

vol. 3: Passion selon Saint Matthieu BWV 244

Passion selon Saint Marc BWV 247

vol. 4: Passion selon Saint Jean BWV 245 dans toutes les versions existantes

vol. 5: Oratorio de Noël BWV 248

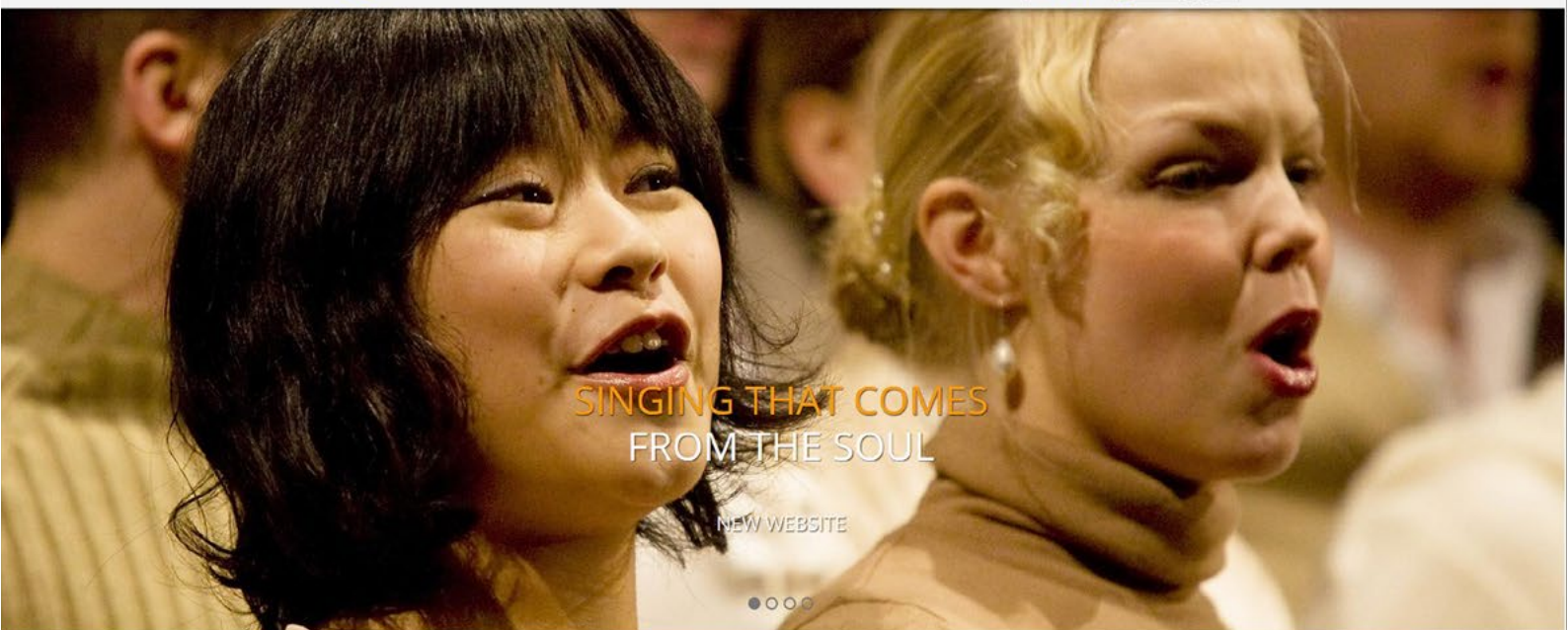
vol. 6: Oratorio de Pâques BWV 249

Oratorio de l'Ascension BWV 11

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Peterson Pierre (Saint-Martin)



MARIO FANTINNA, pianiste et musicologue, a étudié et obtenu son doctorat au Conservatoire de musique de Padoue. Il enseigne actuellement la musique au Conservatoire de Musique de Palerme. Courriel: mario.fantinna@gmail.com



SINGING THAT COMES
FROM THE SOUL

NEW WEBSITE



IFCM'S NEW AND INNOVATIVE WEBSITE now accessible worldwide

powerful support of social media channels

new design and graphical image

enhanced user experience

easy subscription to eNews

tutorial videos on how to use the website

responsive layout to meet all mobile devices' needs

automatic Google translation to more than 100 languages

volunteers connecting our choral world **www.ifcm.net**



ICB BULLETIN

Official magazine of the International Federation for Choral Music, the International Choral Bulletin is published quarterly in the four official languages of IFCM: English, French, German and Spanish. It is distributed in more than 80 countries on the five continents and is the official voice of choral music around the world.

[READ MORE](#)



GLOBAL CHORAL CALENDAR

Our focus at the moment is to unite the choral calendars of international choral organisations. Meanwhile please consult the calendar of choral events published by the European Choral Association - Europa Cantat [here](#).

[READ MORE](#)

BOOK REVIEW

UN OUVRAGE RÉDIGÉ DE MANIÈRE POLYPHONIQUE

VANIA ROMERO

choriste et chef de chœur

MARDI DERNIER, LE 15 MAI 2018, A EU LIEU À BUENOS AIRES LA PRÉSENTATION DU LIVRE MEMORIAS DEL CORO UNIVERSITARIO DE CÓRDOBA – CONTADAS A MUCHAS VOCES (1969-1976). CE TEXTE EST LE RÉSULTAT D'UN TRAVAIL D'ÉCRITURE ET DE CONSOLIDATION DE LA CHEF DE CHOEUR NORMA BASSO, CHEF DE CET ENSEMBLE AU COURS CETTE PÉRIODE.

L'évènement s'est déroulé au Museo del Libro y de la Lengua de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, et plus précisément dans l'auditorium David Viñas. Se sont retrouvées dans cette modeste salle près de 40 personnes. Le Coral Canon, chœur de femmes dont je fais partie, a été invité à fermer la séance par une représentation musicale. Ce chœur est dirigé par Maximiliano Mancuso depuis sa création.

En tant que choriste ayant une longue carrière et en tant que linguiste, cette invitation m'a intriguée dès le moment où notre chef de chœur nous en a parlé lors d'une répétition. Mes espérances d'assister à un événement spécial ont été déçues quand j'ai entendu Norma Basso relater son histoire.

Ceux d'entre nous qui ont la chance de dédier leur vie, à des degrés différents, à la musique chorale, savent que l'expression artistique a l'immense qualité de ne pas seulement transmettre un message mais aussi d'atteindre les gens d'une manière intense et inattendue.

L'initiative de Norma Basso d'écrire l'histoire de ce chœur était excellente, parce que ce groupe a une carrière fascinante qui mérite d'être racontée et partagée. Toute personne liée à la musique chorale qui lira ce livre s'identifiera sans aucun doute à la plupart des expériences vécues par les membres du chœur.

Il est bien connu qu'un chœur apporte beaucoup plus que l'apprentissage de la musique. Ses membres apprennent à travailler en groupe et acquièrent des valeurs morales. Ce livre nous raconte comment le Coro Universitario de Córdoba a constitué la première étape de la formation d'excellents musiciens argentins, aussi bien dans les domaines académique que populaire. Les tournées, les amitiés, les difficultés à trouver des fonds pour mener à bien les projets, les histoires d'amour... Ce livre les contient toutes et les raconte toutes. Et, précisément pour cela, les faits les moins reluisants de l'histoire du chœur sont aussi présents.

Les années dont le livre parle coïncident avec la période troublée de l'histoire de la République d'Argentine. Période de dictature, de terreur et de pertes. Le chœur et ses membres durent faire face à de multiples obstacles et tragédies, leurs vies ont radicalement changé. Certaines histoires, en particulier les témoignages racontés à la première personne, sont véritablement terrifiants.

Le livre est composé de douze chapitres. Comme on pouvait le supposer, le premier porte sur les origines du groupe. Quelques uns des chapitres suivants parlent des tournées, aussi bien nationales qu'internationales, et d'autres se concentrent sur les événements qui ont lieu lors d'années particulières. Le neuvième chapitre est le plus sombre de tous puisqu'il traite des pires moments vécus par certains des membres durant la dictature militaire. Le dixième chapitre nous permet de respirer puisqu'il illustre les voyages réalisés juste pour se détendre et non pas avec un objectif musical. Le chapitre suivant met en avant l'impact que le chœur a eu sur beaucoup de ses membres et comment ces derniers ont ensuite mené leur propre carrière. Enfin, le dernier chapitre regroupe un peu de tout cela. De ce fait, il est intitulé "Miscellanea".

Norma Basso a mené sa présentation en racontant et en lisant des extraits du livre. Un fait intéressant à relever est qu'une captation d'un concert important donné par le chœur à la Universidad Concepción au Chili en 1971 a été digitalisée. Quelques morceaux ont d'ailleurs été passés pendant la présentation. Avec cet enregistrement vous pouvez voir (ou entendre) la qualité vocale du groupe, ainsi que les sentiments qu'il exprime grâce à l'interprétation par ses membres. Grâce à Internet, nous pouvons tous aujourd'hui profiter de ce concert complet: https://www.youtube.com/watch?v=mNz_AKfXZqU Norma Basso n'a pas été la seule à intervenir durant la présentation, cela a été aussi le cas de l'éditeur du

livre, Gerardo Manfredi (Editorial Leviatán), et du chef de chœur Néstor Andrenacci. Après avoir écouté ces discours émouvants et écouté les enregistrements des morceaux chantés par le chœur, j'ai eu la certitude que je voulais connaître cette histoire plus en profondeur. Il était impossible de ne pas s'identifier à l'humour de ces jeunes choristes, de ne pas se sentir outragée par les injustices qu'ils ont subi, de ne pas succomber au bonheur ressenti par deux personnes qui se trouvent grâce à la musique.

C'est réellement un livre écrit de manière polyphonique, beaucoup de voix ont contribué, grâce à leur expérience, à raconter en détail non seulement l'histoire du Coro Universitario de Córdoba, mais aussi un grand nombre d'histoires personnelles des membres du chœur. Tout cela est maintenant réuni dans ces pages magnifiquement écrites.

J'ai été réellement émue durant la présentation et une question m'est souvent revenue à l'esprit: "Comment est-il possible qu'il n'y ait pas plus de promotion pour ce travail?" J'ai le souhait ardent que davantage de personnes soient au courant de ces pages du passé et que le livre ait l'occasion de ne pas être seulement connu des gens qui étaient présents dans la salle ce jour-là.

Bien que le titre indique que le livre se concentre sur les Memorias del Coro Universitario de Córdoba, il y a beaucoup d'aspects qui peuvent être considérés comme universels au sein du monde de la musique chorale. C'est une édition tirée à 300 exemplaires, donc si vous avez la possibilité de l'acquérir, n'hésitez pas!

Traduit de l'anglais par Florence Bienvenu

Relu par Barbara Pissane



VANIA ROMERO est titulaire d'un diplôme de langues modernes de l'université Los Andes Mérida du Venezuela. Elle y a également étudié la linguistique, avec pour spécialité la rhétorique appliquée à la musique. En 2014, elle commence à étudier le chant lyrique à l'université Experimental de las Artes (Mérida, Venezuela). Depuis 2012, elle fait partie l'équipe des traducteurs espagnols de l'ICB. Fille de parents musiciens (chefs de chœur), elle a commencé sa carrière comme choriste (soprano) au Cantoría Juvenil de Mérida et a fait partie de la première génération qui a été promue au Cantoría de Mérida. Plus tard, elle rejoint le Coro Promúsica et participe à deux sessions du Chœur Mondial des Jeunes (2009 et 2010). Elle vit actuellement à Buenos Aires où elle officie en tant que Chef de chœur adjoint de son époux Leo Garrido dans le projet appelé Coro Zaperoco, un chœur d'immigrés vénézuéliens. Courriel:

vaniaceciromero@gmail.com

CRITIC'S PICK ...

TOBIN SPARFELD

Chef de chœur et enseignant

ANTHOLOGIE DE LA MUSIQUE CHORALE CONTEMPORAINE PAR LES COMPOSITEURS RUSSES, VOLUME 1
CHŒUR DE CHAMBRE DU CONSERVATOIRE DE MOSCOU
ALEXANDER SOLOVIEV, CHEF
UNION DES COMPOSITEURS DE RUSSIE

La musique chorale russe jouit d'une histoire riche et d'un vaste répertoire. Cependant, les enregistrements et les collections de cette musique se concentrent principalement sur le passé et négligent souvent le présent. Le Chœur de chambre du Conservatoire de Moscou a récemment publié *L'Anthologie de la musique chorale contemporaine par les compositeurs russes Vol. I*, un enregistrement mettant en vedette des œuvres de nombreux compositeurs russes.

Cet ensemble a été fondé en 1994 par Boris Tevlin. Durant son mandat, il a remporté plusieurs prix lors de concours internationaux en Italie (1998), en Allemagne (1999) et en Pologne (2003) et a été lauréat des premiers Jeux olympiques des chœurs en Autriche. En 2012, la direction de l'ensemble a été confiée à Alexandre Soloviev, un chef et professeur diplômé du Conservatoire Tchaïkovski de l'Etat de Moscou qui a étudié avec Tevlin. Depuis lors, l'ensemble a régulièrement effectué des tournées en Russie et à l'étranger et a sorti un certain nombre d'enregistrements en plus de remporter des prix, dont trois médailles d'or aux Jeux mondiaux des chœurs en Lituanie en 2014. Le chœur compte actuellement une cinquantaine de chanteurs, et est plus fortement axé sur les voix de femmes.

Seize compositeurs russes de musique chorale sont présents sur cet album - presque tous vivent

encore. Les pièces vont des textes sacrés aux textes profanes, certaines sont *a cappella* tandis que d'autres sont accompagnées au piano ou à l'orgue. Comme certains compositeurs russes bien connus tels que Sofia Gubaidulina et Alfred Schnittke ne figurent pas sur cet album, il lui est donné l'appellation ambitieuse de *Volume I*.

L'album commence avec le *Cantique* pour le 150^e anniversaire du Conservatoire de Moscou, une pièce pour chœur mixte et orgue de Vladislav Agafonnikov, directeur de la composition au Conservatoire. Sur un texte d'Alexander Pushkin, les longues lignes et les changements harmoniques sur la texture pastorale de l'orgue ressemblent à ceux de la musique d'église anglaise.

Suivent deux œuvres de Rodion Shchedrin: "*Si tu es gentil, tu auras un bisou*" et "*Celui qui n'est pas pécheur envers Dieu n'est pas coupable envers le tsar*." Les deux évitent le lyrisme traditionnel pour l'harmonie dissonante et dramatique, langue utilisée dans la musique chorale dans les années 60 et 70. La deuxième sélection se développe vers un point culminant intense sur un passage acerbé lentement ascendant, avant son final.

Viennent ensuite deux courtes sélections d'un cycle de chant choral de Shirvani Chalayev. Les arrangements simples sont mélodiques et disposent d'une tessiture aiguë dans le pupitre des sopranes qui se trouve souvent au-dessus des autres voix aiguës. Pendant ce temps les basses sont appelées à chanter assez bas, une tradition répandue dans la musique chorale russe. Cette pièce est suivie par *Consoles-toi mon âme...* de Yefrem Podgaits, une œuvre homophonique charmante qui commence par des intervalles nus, mais qui se transforme en accords et tons de plus en plus forts. Il se termine par une coda solennelle.

Tandis que de nombreuses œuvres comportent un texte particulier, d'autres sont des vocalisations sans paroles telles que *Les Rêveries d'Andrei Rublev* de Valeri Kitka. Il s'agit d'une belle mélodie de cantilène, mais elle est gâchée par des problèmes d'intonation dans la section des sopranes. Les questions d'accord se poursuivent dans la *Prière* d'Olesia Yevstratova, car le pupitre des ténors n'est pas bien mélangé et sous la hauteur. La texture en cloche à la fin est une technique efficace et renforce la pièce.

Sergei Yekimov, compositeur de Saint-Petersbourg, est l'un des auteurs les plus remarquables de l'enregistrement. Son *Kontakion de l'Achistus au Fidèle Saint Grand Prince Alexander Nevsky* est rempli d'accords riches et pleins, et présente une dissonance progressive qui rappelle celle des œuvres de John Tavener. Même si elle a aussi des problèmes d'intonation et des débuts inégaux dans les pupitres, c'est un travail émouvant et évocateur.

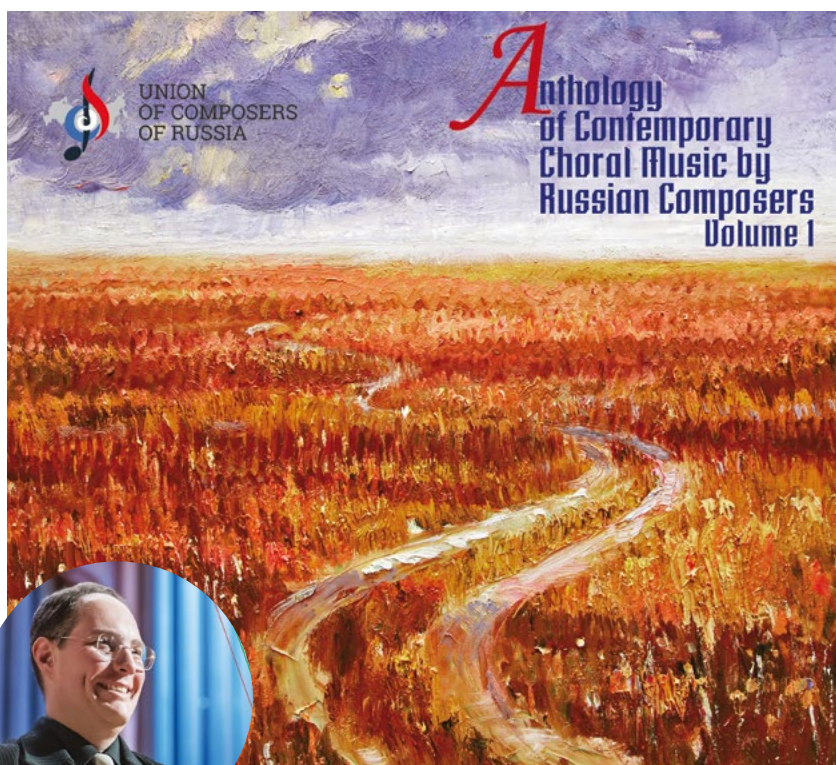
Plusieurs autres pièces méritent d'être mentionnées, notamment *Automne* par David Krivitsky. Cette sélection propose des chants forts d'un soliste ainsi qu'une mélodie lyrique chantée sur des notes masculines soutenues

dans le style d'une valse fréillante. Vient ensuite Yuri Yevgrafov et son "À propos de l'amour et du ciel." Après une ouverture dramatique avec des accords puissants et des chuchotements aigus, une voix claire de soprane solo flotte sur la texture, illustrant la fragilité et l'illusion de l'amour.

Plus tard, la chorale présente la première en direct d'*Impromptu Ad Libitum pour chœur et piano* de Tolibkhon Shakhidi. Le premier mouvement est une vocalise méditative, tandis que le deuxième mouvement turbulent comporte des changements métriques, de la complexité rythmique, et du chant furieux en persan tadjik.

Les pièces qui concluent cet opus sont beaucoup plus ludiques et légères. La plus remarquable est *Tu-cha* d'Alexander Klevitsky, un morceau *a cappella* qui imite un groupe pop / rock. Il comporte de multiples parties de percussions vocales, des rythmes syncopés, des applaudissements, des instruments de percussion, et offre de nombreuses possibilités pour l'expression improvisée du chœur lors des représentations en direct. Il y a beaucoup d'éléments à apprécier dans cette Anthologie chorale russe. Elle présente plusieurs œuvres de nombreux compositeurs russes qui méritent d'être mis en lumière et peuvent ne pas être suffisamment reconnus. La programmation de l'enregistrement est également construite de façon réfléchie. Les œuvres s'enchaînent de façon harmonieuse comme si elles faisaient partie d'un programme de concert, ce qui permet d'unifier ce recueil de tant de voix de composition différentes. Et bien qu'il y ait un mélange d'enregistrements en direct et en studio sur une période de plusieurs années, la qualité d'enregistrement reste constante.

Pourtant, alors que les œuvres elles-mêmes sont fortes, la qualité du chœur lui-même laisse beaucoup à désirer. Bien que le Chœur de



chambre du Conservatoire d'État de Moscou soit un bon ensemble et qu'il ait enregistré quelques pièces difficiles, il manque le fini de nombreux ensembles professionnels d'élite et autres. Presque chaque enregistrement contient des problèmes d'intonation (généralement sous la hauteur), des débuts incertains, et certains ont des sections avec des voix inégales. Un autre élément décevant à propos de l'album est que les notes de doublure ont un certain nombre d'erreurs de relecture. Plus important encore, il n'y a aucune traduction des textes des œuvres chorales, ce qui rend difficile pour les auditeurs de comprendre le sens complet de chaque composition. Les amateurs de musique chorale russe devraient rechercher cet enregistrement. Espérons que les futurs volumes de cette série seront également de dignes collections pour tous les mélomanes!

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

Relu par Jean Payon (Belgique)



**Ancien membre
des Chœurs
d'enfants de
Saint-Louis, Tobin**

**Sparfeld a parcouru
avec lui le monde**

entier d'ouest en est, de Vancouver en Colombie-Britannique jusqu'à Moscou en Russie. Il a également chanté avec les chœurs Seraphic Fire et Santa Fe Desert. Il a travaillé avec des chœurs de tous âges, en tant que directeur musical adjoint du Choeur d'enfants de Miami, et comme chef associé des Chœurs d'enfants de Saint-Louis. Il a également enseigné au Principia College et a été Directeur des activités chorales à l'Université Millersville de Pennsylvanie. Tobin Sparfeld est diplômé en direction à l'Université de Miami à Coral Gables, où il a étudié avec Jo-Michael Scheibe et Joshua Habermann. Il a également obtenu un diplôme d'enseignant artistique de l'Institut CME dirigé par Doreen Rao. Il est actuellement à la tête de deux chœurs, et dirige la programmation chorale du Glendale Community College à Glendale en Californie.

Courriel: tobin.sparfeld@gmail.com

AD

INDEX DES PUBLICITÉS

- 49 ► America Cantat 9
 - 80 ► Ave Verum International Choral Competition
 - 27 ► China Inner Mongolia International Choral Week
 - 67 ► Gondwana Voices
 - 75 ► IFCM New Website
 - 58 ► Shanghai Choral Arts Center
 - 15 ► MUSICFOLDER.com Inc.
-
- 67/82 ► 12th World Symposium on Choral Music 2020



INTERNATIONAL CHORAL COMPETITION

AVE VERUM • BADEN

AUSTRIA

May 31st – June 2nd, 2019

www.aveverum.at

aveverum.baden@gmail.com

FUXI SPRING



艾敏先生出生於中國上海，是位知名的成功企業家。2016年他在中國江西省美麗的宜春市投資保護中國最好的水源，用120畝土地開發中國最優質的富硒礦泉水，用350畝土地建設富硒健康養生基地及防癌抗癌研究基地，造福人類。艾敏先生是第一位中國的企業家支持國際合唱聯盟的活動。

**Drink FUXI Spring Water
to sing even better!**

Mr. Ai Min was born in Shanghai, China and is a well-known successful entrepreneur. In 2016, he invested in the beautiful city of Yichun, Jiangxi Province, China, to protect the environment and the water resources. For the benefit of mankind, he used 120 acres of land to develop the special "Fuxi Spring" mineral water, and used 350 acres of land to build a health care and cancer prevention center. Mr. Ai Min was the first Chinese entrepreneur to support the International Federation for Choral Music.



CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

Edinburgh International Chorus Festival, United Kingdom, 3-27 Aug 2018. The Festival Chorus offers opportunities for enthusiastic amateur singers to work with the world's top conductors and orchestras in International Festival concerts. The Edinburgh Festival Fringe happens in Edinburgh at roughly the same time as the International Festival. It began as a small group of performers inspired by the International Festival to put on a show and, in contrast to the International Festival, doesn't require an invitation – anyone can take part (<https://www.edfringe.com/>). Contact: Edinburgh International Chorus Festival, Email: performing@eif.co.uk - Website: <https://www.eif.co.uk>

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: <http://singingworld.spb.ru/en/>

2nd Andrea del Verrocchio International Music Festival, Florence, Italy, 5-8 Aug 2018. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Ludlow Summer School, United Kingdom, 12-17 Aug 2018. A course for singers and instrumentalists led by Justin Doyle, David Hatcher and Greg Skidmore. Repertoire: A Venetian Vespers (Andrea and Giovanni Gabrieli, Croce, Monteverdi, Grandi, Cavalli). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Asia Kodály Symposium 2018, Kaohsiung, Taiwan - China, 15-18 Aug 2018. Apart from workshops and presentations for conductors, music studio and classroom teachers as well as music students, the AKS will also feature a choral festival themed: 'Improving Music Education for Children & Youth in the 21st Century'. Contact: Kodály Academy of Music (Singapore), Email: enquiries@kam.sg - Website: <http://kam.sg>

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-20 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). An international jury of great prestige, important monetary prizes, singing in the Auditorium Juan Victoria (a stage highly regarded by its privileged acoustics) as main venue of the event, exchanges with foreign choirs, concerts and workshops, join the natural beauties and the multi-awarded wines that San Juan province offers.

Apply before June 25, 2017. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: <http://sanjuancanta.com.ar/>

Berlin International Masterclass for Choral Conducting 2018, Berlin, Germany, 17-24 Aug 2018. For highly qualified young choral conductors. Individual work with Rundfunkchor Berlin (three-time Grammy®-winning chorus) under the guidance of Gijs Leenaars (Netherlands) and Stefan Parkman (Sweden). Apply before April 1, 2018. Contact: Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey, Email: balatoni@rundfunkchor-berlin.de - Website: <https://www.rundfunkchor-berlin.de/en/>

12th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 17-26 Aug 2018. About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Choirs will perform together in concerts, with the final concert in the impressive St. Petri church in Wolgast as the highlight of the meeting. Guest conductors are Mårten Jansson (Sweden) for girls choirs, Anne Kohler (Germany) for mixed choirs, Nicholas Kok (England) for mixed choirs. Apply before 31 Jan 2018. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: www.amj-musik.de

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 20-24 Aug 2018. Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum, one of the world's leading choral conductors. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 22-26 Aug 2018. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

International Choral Festival of Guimarães - FICCG 2018, Portugal, 2-8 Sep 2018. For all kind of choirs from around the world. Contact: Grupo Coral de Ponte, Email: geral@festivalcoros.guimaraes.pt - Website: <http://festivalcoros.guimaraes.pt/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2018, Montevideo, Uruguay, 3-9 Sep 2018. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Jury members: Josep Prats (Spain), Nestor Andrenacci (Argentina), Cristina Garcia Banegas (Uruguay). Contact: Festival Internacional

de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

2nd Corfu International Festival and Choir Competition, Greece, 12-16 Sep 2018. Supported by the Corfu Choir Union, the "2nd Corfu International Festival & Choir Competition" will bring choral singers from all over the world to the capital of the Ionian Islands in 2018 again. Corfu is the greenest island in Greece. Apart from the beautiful bays, long beaches and impressive cliffs, the roughly 600 square kilometre island is covered with olive groves. The historic city centre of Corfu was added to the UNESCO world cultural heritage list in 2007. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 13-16 Sep 2018. . Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

2018 Symposium on Research in Choral Singing, Evanston, Illinois, USA, 14-15 Sep 2018. The intent of this event is to advance knowledge and practice with respect to choral singing, choir sound, choral pedagogy, and related areas such as equity and inclusion. The Call for Proposals is currently open. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

12th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 20-23 Sep 2018. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2018. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

IstraMusica, Pore , Croatia, 22-26 Sep 2018. A competition in different categories of difficulty and genre as well as Friendship Concerts and singing opportunities in such beautiful venues like the Euphrasian Basilica. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2018/porec/>

10th International Choral Festival Mario Baeza, Santiago, Chile, 25-29 Sep 2018. Non competitive Festival for choirs in all categories. Apply before 15 April. Contact: Asociacion Latinoamericana Canto Coral Chile, Email: festivalinternacionalmariobaeza2018@alacc-chile.cl - Website: <http://www.alacc-chile.cl/>

9th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2018. The sunny island of Grado and its numerous venues, short walking distances and a historic city centre as well as manifold touristic sights within the region of Trieste and Venice represent the perfect place for a meeting of international choirs. Apart from participating in the competitions all choirs can dare to take part in the exciting experiment to swap conductors for a Friendship Concert and perform under the direction of another international conductor. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 3-7 Oct 2018. Meet the choral scene in Portugal. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. The non-competitive participation is also open to choirs, who want to take part in the competition as well. Apply before: April 30, 2018. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

8th Šiauliai Cantat International Choir Festival and Competition, iauliai, Lithuania, 4-7 Oct 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

Nordic Choral Directors Conference, Trondheim, Norway, 5-7 Oct 2018. Concerts by several famous Norwegian choirs, seminars, workshops, lectures, open rehearsal. Sessions with presentations of new Nordic choral repertoire. Contact: Foreningen Norske Kordirigenter, Email: fonoko@fonoko.no - Website: www.fonoko.no

Cantapueblo International Choral Festival, La Fiesta Coral de América, Panama City, Panama, 9-13 Oct 2018. Great Latin American festival open to mixed choirs, equal voices, mixed youth choirs, chamber ensembles and other vocal groups. Contact: Cantapueblo Artistic Director: Alejandro Scarpetta, Email: cantapueblopanama@gmail.com - Website: <http://www.cantapueblopanama.com/>

Relevance: North Dakota State University's Third Choral Symposium, co-sponsored by ACDA, Fargo, North Dakota, USA, 11-13 Oct 2018.

Inclusion * Social Justice * Transformation * Diversity * Inspiration * Community. Featuring Craig Hella Johnson conducting Conspirare in Considering Matthew Shepard. Concerts and interest sessions. Deadline for proposals: April 1, 2018. Contact: American Choral Directors Association, Email: jo.miller@ndsu.edu - Website: <http://ndsu.edu/music>

Cracovia Sacra, Krakow Choir Festival of Sacred Music, Poland, 12-14 Oct 2018.

Festival focusing on sacred music of different styles and different Christian churches. Choirs can compete in six categories or just take part in concerts. Apply before June 30, 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

Botticelli International Choral Festival, Florence, Italy, 13-16 Oct 2018.

Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

Singing in Seville, Spain, 14-19 Oct 2018.

A week of music for experienced choral singers in a church in the historic centre of Seville led by Gabriel Díaz. Program rehearsal of Spanish Renaissance music for a public concert. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Choir Festival Corearte Barcelona 2018, Spain, 15-21 Oct 2018.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops directed by Trent R. Brown (USA), Victor Alarcón (Chile) and Elisenda Carrasco (Spain). A common workshop for all singers on the Requiem in D minor, K. 626, (Mozart) will be conducted by Jordi Casas i Bayer. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choral Festival of Assisi, Italy, 18-21 Oct 2018.

For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 18-21 Oct 2018.

Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

Cantate Barcelona, Spain, 19-23 Oct 2018.

Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Make new friends during an evening of music with a local choir, and sing at the beautiful Auditori Palau de Congressos in Girona. Taste the local paella and enjoy the rhythms for which the region is famous at the festive closing ceremony! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

London International Choral Conducting Competition,

London, United Kingdom, 20-21 Oct 2018.

This ground-breaking initiative, the UK's first ever choral conducting competition, will lend a significant boost to a conductor in the early stages of their career, and is open to international entries. Contact: London International Choral Conducting Competition - Website: <http://www.liccc.co.uk/>

City of Derry International Choral Festival, Ireland, 24-28 Oct 2018.

Competitive and non-competitive participation for singers across a wide range of styles, ensembles and ages. Performances from Mixed Voice to Equal-Voice choirs, Youth to Chamber choirs and from Church Music to Light, Popular and Jazz. Contact: Fiona Crosbie, festival manager, Email: info@codichoral.com - Website: <http://derrychoirfest.com/>

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 24-28 Oct 2018.

The festival "Canta al mar" has become an essential activity in INTERKULTUR's event calendar. All concert and competition venues in Calella are within walking distance and can therefore be combined ideally with a pleasant stroll through the historic center - a great way for choirs to meet, sing together in Friendship Concerts and get to know other nations and their individual traditions. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018.

Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Choirs that choose to participate to the event

without competing may take part in other educational festival activities as well: Evaluation Performance, Individual Coaching and 'Meeting in Music' concerts. Choirs can also take part in Friendship Concerts ONLY. Apply before: January 31, 2018. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/ Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

Cantapueblo International Choral Festival, La Fiesta Coral de América, Mendoza, Argentina, 7-10 Nov 2018. Great Latin American festival open to mixed choirs, equal voices, mixed youth choirs, chamber ensembles and other vocal groups. Contact: Cantapueblo Artistic Director: Alejandro Scarpetta, Email: cantapuebloargentina@gmail.com - Website: <http://cantapueblo.com/>

Nafplio-Artiva 5th International Choral Festival, Nafplio, Greece, 7-11 Nov 2018. For all non-professional choirs from all over the world. Contact: ARTIVA Cultural Management & Advertising, Email: info@artiva.gr - Website: www.nafplio.gr/en/

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 8-11 Nov 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sligo International Choral Festival, Ireland, 16-18 Nov 2018. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

14th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 16-18 Nov 2018. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 5 categories for statuettes of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski & Chopin Halls. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before May 31, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

26th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Lithuania, 22-25 Nov 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

Tlaxcala Canta 7th International Choral Festival, Tlaxcala, Mexico, 23-29 Nov 2018. Festival for mixed, female and male choirs including workshops led by prestigious choral directors, gala concerts, extension concerts and conferences, exhibition and sightseeing tour of the Cacaxtla archeological site. Contact: Israel Netzahual, Coordinador General,

Email: informes@tlaxcalacanta.org or coordinacion@tlaxcalacanta.org - Website: <http://tlaxcalacanta.org/>

International Choir Festival Corearte Medellin 2018, Colombia, 27 Nov-2 Dec 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

9th Winter Choral Festival, Hong Kong China, 28 Nov-1 Dec 2018. A festival targeted at Youth Choirs with workshops, masterclasses and choral competition. Round off the festival with a performance in Hong Kong Disneyland Park as part of the Disney Performing Arts Programme. Organised by Rave Group and SourceWerkz. Contact: SourceWerkz, Ong Wei Meng, Email: info@sourcewerkz.com - Website: www.winterchoralfestival.com

Vienna Advent Sing, Austria, 29-30 Nov, 1-2 Dec, 6-10 Dec, 13-17 Dec 2018. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. By invitation of the Cultural Affairs Department, sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Exchange with local schools and senior centers and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city with Christmas markets filling the city squares! Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

28th Prague Advent and Christmas Choral Festival with Petr Eben's Prize 2018, Prague, Czech Republic, 30 Nov-1 Dec 2018. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children's choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency,

Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

4th Asia Cantate International Choral Competition, Hong Kong China, 1-4 Dec 2018. Choral Competition in different categories, gala opening, closing and friendship concerts, masterclasses and conductors' forum. Apply before July 31, 2018. Contact: Konzert Pte Ltd, Email: info@konzert.com.sg - Website: www.konzertchoral.com/

International Composition Competition for Female Composers, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2018. International competition targeting female composers of all profession and nationality. The premiere of the winning composition and award ceremony will take place at the Allmänna Sångens Annual Spring Concert in May 2019 in Uppsala. Contact: Allmänna Sängen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca-eng>

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018. Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 7-9 Dec 2018. Festival for all amateur choirs from around the world to present their repertoire of advent, christmas and sacred choir music in the most prestigious churches in Krakow – Peter and Paul Church and famous Mariacki Church. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: <http://krakow.christmasfestival.pl/>

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

London Choir Festival 2019 with Simon Carrington, United Kingdom, 26 Dec 2018-1 Jan 2019. Participating choirs will sing Handel's Coronation Anthems which are a great celebration of all that humanity holds dear. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

6th International Youth and Children's Choral Festival Juventus in Praga Cantat, Prague, Czech Republic, 18-19 Jan 2019. Competition open to amateur youth and children's choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

4th Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 6-10 Feb 2019. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

International Choir Competition Maastricht 2019, Netherlands, 7-11 Feb 2019. Competition for amateur choirs of all kind from over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

2nd Sing'n'Joy Princeton, New Jersey, USA, 14-18 Feb 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

ACDA National Conference 2019, Kansas City, Missouri, USA, 27 Feb-2 Mar 2019. ACDA will hold it biennial conference for choral conductors. Included in the event will be choral performances, interest sessions, reading sessions, networking and other special events. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

Paris International Choir Festival, France, 7-11 Mar 2019. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

8th International Gdansk Choir Festival, Poland, 8-10 Mar 2019. Competitive and non-competitive festival for all kind of choirs from around the world. Jury members: Javier Busto (Spain), Ambroz Copi (Slovenia) Rihards Dubra (Latvia), Grzegorz Rubin (Poland), Jan Rybarski (Poland). Apply before Oct 15, 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 15-18 Mar 2019. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. This is a unique opportunity to experience the fantastic choral traditions of Puerto Rico and to perform in Ponce's most beautiful venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 20-26 Mar 2019. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 20-24 Mar 2019. Join choirs, bands, and orchestras from around the world at Young Prague, one of the most culturally diverse and enjoyable European events for young musicians ages 8-26. Since 2002, this festival and competition has given youth choirs, bands, and orchestras the unique opportunity to showcase their talent and skill along with over 1,000 other musicians. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.youngprague.music-contact.com

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 21-25 Mar 2019. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Golden Voices of Montserrat! International Contest, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 24-28 Mar 2019. Taking place in Spain, this is one of the most biggest and incredible contest for choirs from all over the world. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Golden Voices of Montserrat! International Choir Festival, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 24-28 Mar 2019. Taking place in Spain, this is one of the most biggest and incredible contest for choirs from all over the world. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 27-30 Mar 2019. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Hear choirs from Asia, Eastern Europe, Central Europe and North America at the adjudicated performance venue and exchange with a local Italian choirs during your individual concerts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com>

17th Festival di Primavera (Spring Festival), Montecatini Terme, Tuscany, Italy, 4-6 & 10-13 Apr 2019. A great festival reserved to school's, children's and youth choirs with more than 20 workshop and internationally renowned conductors. More than 2500 participants every year coming from Italy and Europe. Apply before 31 Jan 2019. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

America Cantat 9, Panama City, Panama, 6-13 Apr 2019. America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@acpanama19.org - Website: www.acpanama19.org

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 15-18 Apr 2019. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

9th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 25-28 Apr 2019. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

5th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 25-28 Apr 2019. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

7th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 2-5 May 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2019. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

14th International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2019, Poznań, Poland, 6-12 May 2019. Meetings of university choirs from all around the world in order to stimulate co-operation and cultural exchange. Non-competitive festival. Contact: International Festival of University Choirs, Email: festival@amu.edu.pl - Website: <http://cantat.amu.edu.pl/pl/>

6th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hoi An, Vietnam, 15-19 May 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

Voices United in Costa Rica, San José, Costa Rica, 15-22 May 2019. With Ian Loeppky and the University of North Alabama String Orchestra. For choirs of any kind from around the world. Optional individual concerts and gala concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Beijing and Hong Kong Choir Festival, China, 19-27 May 2019. Artistic director: Eric Stark. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Choir Festival Corearte Senior 2019, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 21-26 May 2019. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 23-27 May 2019. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

48th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 31 May-2 June 2019. The competition is open to vocal ensembles, equal voices ensembles, mixed choirs, small vocal ensembles. Two categories: choirs (mixed or equal voices) 25 to 36 singers, vocal ensembles (mixed or equal voices) 4 to 24 singers. Accommodation is free of charge for the choirs who will be competing. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

International Choral Competition Ave Verum 2019, Baden, Austria, 31 May-2 June 2019. Baden is a spa and has been a historical meeting point for artists such as Mozart, Beethoven, Schubert, Strauss, Lanner and many more. Only 10 choirs worldwide can join this extraordinary Grand Prix competition. For all amateur choirs (mixed, female, male, treble, men) of at least 20 singers, maximum 50 singers. Apply before November 1st, 2018. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

Sing Austria with John Dickson, Vienna & Salzburg, Austria, 3-9 June 2019. Individual and festival concerts under the direction of John Dickson. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. During this special tribute tour, participating ensembles will visit many poignant locations of the 1944 Normandy Landings, including the battle sites of Caen and St. Malo, as well as the Normandy American Cemetery and Memorial. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 5-10 June 2019. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will include a gala concert with a professional Irish orchestra under the direction of Dr. Cameron LaBarr. Apply before December 1, 2018. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019. This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers approx. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

Krakow International Choral Festival, Poland, 6-10 June 2019. Perform alongside international choirs during adjudicated and non-adjudicated performances in Poland's medieval center of culture, art and academics.

Perform in the Karłowicz Music School, the Krakow Philharmonic, and some of the city's most beautiful churches! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

10th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 6-9 June 2019. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 15, 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Rome Choral Festival, Italy, 6-11 June 2019. For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Leo H. Davis. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

16th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf 2019, Germany, 7-12 June 2019. Two categories: mixed choirs and popular choir music (number of singers from 16 to 32). Two competitions rounds: 20 minutes including compulsory work and 10 minutes programme of the choirs own choice. Apply before September 15, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Wales & England Choir Festival 2019 with Thomas Lloyd, United Kingdom, 8-14 June 2019. Participating choirs will sing a repertoire of Cathedral Anthems. Possibility for choirs to perform independent and collaborative concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Montréal Choral Festival 2019 with Elena Sharkova, Canada, 16-

22 June 2019. Participating choirs will sing Fauré Requiem. This will add to the French flavor of the event. In addition to combined rehearsals, choirs will have the opportunity to perform their own concerts if they wish it. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Pesaro, Italy, 16-19 June & 7-10 July 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonina.net - Website: www.fiestalonina.net

Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 18-24 June 2019. Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air performances at alpine huts, music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscanymusic-contact.com/>

Dublin Choral Festival, Ireland, 19-23 June 2019. Lend your voices to sing in a combined mixed-voice choir in Ireland's Fair City. The festival chorus will perform thrilling choral literature under the direction of Artistic Director Dr. Stan Engebretson – Chorale Artistic Director for the National Philharmonic. We look forward to seeing you for this exciting festival on The Emerald Isle! Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@dublinchoralfestival.org - Website: <http://dublinchoralfestival.org/>

7th International Anton Bruckner Choir Competition and Festival, Linz, Austria, 19-23 June 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/linz/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 19-24 June 2019. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscanymusic-contact.com/>

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 20-24 June 2019. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscanymusic-contact.com/>

Festival Chorale de Paris commemorating the 75th Anniversary of D-Day, France, 24-30 June 2019. Artistically rich, poignant and inspirational journey through areas of France steeped in historical significance. In collaboration with Paris Choral Society, composer-in-Residence, Richard Burchard, and artistic director, Dr. Jefferson Johnson. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

picfest -Treble Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 25 June-1 July 2019. Pacific International Choral Festivals' 22nd Season in America's spectacular Pacific Northwest! Maestro Henry Leck leads boychoirs, girlchoirs, mixed

treble choirs (through age 18). This non-competitive event features: individual choir performances/workshops; mass chorus schedule of inspiring rehearsals, fun-filled socials, shared meals and culminating Gala Concert. Contact: Oregon Festival Choirs, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 27 June-14 July 2019. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu Website: www.festivalveronagardaestate.eu

Perform in Great Britain, United Kingdom, 29 June-7 July 2019. Individual and festival concerts under the direction of Rollo Dilworth. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

7th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toruń, Poland, 29 June-3 July 2019. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Toronto Children's Festival 2019 with Henry Leck & Zimfira Poloz, Canada, 1-7 July 2019. Festival celebrating the sounds of fine children's choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Paris Choral Festival, Paris, France, 2-9 July 2019. In 2014, MCI organized the Paris Choral Festival to commemorate the 70th Anniversary of D-Day and Liberation of France with a mass choir performance in La Madeleine. To continue this celebration of the centuries-old Franco-American

friendship, and to commemorate another milestone anniversary, MCI is pleased to announce the Paris Choral Festival (75th Anniversary of D-Day and the Liberation of France). Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/>

10th Salerno Festival, International Choral Festival, Salerno, Naples and Amalfi Coast, Italy, 3-7 July 2019. The charming Amalfi Coast and the beautiful ruins of Pompei and Paestum welcome the choirs from all over the world to this international festival organised by the national federation of choirs in Italy. Five days of music, art, culture and sun! Apply before 15 Mar 2019. Contact: Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali (FENIARCO), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

11th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 3-7 July 2019. Competition for choirs and music ensembles from all over the world. This competition, named after Johannes Brahms, puts a musical focus on this German composer and the German romantics of the 19th century. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

21st International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 4-7 July 2019. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

Passion of Italy Rome Festival, Italy, 5-9 July 2019. With Dr. Janet

Galván. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Sing mass at St. Peter's Basilica. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

Golden Voices of Barcelona, Spain, 7-11 July 2019. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Gondwana World Choral Festival, Sydney, Australia, 15-21 July 2019. Contact: Gondwana Choirs, Email: Sam.Allchurch@gondwana.org.au - Website: <http://gondwana-wcf.org.au/>

Pacific Pride Choir, Vietnam and Cambodia, 16-28 July 2019. Pacific Pride Choir (PPC) is an occasional touring choir created to contribute to the visibility and acceptance of LGBTQI+ people in countries where homosexuality is legalised, but not fully recognised. Open to all singers from over the world, experience singing in a choir is preferable but not essential. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 17-21 July 2019. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-27 July 2019. With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). The festival is centered around three major choral performances: a joining of voices at the Evensong and a massed concert at Canterbury Cathedral, and the final festival concert in London. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

2019 Choral Festival in Ireland, Cork and Dublin, Ireland, 23-29 June 2019. Individual and festival concerts under the direction of Henry Leck and Michael McGlynn. With the participation of the Anúna singers. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

8th Bali International Choir Festival 2019, Denpasar Bali, Indonesia, 23-27 July 2019. Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

4th European Choir Games and Grand Prix of Nations, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Parallel to the EuropeanChoirGames, GrandPrixofNationsisacompetitionforamateurchoirs

from all over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

10th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 25 Aug-1 Sep 2019. A professional masterclass open to participants from all over the world with a high level choir-in-residence. Maximum 20 active conductors. Apply before 30 Apr 2019. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Festival Corearte Argentina 2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

13th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 19-22 Sep 2019. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2019. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

International Choir Festival Corearte Barcelona 2019, Spain, 14-20 Oct 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 17-20 Oct 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio

Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Choirs exchange with local musicians, sing to full houses, and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Allmänna Söngen & Anders Wall Composition Award 2019, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2019. International competition targeting female composers of all profession and nationality. The composition has to be new and unpublished. The lyrics can be new or pre-existing and are chosen by the composer but has to be in the language of English, Swedish or Latin. The music shall be written for mixed voice a cappella choir with 4-12 parts and the duration of the piece shall be 6-9 minutes. The winner will also get the contribution published by Gehrmans Musikförlag AB and premiered by Allmänna Söngen; one of Sweden's most outstanding choirs. Contact: Allmänna Söngen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasongen.se - Website: <https://www.allmannasongen.se/asawca>

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020. For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music Inh. Piroso Horváth E. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest

amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned

teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scifestival.org - Website: www.scifestival.org

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music,

Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Our focus at the moment is to unite the choral calendars of international choral organisations. Meanwhile please consult the calendar of choral events published by the European Choral Association - Europa Cantat [HERE](https://www.europecantat.org/).



CALL FOR Choirs & Presenters

at the World Symposium on Choral Music
Auckland 11-18 July 2020

The Symposium is the world's premier choral event. Held once every three years in a distinctive and exciting destination, it draws together the world's leading choirs, conductors, composers and administrators for a superlative experience of concerts, seminars, masterclasses and workshops. It offers an unparalleled opportunity for musicians to meet and share ideas, and provides a public showcase for the best our art form has to offer.

In 2020, the Symposium sails to the Pacific paradise of New Zealand, and for a week in July the vibrant cosmopolitan city of Auckland becomes the choral capital of the world. Sitting on 48 (dormant) volcanoes between the ocean and the Tasman Sea, Auckland is the gateway to a stunningly beautiful country, with its almost infinite variety of dramatic landscapes and experiences. The city is also home to a multicultural blend of Māori, Europeans, Pacific Islanders, Asians and many others... and to the dynamic mix of music they enjoy and share.

WSCM2020 will be:

- warm and friendly
- well-organised and central
- modern, innovative and responsive
- varied, creative, culturally rich, and inspiring
- a Symposium to remember!

Over a thousand people at the last Symposium said they'd always wanted to come to New Zealand. WSCM2020 gives you the perfect excuse!

**APPLY NOW
ONLINE**

wscm2020.com

